**Zeitschrift:** Hotel-Revue
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein
**Band:** 69 (1960)
**Heft:** 32

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

A.Z. Basel 2

Basel, den 11. August 1960

Nr. 32

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
69e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
69. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

hotel revue

# Le marché du travail et la main-d'œuvre étrangère

Par Georges Pedotti

I

De nombreux articles plus ou moins documentés ont déjà été écrits sur la situation du marché du travail et la politique que pratiquent les autorités fédérales à l'égard de la main-d'œuvre étrangère.

C'est pourquoi nous sommes heureux de pouvoir reproduire aujourd'hui un texte qui a paru dans le numéro 6 de la Revue syndicale suisse et qui émane d'une source qui ne saurait être mieux informée, puisque cet article est dû à la plume de M. Georges Pedotti, chef de la section de la main-d'œuvre et de l'émigration de l'Office fédéral des arts et métiers, de l'industrie et du travail.

Nous publions cette semaine une première partie générale traitant de la politique de l'emploi et de l'admission des travailleurs étrangers et ferons paraître ultérieurement le chapitre que M. Pedotti a consacré aux instructions données aux offices du travail relatives à l'examen des demandes d'autorisation et de séjour de la main-d'œuvre étrangère.

Nos lecteurs seront ainsi parfaitement renseignés sur la politique pratiquée par les autorités fédérales en cette matière particulièrement importante et sur les règles qu'elles appliquent ou recommandent d'appliquer. (Red.)

### Politique de l'emploi et admission de travailleurs étrangers

Avant d'aborder les «instructions» données aux offices du travail en ce qui concerne le traitement des demandes d'engagement de main-d'œuvre étrangère, il convient d'examiner rapidement la politique de l'emploi et les attributions des autorités compétentes en la matière.

Aux termes de la loi fédérale sur le service de l'emploi, la Confédération prend, conjointement avec les cantons, en vue de prévenir ou de combattre le chômage, les mesures propres à promouvoir un équilibre approprié entre l'offre et la demande de main-d'œuvre. En d'autres termes, l'autorité s'efforce d'assurer une occupation appropriée aux personnes capables et désireuses de travailler; cette politique doit aussi tenir compte autant que possible des besoins de main-d'œuvre de l'économie. Les moyens dont dispose l'autorité pour promouvoir cet équilibre sont très divers et varient fortement selon la situation économique. En phase de fléchissement de l'activité et de chômage, il s'agit avant tout de réserver les possibilités qui subsistent d'emploi aux travailleurs du pays. En phase de prospérité, en revanche, il faut mettre l'économie à même de se procurer — tant à l'intérieur qu'à l'étranger — la main-d'œuvre dont elle a besoin. L'autorité doit éventuellement en faciliter le recrutement.

L'éclusage — c'est-à-dire l'engagement et le licenciement selon les besoins — de la main-d'œuvre étrangère est le moyen le plus important de régulariser l'offre et la demande sur le marché du travail. Pays fortement industrialisé et exportateur, dont les productions requièrent une forte proportion de main-d'œuvre, la Suisse doit de manière générale — sauf en période de crise — recourir à des travailleurs étrangers à titre d'appoint. Leur apport contribue à l'accroissement des capacités de production, au maintien et à l'élévation des niveaux de vie. De 1850 au début de la première guerre mondiale, c'est-à-dire au cours d'une période de forte expansion industrielle, les effectifs de ressortissants étrangers exerçant une activité économique n'ont cessé d'augmenter. En 1910, les étrangers représentaient 15% de la population globale et 17% de la population active. La première guerre mondiale, la grande crise des années trente puis la seconde conflagration en ont réduit le nombre de telle sorte qu'ils ne constituaient plus que 6% de la population en 1950.

Cette proportion est extraordinairement faible. Seules les perturbations profondes dont nous venons de parler l'expliquent. L'essor que notre économie a connu dès le lendemain de la seconde guerre mondiale a de nouveau fait augmenter rapidement et fortement la demande de main-d'œuvre. L'offre de travailleurs suisses est devenue très vite insuffisante. Les amples réserves humaines dont disposaient les pays voisins ont alors permis une reprise de l'immigration. L'afflux de main-d'œuvre étrangère a suivi depuis lors (avec quelques interruptions) l'expansion économique. En février 1960, notre économie occupait 275 000 travailleurs étrangers soumis à contrôle. Compte tenu des quelque cent mille saisonniers qui seront engagés cet été, on a lieu d'admettre que l'effectif de cette main-d'œuvre atteindra prochainement le chiffre de 400 000 environ.

En fait, l'accroissement considérable du nombre des travailleurs étrangers dans l'espace de quinze ans seulement peut éveiller certaines craintes. Cependant, si l'on compare la proportion présente des étrangers avec les chiffres correspondants de phases antérieures de prospérité, elle ne paraît pas — pour nos conditions du moins — extraordinairement élevée. Nos structures économiques et démographiques sont telles que la Suisse — sauf en période de guerre ou de crise — ne peut poursuivre normalement son activité économique sans faire appel à de la main-d'œuvre étrangère. C'est un fait dont nous devons tenir compte.

Mais cela ne veut cependant pas dire que nous devions enregistrer passivement cette constatation et laisser faire, laisser aller. Les autorités dont relève le marché de l'emploi ne doivent jamais perdre de vue l'éventualité d'un fléchissement de l'activité.

**On a toutefois lieu d'admettre que, même si l'on devait enregistrer un certain tassement de la conjoncture actuelle, notre économie continuerait à avoir besoin d'un effectif considérable de travailleurs étrangers — de personnes qualifiées en premier lieu.**

Il se peut cependant que de faibles régressions de l'activité dans l'une ou l'autre branche suffisent pour y provoquer un recul sensible de l'emploi et du chômage partiel. Il n'est pas davantage exclu que les modifications d'ordre structurel que peut entraîner le processus d'intégration européenne ait des répercussions négatives sur le marché du travail; peut-être ne seront-elles que temporaires et limitées à certains secteurs. Bien que la situation soit favorable dans son ensemble, les autorités responsables doivent néanmoins préparer à temps les mesures qui sont nécessaires pour prévenir les conséquences d'éventuelles perturbations. Le cas échéant, elles doivent prévoir une réduction des effectifs de main-d'œuvre étrangère aux fins de sauvegarder l'emploi des travailleurs du pays.

Aux termes de la législation promulguée depuis la première guerre mondiale, les autorités doivent réglementer l'immigration de travailleurs, compte tenu des besoins économiques du pays et de considérations politiques (les exigences de la sauvegarde de nos traditions et institutions interdisent la présence d'une proportion excessive d'étrangers). Ces autorités — l'Ofiamt et les offices cantonaux du travail avant tout — doivent peser ces nécessités avant de fixer les contingents de travailleurs étrangers, de les augmenter ou de les réduire.

**Les autorités compétentes n'accordent, dans chaque cas d'espèce, les autorisations temporaires de travail et de séjour que si vraiment les réserves de main-d'œuvre indigène qui sont disponibles sont insuffisantes pour couvrir les besoins de l'économie. Ce principe est encore appliqué aujourd'hui comme il l'était en temps de crise.**

Les autorités veillent également à ce que les étrangers bénéficient des conditions de travail et de salaire en usage dans la localité et dans la profession afin que leur présence n'exerce pas une pression sur les conditions de travail et de salaire de la main-d'œuvre suisse.

Il ressort de ce qui précède que, du point de vue du marché du travail, l'effectif de la main-d'œuvre étrangère pèse moins dans la balance que le fait que toute demande d'autorisation de séjour d'un travailleur étranger est préalablement examinée en fonction des besoins de l'économie. Ce qui importe avant tout, c'est que nous conservions toujours la possibilité d'adapter dans une certaine mesure les effectifs de travailleurs étrangers, ainsi que leur répartition entre les diverses professions et qualifications aux modifications ultérieures de la vie économique et de ses besoins. Si l'on considère les fluctuations de ces derniers, le «plafond» dont il est si souvent question ne peut être qu'une grandeur variable. Du moment que les autorités examinent dans chaque cas d'espèce si l'économie a la possibilité ou non de couvrir ses besoins en recourant tout d'abord à la main-d'œuvre indigène aux conditions en usage dans la localité et la profession,

**on a l'assurance, si le résultat de cet examen est négatif, que l'effectif de main-d'œuvre étrangère autorisée à travailler représente toujours le maximum, le plafond qui est justifié à un moment donné.**

Il y a quelques années, il s'établissait entre 200 000 et 300 000 personnes. Il se pourrait, étant donné le degré d'expansion économique, qu'il atteignît 400 000 au cours de l'été. L'essentiel, ce n'est pas le nombre des travailleurs étrangers, mais le fait qu'en dépit de cet effectif élevé, aucun travailleur du pays n'a de difficulté à exercer sa profession.

**Nous sommes persuadés que l'économie suisse affrontera longtemps encore une pénurie de main-d'œuvre et que le marché du travail demeurera en état d'absorber des ressortissants étrangers.**

Il faut convenir aussi que si notre économie, grâce à l'apport de travailleurs étrangers, demeure en mesure d'affronter la concurrence, de maintenir ses positions sur les marchés extérieurs et même de les améliorer, cette réalité est conforme à l'intérêt le mieux compris de la population suisse. En effet, le développement de nos relations commerciales contribue plus que tout autre facteur au maintien de nos exportations et de l'emploi de la main-d'œuvre suisse, même en phase de fléchissement de l'activité.

De surcroît, il n'est pas exclu que, parallèlement aux facteurs précités — qui permettent de conclure que les besoins de travailleurs étrangers resteront élevés longtemps encore — la réduction progressive de la durée du travail contribue également à accroître cette demande. Quoi qu'il en soit, l'écourtement des horaires est un élément dont il faut tenir compte en appréciant les besoins futurs de main-d'œuvre complémentaire. Pour que les réductions de la durée du travail n'aient pas pour corollaire un accroissement de la demande de travailleurs, il faudrait qu'elles pussent être compensées entièrement par une amélioration correspondante de la productivité, ce qui ne paraît pas possible dans toutes les activités.

Il n'en reste pas moins, comme nous l'avons dit, que l'ajustement de la procédure d'autorisation aux circonstances nouvelles doit être aménagé de telle sorte que les autorités disposent toujours d'une marge de manœuvre suffisante pour rester à même de maîtriser des perturbations éventuelles du marché du travail. Les autorités doivent donc contrôler de manière constante le nombre des ressortissants étrangers mis au bénéfice d'un permis permanent d'établissement. En aucun cas leur nombre ne doit atteindre un niveau tel qu'il fasse peser ultérieurement, si l'on devait enregistrer une stagnation ou une regression de l'activité, une trop lourde hypothèque sur le marché du travail et menace l'emploi des travailleurs suisses. Jusqu'à maintenant, les enquêtes périodiques sur la durée du séjour des travailleurs étrangers ont révélé une rotation dont la cadence demeure relativement rapide. Nous conservons la possibilité d'adapter en tout temps les effectifs de cette main-d'œuvre à un recul éventuel de l'emploi. Les autorités compétentes sont cependant conscientes du fait que, si la prospérité présente ne fléchit pas ou que si l'expansion économique se poursuit à la cadence actuelle, ces possibilités d'adaptation sont appelées à diminuer progressivement. L'Ofiamt et les offices cantonaux du travail doivent donc s'employer à diminuer autant que possible ce danger.

Nous devons donc pratiquer une politique souple en matière d'emploi, en tenant compte tant des besoins à long terme que des besoins immédiats de l'économie. Le processus d'intégration européenne révèle chaque jour des aspects nouveaux, de nature à entraîner pour l'économie suisse des conséquences diverses — favorables les unes, négatives les autres. L'équilibre qui doit être trouvé entre l'assouplissement et le «raidissement» de la procédure d'autorisation est toujours instable et doit être sans cesse décelé à nouveau.

Aux diverses considérations dont il faut tenir compte s'ajoute le souci de prévenir l'établissement d'une proportion trop forte d'étrangers («Überfremdung») par rapport à notre population et à notre facultation d'assimilation. Ce souci passe de plus en plus au premier plan. On insiste toujours davantage, pour des raisons humanitaires comme aussi, depuis quelque temps, aux fins d'atténuer les difficultés de recrutement, pour que les travailleurs étrangers soient autorisés à faire venir leur famille. Une politique libérale à cet égard ne pourrait avoir pour effet que d'augmenter la proportion des ressortissants étrangers au bénéfice d'un permis permanent d'établissement et d'accroître le danger d'une «Überfremdung». Mais nous ne pouvons pas examiner ici tous les aspects complexes de ce problème et de l'assimilation. (à suivre)

# Wie ist die Lage in Deutschland?

Die Diskussionen über die Frage der Arbeitskräfte, die in den letzten Wochen und Monaten mehr oder minder in allen Wirtschaftszweigen und selbstverständlich auch im Hotel- und Gaststättengewerbe stattgefunden haben, sind zu einigen Lösungen gekommen. Das war daran zu merken, dass sich eine grosse Zahl von Jugendlichen und auch von älteren Personen, die Rentenbezieher sind, vor allem Sozialrentner, um Stellungen in Hotels und Gaststätten bemüht haben. Es haben auch Männer und Frauen, die keine Sozialrentner waren, hier und da in Hotels und Gaststätten Stellungen angenommen, so dass der Arbeitskräftebestand wieder etwas stärker geworden ist. Hinzu kommen die Ausländer aus Italien, Spanien und Irland, die in unseren Gaststätten und Hotels Arbeit gefunden haben. Auch aus weiter entfernten Ländern, wie z. B. aus Ägypten, sind Kellner gekommen, die ihre Sprachkenntnisse verbessern und ihre Fähigkeiten im Service vervollkommen wollen. Es gibt darunter ausserordentlich fleissige Jungens, die sich mit grosser Begeisterung in all die Fragen gestürzt haben, die bei grösseren und mittleren Betrieben anstehen.

Wenn man von Arbeitskräftenot gesprochen hat, dann sind es vor allem, wie sich jetzt herausstellt, die kleineren Hotels und die Gaststätten gewesen, bei denen der Personalmangel am dringendsten war. Es ist hier schon herausgestellt worden, dass vor allem das Hilfspersonal fehlte, die Putz- und Scheuerfrauen, die weiblichen Arbeitskräfte für die Küche und dann natürlich die Kellner, die an sich etwas seltener geworden sind. Bei den Grossbetrieben, vor allem den international bekannten Häusern, sind eigentlich — wie eine Untersuchung des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes ergeben hat — genügend Arbeitskräfte vorhanden. Der Ruf der grossen Häuser und ihre Leistungen ziehen immer mehr Jugendliche an, als man gemeinhin glaubt.

Der Arbeitskräftemangel ist im übrigen bei der Hochkonjunktur etwas Selbstverständliches, und man sollte die Naturnotwendigkeit eines solchen Vorganges mehr würdigen. Es herrscht in Zeiten mit Hochkonjunktur eine starke Fluktuation, und damit muss man sich abfinden. Es kann bei der Wirtschaftsfreiheit niemandem verübelt werden, wenn er nach einem anderen Betrieb strebt und er dadurch seine Lage verbessern will.

Die Fluktuation bewirkt natürlich eine Verschärfung der Abwerbung. Das ist ein ausserordentlich schwieriges Problem, durch welches die «guten Sitten» im Gewerbe und in der Wirtschaft überhaupt berührt werden. Die Abwerbung ruft manchmal persönliche Differenzen hervor. Unter den Betriebsinhabern einer Branche sollte man sie vermeiden und durch eine freimütige Aussprache die Tatsachen klären. Neuerdings versuchen gerade in

## Aus dem Inhalt:

**Lire entre autres dans ce numéro:**

**Pourquoi continuer à exporter?** . . . . . 3
**Die Schweiz als Ausbeutungsobjekt fremder Spekulanten** . . . . . 3
**Mehr Touristen nach Ägypten** . . . . . 3
**Ralentissement de la fréquentation en mai** . . 4
**Chronique genevoise** . . . . . 5
**Une époque disparaît** . . . . . 15
**Expansion hôtelière suisse à l'étranger** . . . 16
**50 Jahre Fürigen** . . . . . 16

Westdeutschland Betriebsinhaber, die neue Betriebe eröffnet haben, immer wieder durch Lockangebote Köche und Kellner aus Positionen herauszuholen, in denen sie seit Jahren waren. Sie bieten dem Personal auf der anderen Seite aber keine Garantie für die angebotene Entlöhnung, und es ist natürlich unzweckmässig, auf solche Offerten hereinzufallen.

Es wäre wichtig, einmal festzustellen, wieviel Arbeitskräfte denn eigentlich jetzt noch fehlen, besonders auch in Anbetracht der Tatsache, dass manche Betriebe in den Seebädern und Saisonplätzen infolge des schlechten Wetters nicht hundertprozentig ausgelastet sind. Bei behördlichen Erhebungen ist leider immer der Nachteil, dass sie längere Zeit in Anspruch nehmen und hohe Kosten verursachen. Wenn das Ergebnis einer solchen Untersuchung vorliegt, ist schon wieder ein neuer Tatbestand gegeben und die ganze Untersuchung hat nur einen zeitbedingten Wert.

Jedenfalls scheint uns die Hauptsache zu sein, dass die Betriebe in der Lage bleiben, ihre Leistungen zu erbringen und eine gute Qualität bei den Leistungen zu haben. Die grösseren Betriebe in Deutschland denken gar nicht daran, eine Minderung ihres Services vorzusehen. Es gilt in allen guten Häusern als selbstverständlich, dass die gleichen Leistungen wie früher geboten werden. Gewiss kann es vorkommen, dass der Gast einige Minuten länger warten muss, als er es früher gewohnt war, aber das ist ja nicht entscheidend. Bei anderen Dienstleistungen und Warenkäufen muss er ja auch länger warten, wobei wir auf das Beispiel der Autobestellungen verweisen dürfen.

Es ist seit etwa zwei Jahren behauptet worden, dass die Lust und Liebe in den Dienstleistungsgewerben zu arbeiten, sich vermindert habe. Dass vor allem beim Kellner starke Rückgänge in der Ausbildung zu verzeichnen seien. So sehr mancherorts ein Rückgang der Lehrlingszahlen im Kellnerberuf festzustellen sein mag, so sollte man eine solche Behauptung doch nicht ohne weiteres akzeptieren. Es hat sich in den letzten Monaten gezeigt, dass durch die Tätigkeit der Fachleute, vor allem auch durch die Aufklärung der Jugendlichen und ihrer Eltern, mehr Jugendliche in das Gewerbe gekommen sind, als man annehmen konnte. Die Jugend hat von den Möglichkeiten im Fremdenverkehrsgewerbe nicht die richtigen Vorstellungen. Früher hat man dieses Gewerbe gerne gewählt, weil man dadurch die Möglichkeit hatte, mehr als in anderen Wirtschaftszweigen im Auslande tätig zu sein. Die Wichtigkeit dieses Argumentes ist stark gemindert worden. Alle Wirtschaftszweige bieten mehr oder minder die Möglichkeiten der Beschäftigung im Auslande. Aber es sind viele andere Dinge, die für eine Tätigkeit im Hotel- und Gaststättengewerbe sprechen. Der Umgang mit Menschen lockt immer mehr als eine mechanische Arbeit in industriellen Betrieben.

Besonders erfreulich ist, dass der weibliche Teil der Jugend sich sehr zum Gewerbe hingezogen fühlt und bedeutend mehr weibliche Jugendliche als Kellnerinnen, Köchinnen und vor allem auch als Hotel- und Gaststättengehilfinnen tätig werden. Die Schaffung der Lehrberufe hat sich im deutschen Hotel- und Gaststättengewerbe bestens bewährt. Auch bei dem Lehrberuf «Kaufmannsgehilfe» ist nicht die Überfüllung eingetreten, mit der man vor Jahren gerechnet hatte. Das Interesse für diesen Beruf hat sich in vernünftigen Grenzen gehalten.

Allerdings ist die Anspannung auf dem Gebiete des Arbeitsmarktes in allen Ländern, also nicht nur in Westdeutschland, von nachteiligen Folgen begleitet. Es ist erforderlich, dass der Unternehmer viel mehr als das früher notwendig war, sich mit Personalfragen befasst und andere Arbeiten in den Hintergrund treten lässt. Das Engagement von Personal nimmt längere Zeit in Anspruch, und die Kosten für die Inserate sind höher als sie früher waren. Das hängt mit der Häufigkeit der Inserate zusammen, die sich nun einmal nicht vermeiden lässt.

Und nun noch eine Schlussbemerkung. Es liegt sicherlich im Interesse des europäischen Hotelwesens wenn in allen Ländern Europas der Fremdenverkehr funktioniert, wenn keine Pannen in der Fremdenverkehrswirtschaft zu verzeichnen sind und die Hotels und Gaststätten in den verschiedenen Ländern in der Lage sind, im Rahmen ihres Landes eine Leistung für den gesamteuropäischen Fremdenverkehr zu bieten. Die europäischen Hotelverbände, die im Rahmen der OECE seit 10 Jahren zusammengearbeitet haben, müssten — wenn bei der Vermittlung von Arbeitskräften über die Grenzen hinweg auch keine grossen Möglichkeiten geboten sind — allesamt dafür sorgen, dass die Leistungen im europäischen Raum im früheren Rahmen gehalten werden. Wir denken hierbei an eine gemeinsame Ausrichtung in der Berufsausbildung und an eine Vermittlung von Kenntnissen und Erfahrungen, wie sie unter dem europäischen Gedanken zweckmässig erscheint. Monsieur Martin, Paris, hatte sich in dieser Richtung sehr viel Mühe gegeben, und bei den Sitzungen der International Hotel Association waren die gesteckten Ziele immer begrüsst worden. Es scheint indes, dass man noch mancherlei tun müsste, um die europäischen Ausbildungsgedanken einander anzugleichen. Dr. H.

# Le boomerang

Un congrès syndical extraordinaire avait décidé, l'année dernière, de lancer une initiative constitutionnelle pour la réduction de la durée du travail. Il n'a pas été difficile, de ramasser le nombre de signatures nécessaires, mais la vague d'enthousiasme espérée par les initiateurs ne s'est pas produite.

Le texte de l'initiative syndicale est prétendu plus souple et plus nuancé que celui de l'«initiative Migros» repoussée à une écrasante majorité en octobre 1958. Mais il présente les mêmes inconvénients et les mêmes dangers.

En 1958, M. H. Leuenberger, comme la plupart des porte-parole de l'Union syndicale, écrivait: «Seule une réduction progressive et contractuelle des horaires avec compensation entière et immédiate de la perte de gain peut aboutir à un résultat tangible et acceptable pour tous les travailleurs.»

Cette appréciation a une valeur permanente, elle s'applique parfaitement à l'initiative syndicale aujourd'hui lancée. Comme l'affirmaient naguère les syndicats,

**seule la réduction des horaires par les conventions collectives de travail est satisfaisante; l'initiative et la loi ne peuvent que contrecarrer la recherche de bonnes solutions sur le plan professionnel.**

Dans leur effort de concilier les inconciliables, les rédacteurs de l'initiative ont prévu une disposition (alinéa 2): «La législation tiendra compte des accords passés entre les associations d'employeurs et de travailleurs.» Mais aucun commentaire ne précise comment la liberté professionnelle pourrait être dégagée des contraintes légales. En fait, cet alinéa 2 doit être considéré comme une simple clause de style.

S'exprimant au sujet de l'initiative du parti socialiste vaudois, deux importants syndicats ont fait valoir que les 3 semaines de vacances introduites par la loi constitueraient une prime aux non syndiqués. Une modification légale, ont-ils relevé, n'apporterait un avantage substantiel que dans les branches où les ouvriers ne sont pas syndiqués. La même critique peut évidemment être adressée tout aussi bien à l'initiative syndicale sur la durée du travail.

Par rapport aux initiatives de l'alliance des indépendants et du parti socialiste vaudois, l'initiative syndicale ne présente qu'une seule différence essentielle: elle n'est pas dictée par des préoccupations électorales. Mais elle constitue la même menace pour le régime des conventions collectives de travail.

Les arguments formulés à d'autres occasions, par des syndicalistes, peuvent facilement être appliqués à l'actuelle initiative de l'Union syndicale suisse. Ce fait démontre les inconvénients du double jeu et la nécessité de choisir sans équivoque entre la réglementation par l'Etat ou par les organisations professionnelles.

A titre d'information, nous reproduisons ci-dessous le texte de l'initiative:

Les citoyens suisses soussignés, ayant le droit de vote, demandent, conformément à l'article 121 de la Constitution fédérale, que l'article 34, alinéa premier, de la Constitution fédérale, qui est ainsi conçu:

«La Confédération a le droit de statuer des prescriptions uniformes sur le travail des enfants dans les fabriques, sur la durée du travail qui pourra être imposée aux adultes, ainsi que sur la protection à accorder aux ouvriers contre l'exercice des industries insalubres et dangereuses»...

soit abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

1. La Confédération statuera, par voie législative, pour l'industrie, les arts et métiers et le commerce, des prescriptions:
   a) sur la protection des travailleurs, en particuliers sur la prévention des accidents et sur l'hygiène du travail;
   b) sur les mesures particulières de protection en faveur des femmes et des jeunes gens;
   c) sur la durée du travail et du repos. La réglementation de la durée du travail et du repos doit, tout en assurant la protection des travailleurs, tendre à réaliser la sécurité de l'emploi;
   d) sur les vacances.
2. La législation tiendra compte des accords passés entre les associations d'employeurs et de travailleurs.
3. Les dispositions relatives à la durée du travail contenues dans la loi fédérale sur le travail dans les fabriques, ainsi que la loi concernant la durée du travail dans l'exploitation des chemins de fer et autres entreprises de transport et de communications seront modifiées de sorte qu'en 1962 au plus tard, la durée hebdomadaire normale du travail soit réduite de quatre heures au moins. La durée du travail dans le commerce et les arts et métiers devra, dans le même délai, être réglée par la loi; celle du personnel technique et des employés commerciaux de bureau ne dépassera pas 44 heures par semaine.

Les dispositions du 3e alinéa seront abrogées dès que la législation fédérale en aura assuré l'exécution.

Le texte allemand est déterminant pour l'aboutissement de l'initiative.

Les promoteurs de l'initiative autorisent les signataires suivants à la retirer en faveur d'un contre-projet de l'Assemblée fédérale ou sans condition: Paul-Henri Gagnebin, Lausanne; Hermann Leuenberger, Zurich; Franz Portmann, Lucerne; Richard Staiger, Zurich; Rudolf Welter, Zurich; Edmond Wyss, Bâle.

## Le tourisme étranger dans le département de la Seine

**Le commissariat général au tourisme vient de publier les chiffres que voici:**

| Pays d'origine | 4 premiers mois 1959 | 4 premiers mois 1960 | % de variation 1960/1959 |
|---|---|---|---|
| USA | 84 670 | 93 027 | + 9,87 |
| Canada | 6 839 | 8 448 | + 21,4 |
| Grande-Bretagne | 54 765 | 65 639 | + 19,8 |
| Belgique | 41 684 | 47 518 | + 13,9 |
| Luxembourg | 1 986 | 2 160 | + 8,7 |
| Pays-Bas | 20 853 | 24 355 | + 16,8 |
| Suisse | 21 416 | 24 752 | + 15,6 |
| Allemagne | 56 275 | 72 793 | + 29,3 |
| Autriche | 3 847 | 5 111 | + 32,8 |
| Italie | 33 645 | 35 099 | + 4,3 |
| Espagne | 22 303 | 21 887 | — 18,6 |
| Portugal | 4 380 | 5 244 | + 19,7 |
| Danemark | 3 807 | 4 886 | + 28,3 |
| Norvège | 1 894 | 2 387 | + 26,0 |
| Suède | 6 102 | 7 195 | + 17,9 |
| Argentine | 1 997 | 2 904 | + 45,4 |
| Brésil | 1 820 | 2 425 | + 33,2 |
| Divers | 42 234 | 54 199 | + 28,3 |
| Total | 410 517 | 480 029 | + 16,9 |

Afin d'apprécier cette comparaison de chiffres d'une façon objective et équitable tout en complétant les résultats provisoires déjà publiés pour les

# Ein Gast meint...

## Krank im Hotel

Eine Situation, die niemand, der (die) Kranke selbst, noch das Zimmermädchen, noch die Etagenaufseherin, noch der Hotelier, schätzt: im Hotel krank sein.

Im Hotel krank sein ist eine abnorme Situation. Ein Hotel ist kein Spital; wer krank ist, geht ins Spital, nicht ins Hotel. Und abnorme Situationen stören den vorgesehenen Ablauf des Tages, sogar empfindlich.

Betrachten wir einmal die ganze Geschichte von der Seite des Hoteliers, beziehungsweise der Hotelière aus. Handelt es sich um eine leichte Unpässlichkeit (kleine Alkoholvergiftung, nicht ausgebrochene Grippe, erhöhte Temperatur oder ähnliche Erkrankung), geschieht gar nichts, d. h. allerschlimmstens bleibt der Gast ein bis zwei Tage in seinem Zimmer und wird auch dort verpflegt. Dazu braucht er übrigens gar nicht krank zu sein. Er könnte ja auch nur faul oder müde sein und das Zimmer nicht verlassen wollen.

Ein Grad komplizierter wird die Sache, wenn der Kranke eines Rates oder einer Hilfe bedarf. Die Hilfe braucht nämlich gar nicht nur vom Arzt zu kommen, allenfalls kann die Frau Hotelier oder ein Bote des Hotels, der in der nächsten Apotheke etwas zu besorgen hat, aushelfen.

Merkwürdig dabei ist, dass, wie ich mehrfach hörte, ein paar gute, tröstende, mitfühlende oder aufmunternde Worte ungeheuer wohltun können. Der (die) Kranke fühlt sich nicht mehr so grenzenlos allein; er (sie) merkt, dass unter dem gleichen Dach jemand ist, der nun von der Krankheit weiss und durchaus bereit ist, falls nötig, zu helfen.

Ein gutes Süppchen, vielleicht ein paar Blumen mit einem freundlichen Genesungswunsch — und schon wird sich der kranke Gast nicht nur wieder auf dem Wege zur Besserung befinden, sondern ein ewiger Propagandist für das Hotel sein. «In Z., im Hotel Sowieso, wurde ich krank. Aber, ich sage Ihnen, noch nie habe ich eine solche Herzlichkeit erlebt...» Viel zu viel erzählt er (oder sie), dichtet Ereignisse dazu, die gar nicht passiert sind und belobt Sie und Ihre zwar freundliche, aber im Grunde genommen selbstverständliche und Sie kaum belastende Hilfe.

Das genügt allerdings nicht immer. Häufig genug muss der Doktor her. Selbstverständlich haben Sie im Hotel Adresse und Telephonnummer einiger Ärzte, so dass in SOS-Fällen der Kranke nicht zu lange zu warten hat, bis ein Arzt neben seinem Hotelbett steht.

Und dann gibt's zwei Möglichkeiten: entweder er, der Mediziner, verfügt eine Einlieferung des Patienten in ein Spital. Ich nehme an, Sie haben nicht so gerne ein Krankenauto vor dem Hotel stehen. — Ein Cadillac mit viel Gepäck wäre Ihnen lieber. Auf jeden Fall sorgen Sie dafür, dass vom Hotel aus die Ausreise des Patienten, d. h. Ihres Gastes, so unauffällig wie möglich geschieht. Und sollten andere Gäste fragen, was denn passiert sei — ach, eine Kleinigkeit... vom Arzt aus angeordnet... Spitalpflege nötig — morgen hält das gute Wetter wohl noch an!

Die zweite Möglichkeit ist für Sie komplizierter: Der Gast kann im Hotelzimmer bleiben und auch dort gepflegt werden. Das kann gut oder weniger gut ausgehen. Menschen werden, wenn sie krank sind, oft verdriesslich und kompliziert. Vielleicht ist Ihr kranker Hotelgast nicht so. Im Gegenteil, vielleicht ist er absolut zufrieden und dankbar, wenn er viermal täglich seine frische Orangenlimonade und zweimal täglich eine Kraftbrühe erhält.

Sicher ist, dass der kranke Gast dem Hotelier und seinem Personal unzählbare Möglichkeiten gibt, wahre Gastlichkeit zu beweisen! A. Traveller

# Gastronom'59

**Aus dem Notizblock einer Studienreise nach Zentral- und Nordamerika**

Von unserem Mitarbeiter Werner Wymann (5. Fortsetzung)

**Täglich 58 Millionen Flaschen Coca-Cola**

Wenn Du auf einem Flug über den Nordpol nach Japan im «kältesten Airport der Welt» für eine Stunde einen Zwischenhalt machst und durch ein beissendes Schneegestöber hindurch in den Warteraum gelangst, so blickt Dich beim Eintreten keck eine mit Supersex geladene, überlebend grosse Propagandapuppe an und empfiehlt: Trink Coca-Cola, eiskalt! Findest Du Dich aber irgendwo im südamerikanischen Dschungel wieder in bewohnte Gegenden zurück, so wirst Du bestimmt als ersten Beweis von «Zivilisation» ebenfalls dem Riesenplakat mit dem dürftig bekleideten Coca-Cola-Vamp begegnen!

Hierbei muss ich an meine erste Bahnfahrt nach Ober-Italien denken, wo ich erst merkte, dass nicht jede Station «Olio Sasso» heissen könne, nachdem mir dieser Name zum x-tenmal an den Augen vorbeigeschwebt war!

Ähnlich schlägt Kalifornien sämtliche Rekorde, denn Hunderte von Meilen weit begegnet man da «Coca-Cola»-Ortschaften!

Derweil unsere Reisegruppe unter der gastronomischen Flagge segelt, nehmen wir eine Einladung der Coca-Cola Company von Los Angeles gerne an, um deren neueste, modernste und leistungsfähigste Abfüllfabrik ihrer über den ganzen Erdball verbreiteten Organisation zu besuchen. Das Hauptgebäude ist in Form eines Schiffes gebaut, und wenn man den einem Ozeanriesen alle Ehre machenden Haupteingang betreten hat, glaubt man sich wirklich auf einem Dampfer zu befinden. Korridore, Treppen, Verbindungstüren, Bureaux, Fenster usw. — alles täuscht einen schwimmenden Palast vor. Meine erstaunte Frage, warum man sich den Luxus einer solchen Installation geleistet habe, wird spontan beantwortet: Diese Atmosphäre steigere die Lebens- und damit die Arbeitsfreude der Belegschaft, was die Leistung bei gleich viel Arbeitsstunden um nahezu zwei Prozent erhöhe! Ich begriff: Zwei Prozent ist bei einer totalen Weltproduktion von täglich 58 Millionen Flaschen allerhand, und wenn es dank weiterer phantastischer Installationen nur zu einem Bruchteil langt, so haben wir punkto Komfort und luxuriösen Arbeitsräumen noch verschiedene Überraschungen vor uns. Selbstverständlich sind die Maschinen sozusagen ausnahmslos automatisiert und von einer unglaublichen Leistungsfähigkeit. Es bedarf nur weniger Leute, um mittels laufender Bänder in täglichem ununterbrochenem Arbeitsgang von 24 Stunden die Arbeit vom Abfüllen bis zum Versand von durchschnittlich 1 300 000 Flaschen zu bewältigen.

Wenn man in amerikanischen Kriegsberichterstattungen liest, dass der Nachschub dieses für viele von uns sonderbar schmeckenden Getränks oftmals die Priorität vor der Munition hatte, so nehmen wir das mit einem Kopfschütteln und nachsichtigen Lächeln zur Kenntnis — denn — Amerika ist eben anders. Und viele von unserer Gruppe, die zu Hause Coca-Cola nur vom Hörensagen kannten, sind hier selbst auch «anders» geworden, indem sie entdeckten, dass ein «Coc» im richtigen Moment und in der genau vorgeschriebenen Temperatur getrunken, sogar sehr bekömmlich sein kann und den Durst auf fabelhafte Art stillt.

So hat denn jene fast magische Mixtur, die im Jahr 1886 der Drogist Dr. John S. Pemberton aus den Blättern des Colastrauches und weiteren Pflanzen und Gewürzen braute und in seinem Laden zum Verkauf brachte, ihren Siegeszug angetreten und ist zum populärsten Drink rund um den Erdball geworden.

**Vom Klub der Klapperschlangenfänger bis zum Casino für Halbstarke**

Kalifornien, Land der unbegrenzten Unwahrscheinlichkeiten, was es da nicht alles gibt!

An allen Haaren wird das Exzentrische herbeigezogen. Du magst staunen, lieber Leser, wenn ich Dir von einem Klub erzähle, dessen einzige Tätigkeit darin besteht, jährlich einmal zum Fang von Klapperschlangen auszufliegen, wobei das Wichtigste ein phantastisches, mit allen Schikanen der modernen Gastronomie aufgezogenes Picknick ist, das die Kleinigkeit von vierzig Dollars pro Nase (diejenigen der Klapperschlangen nicht eingerechnet) kostet.

Originalität ist überhaupt Trumpf. Fährt man beispielsweise über die maximalen Autostrassen, so befindet man sich unversehens vor einem kreisrunden Gebäude, um das vierzig bis fünfzig Autos strahlenförmig parkiert sind. Ein Lautsprecher gibt bekannt, dass erst in einigen Minuten ein Parkplatz frei sei — also warten wir so lange, um dann von dort aus, ohne den Wagen verlassen zu müssen, telephonisch unsere Bestellung aufgeben zu können. «Drive-in» nennt sich ein solches Restaurant, wo die Gäste mit unglaublicher Geschwindigkeit ihre Konsumation auf Tabletts direkt im Wagen serviert erhalten. «Time is money!» — trifft hier wirklich zu — besonders für den Restaurateur! Auf alle möglichen Arten wird «money» gemacht. So werden zum Beispiel die täglich frisch gefangenen riesigen Krabben zuerst, wie im Zirkus, als Zugnummer vorgeführt und dann vor dem staunenden Publikum gekocht und zerteilt.

Auch die Existenz der «Halbstarken» hat man sich zur «Existenz» entwickelt, indem in letzter Zeit in Kalifornien verschiedene Casinos gebaut wurden, damit diese «missverstandene» Jugend — bei Speis, Trank und Tanz und gegen einen nicht unbescheidenen Obulus — ihr Leid über unsere Welt vergessen kann.

**Bankett unter Wasser**

Das ungefähr 30 Kilometer von Los Angeles entfernte «Marineland» und grösste Aquarium der Welt ist ein weiterer Superlativ Amerikas.

In drei gigantischen und unzähligen kleinen Bassins tummelt sich hier alles, was Mutter Natur im Salzwasser leben lässt: vom winzigsten Lebewesen, das jeder gewöhnliche Sterbliche als ein Blümchen bezeichnen würde, dessen Blüte aber nichts anderes ist als ein raffiniert getarnter, fleischgieriger «Schlund», bis zur 750 kg schweren Seekuh, die, zur Familie der pflanzenfressenden Walarten gehörend, sich strikte vegetarisch ernährt.

Durch grosse Guckaugen können wir das im taghell erleuchteten Wasser abspielende Treiben dieser uns so unbekannten Welt betrachten. Die eleganten, drei bis vier Meter langen Delphine, die uns kurz vorher im Stadion, das einige Hundert Personen fasst, als «Artisten» durch ihre Sprünge über ein in zwei Meter Höhe über Wasser gespanntes Seil ergötzten, grüssen uns mit ihren listigen Augen nun aus ihrem Element durchs Fenster wie gute alte Bekannte. Diese haben nun den Spiess umgedreht, indem sie jetzt uns als seltene «Trokkenwesen», die im «menschlichen Zirkus» von ihnen posieren, bestaunen.

Was sich unseren Augen darbietet, kann über Wasser kaum farbenreicher und vielgestaltiger sein. Riesenrochen fliegen waagrecht wie Flugzeuge an uns vorbei und wirken, durch ihre bis zu zwei Meter weiten spannflächigen Flossen getrieben, wie Ungeheuer aus einer Märchenwelt.

Richtiger Betrieb kommt aber erst in die Bude, nachdem ein anderes Ungeheuer in der Gestalt des von Miriaden perlenartiger Luftbläschen umgebenen Tauchers erscheint.

Importeur. Rum Company Ltd., Basel

trois premiers mois de 1960 il faut tenir compte du fait que les jours de Pâques se sont situés en 1959 en avril et en 1960 en mars.

Il y a donc un décalage de pointe qui a amené, pour les trois premiers mois, une diminution d'environ 22 % des arrivées de touristes étrangers à Paris, alors que les quatre premiers mois relèvent le résultat positif ci-dessus libellé. En effet mars 1959 (mois de Pâques) avait vu arriver dans les hôtels parisiens 134 887 touristes étrangers (dont 22 800 Américains et 8208 Suisses) alors qu'en avril 1960 les inscriptions sur les fiches d'hôtels ont atteint 205 250 (dont 36 645 clients des Etats-Unis et 11 013 Suisses).

L'augmentation du mois pascal est donc cette année en moyenne de 52,16 % dont 60,7 % pour les touristes Américains et 34 % pour les Suisses. Somme toute l'ensemble des arrivées de touristes étrangers s'est sensiblement amélioré, à l'exception des touristes Espagnols dont le nombre a diminué par rapport à mars 1959 de 8 %.

Il est donc prématuré de tirer de tous ces résultats des conclusions sur la courbe de la conjoncture touristique de la saison 1960. Il faut attendre les chiffres de mai et juin et même ceux de juillet et août, avant de se prononcer. Jusqu'ici l'optimisme dont a fait preuve (voir notre No 27 du 7 juillet) M. Jean Sainteny n'a pas été démenti... La saison démarre sous un aspect absolument favorable. On n'a qu'a se promener sur les «Champs Elysées» ou les grands boulevards pour constater que les visiteurs étrangers ne manquent nullepart. Les hôtels en juillet ont très souvent affiches «full up» bien que les conditions météorologiques n'étaient pas toujours favorables...

## Pourquoi continuer à exporter ou pourquoi la garantie de risques d'exportation?

Cette question paraît idiote. Pourtant bien des gens se la posent. Preuve en soient les reproches publiquement adressés au délégué aux possibilités de travail parce qu'il n'a pas préconisé la suspension de la garantie des risques à l'exportation alors que nous sommes en période de plein emploi. Les auteurs de cette critique voyaient dans la garantie un intempestif encouragement donné aux exportations, à un moment où nous souffrons déjà d'un cruel manque de main-d'œuvre.

A vrai dire, raisonner de la sorte témoigne d'une étrange étroitesse d'esprit. Il est évident que, dans l'immédiat, l'extension de nos marchés ne va pas sans poser de graves problèmes à l'économie. Mais peut-on se contenter de maintenir ce qui existe, dans un monde en pleine fermentation? Nous avons actuellement de bons débouchés. Mais rien ne nous garantit que tels d'entre eux ne se fermeront pas demain à nos produits, pour une raison quelconque. Il existe au contraire dans le monde une pléiade de pays en devenir dont nous n'avons pas le droit de nous désintéresser car ils pourraient représenter un jour ou l'autre des débouchés importants pour nos produits d'exportation. Mais ces pays sont actuellement en pleine crise de croissance, les conditions politiques et monétaires n'y sont pas sûres, d'où les risques non commerciaux qui dépassent à la fois le sens de la prévoyance, le pouvoir d'appréciation et la capacité financière de nos entreprises. C'est pour leur donner une assurance contre ces risques-là que la garantie des risques à l'exportation a été instituée. Elle est aujourd'hui plus nécessaire que jamais, car c'est en période de prospérité que nous devons songer à gagner des positions commerciales nouvelles dans le monde. Si nous attendions que les choses aillent moins bien pour nous, nous risquerions alors d'avoir à entreprendre notre effort de pénétration dans les pays neufs au moment précis où leur marché serait en train de se resserrer et de nous heurter à des portes clauses. Dans le dernier numéro de son bulletin, le délégué aux possibilités de travail précise «qu'une politique suisse de l'emploi, dans toute l'acception du terme, ne réside pas en premier lieu dans le fait d'envisager des mesures à brève échéance... mais qu'elle a pour objet de rechercher et de préparer à long terme les activités les plus appropriées et les plus rentables». C'est un effort qui implique nécessairement une extension de nos exportations en période de haute conjoncture déjà.

Tous les arguments avancés ci-dessus s'appliquent sans exception à la garantie des risques de crédit préconisée par notre président central, le Dr Franz Seiler, à propos des prêts de rénovation en faveur de l'hôtellerie.

Pourtant, si certains milieux mettent en question la garantie des risques d'exportation au moment où elle est plus nécessaire que jamais, on comprend mieux que l'idée de la garantie des risques de crédit mette du temps à faire son chemin, malgré la compréhension et la bienveillance des autorités et des principaux milieux bancaires intéressés (PAM)

## Die Schweiz als Ausbeutungsobjekt fremder Spekulanten

**Auch die Amerikaner steigen ins Geschäft!**

Ein «Institut of Investment & Research S.A., Genève-Switzerland» versendet an finanzkräftige Leute und Kleinanleger in USA und Europa als Prospekt eine in englischer und deutscher Ausgabe erscheinende «International Investment Review». Dass es sich um ein amerikanisches (evtl. deutsch-amerikanisches) Institut handelt, verrät nebst Stil und Aufmachung ein charakteristischer Passus:

«Seit einigen Monaten arbeiten wir hier in Europa daran, durch «Landpromotion» zu verdienen. Zurzeit erforschen wir als erstes Land die Schweiz auf diese Möglichkeiten hin... Die unerschöpflichen Möglichkeiten, die sich für Investoren auf dem Gebiet der Landspekulation in der Schweiz bieten, sind allgemein bekannt...»

Es soll ein «Land- und Entwicklungs-Syndikat» gegründet werden, mit dem Zweck, «Kapital zum Ankauf des besten Landes zu finden und dieses dann so gewinnbringend wie möglich zu verkaufen». Es sollen z. B. in Lugano 25 000 m² Land für DM (!) 1,92 Mio gekauft und «nach Promotion» mit einem «ungefähren Profit» von 1,7 bis 2 Mio verkauft werden, oder in Gstaad, ebenfalls laut vorliegendem Angebot: 10 000 m² für DM 245 000, Gewinn bis 800 000. Weitere Offerten mit grossen Gewinnaussichten: St. Moritz, Crans-Montana, Verbier.

Eine zu gründende zweite Gesellschaft soll sich mit dem Bau von Mehrfamilienhäusern mit etwa 30 Wohnungen in entwicklungsfähigen Ferienorten, wie Gstaad, St. Moritz usw., befassen. Der Kostenvoranschlag für ein solches Objekt betrage samt Landkauf usw. beispielsweise 1,11 Mio Fr., bei Einnahmen durch Verkauf der Wohnungen von 1,81 Mio Fr. ergebe sich ein Gewinn von 58–62 %.

Das obenerwähnte Genfer «Institut», das sich in seinem Prospekt der «Verbindung zu einigen der wichtigsten Firmen dieses Geschäftszweiges» rühmt, steht möglicherweise auch hinter der in unmittelbarer Nähe des altehrwürdigen Schlosses Spiez operierenden « S. J. Alpenrose, Genève», deren bereits errichtete Profile von der drohenden Verschandelung des dortigen Landschaftsbildes künden.

Die Schweiz als Tummelfeld und Ausbeutungsobjekt fremder und nun sogar amerikanischer Spekulanten! Zahllose ähnliche «Gesellschaften», ausländische Agenten und leider auch skrupellose schweizerische Makler und Zuhälter arbeiten wie gefrässige Termiten fieberhaft an der Aushöhlung unserer wirtschaftlichen und nationalen Eigenständigkeit.

In der «Deutschen Zeitung» (Köln) ist in Nr. 169 vom 23./24. Juli 1960 von einem M. Häusler-Abeggen als besonders attraktives Objekt in sehr schöner und ruhiger Lage in Ringgenberg am Brienzersee finanzkräftigen Interessenten «der einzig noch verkäufliche Besitz mit Seeanstoss» angeboten worden. Nach solcher Schamlosigkeit zwei Lichtblicke: In Wilderswil haben zwei Schwestern als Eigentümerinnen eines Hotels mit 60 Betten ein deutsches Kaufangebot in der Höhe von zwei Millionen Fr. erfreulicherweise abgelehnt; traditionsbewusst und heimattreu, wollen sie ihre Gaststätte nicht preisgeben. In Oberägeri hat einer der mächtigsten Konzerne deutscher Schwerindustrie (Krupp) für ein mit Bauverbot belegtes grosses Grundstück am See angeblich drei Millionen Fr. bieten lassen. Der Besitzer, ein alteingesessener Bauer, hat diesen massiven Versuch einer «Sachwertanlage» ebenfalls vorbildlich standhaft vereitelt. Aber 200 m vom Morgartendenkmal hat ein Deutscher Land gekauft und bereits ein Ferienhaus gebaut...

Genug unserer Lauheit und der unverantwortlichen Beschwichtigungsversuche! Es muss nun im Sinne des am 14. Juli 1960 in Olten endlich gegründeten Aktionskomitees gegen den Ausverkauf der Heimat sofort und kräftig gehandelt werden! Und zwar auch dadurch, dass in den verhältnismässig wenigen sozialbedingten Notfällen eine in unserer Hochkonjunktur durchaus mögliche nationale Stiftung rettend eingreift. Vlr.

## Mehr deutsche Touristen nach Ägypten

**Nach Griechenland und Portugal nun auch deutsche Fremdenverkehrsförderung im Nahen Osten**

Die grosszügige wirtschaftliche Hilfe der Bundesrepublik für den Fremdenverkehr anderer Länder, die keineswegs zu denen gehören, die besonderer Entwicklungshilfe bedürfen, hat nicht nur bei den deutschen Fremdenverkehrs-Organisationen, sondern auch vor allem bei den Hoteliers und Gastwirten neben Erstaunen auch eine gewisse Verärgerung ausgelöst. Man spricht von einer Entwicklung, deren Auswirkungen nur schwer voraussehbar wären. Mit der Zeit müssten auch europäische Fremdenverkehrsländer, die in Vergangenheit und Gegenwart bevorzugt von deutschen Touristen und Erholungsgästen aufgesucht werden, wie beispielsweise die Schweiz, Italien und Österreich, mit möglichen Verlagerungen rechnen. Es scheine sich so eine Art Drehscheibe in Bewegung zu setzen, von der man noch nicht wisse, wann sie gestoppt werden könne, weil das Begehren weiterer Länder auf deutsche «Fremdenverkehrshilfe» unter Hinweis auf die gegebenen Beispiele zunehmen dürfte.

Die Dienstleistung Fremdenverkehr wurde schon in den vergangenen Jahren von der Bundesregierung in Bonn in Handels- und Warenabkommen mit anderen Ländern zum Ausgleich herangezogen. Neuerdings scheint sich das Schwergewicht auf «wirtschaftliche Hilfe für Entwicklungsprojekte im Fremdenverkehr» noch zu verstärken. Im vergangenen Jahr wurde solche Griechenland zugesagt und im Rahmen eines grösseren Abkommens über 200 Mio DM verbürgt. Ähnliche Vereinbarungen über den Ausbau der Fremdenverkehrsbeziehungen wurden mit Portugal abgeschlossen. Anfang des Jahres 1960 machte eine deutsche Wirtschafts-Delegation der Vereinigten Arabischen Republik Hoffnungen auf mehr deutsche Touristen. Erst in den letzten Tagen hat die Bundesrepublik auch Jordanien für Entwicklungsprojekte, u. a. besonders für den Fremdenverkehr und Strassenbau, wirtschaftliche Hilfe zugesagt. Ein Abkommen über die technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit wurde Ende April in Bonn unterzeichnet.

Besonders starkes Interesse finden aber die Verhandlungen mit der Vereinigten Arabischen Republik, bei denen es besonders darum geht, mehr deutsche Touristen nach Ägypten auf den Weg zu bringen. Nachrichten aus Kairo sprechen von der «Gründung einer deutsch-ägyptischen Hotel-Gesellschaft». Als Partner auf der deutschen Seite wurden die Deutsche Luft-Hansa und deutsche Reisebüros genannt. Eine führende Tageszeitung der Bundesrepublik nahm die laufenden Beratungen von Experten zum Anlass einer grossaufgemachten Meldung «Ägypten wirbt um Urlauber». Darin hiess es: «Eine deutsch-ägyptische Hotelgesellschaft mit einer Beteiligung von je 50 % solle zunächst in Assuan und Alexandrien Hotels bauen, die unter deutschem Management stehen würden. Später solle auch eine Bungalow-Stadt bei Marsa Matruk am Mittelmeer errichtet werden. Die ‚Luft-Hansa' wolle sich an diesen Projekten nicht nur durch billige Touristenflüge beteiligen, sondern wolle auch Geld für die Hotels bereitstellen.»

Es ist nicht verwunderlich, dass die deutschen Hoteliers durch solche Nachrichten befremdet werden. Sie fragen, was eigentlich gespielt wird. Sowohl die Wirtschaftshilfe der Bundesrepublik als auch eine eventuelle Beteiligung der Luft-Hansa an auswärtigen Hotels geht ja schliesslich, zumindest, solange die Luft-Hansa ihr Defizit nur durch Bundeszuschüsse decken kann, auf Kosten des Steuerzahlers und damit der Gewerbetreibenden, aus deren Hotels Gäste «abgeworben» werden sollen.

Vom Bundeswirtschaftsministerium, bei dem die Federführung für die technische Auslandhilfe liegt, wurden Meldungen in dieser oder ähnlicher Form im gegenwärtigen Augenblick noch als verfrüht bezeichnet. Richtig sei, dass eine vierköpfige deutsche Delegation in der letzten Aprilhälfte Ägypten besuchte. Ihr gehörten je ein Vertreter des Bundeswirtschaftsministeriums, der «Touropa»-Reisegesellschaft, der Deutschen Luft-Hansa und des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes an. Letzterer, der auch Schweizer Kollegen bekannte Hauptgeschäftsführer Dr. M. Hofmann, war vom Fremdenverkehrsreferat des Bundesverkehrsministeriums ausdrücklich als Sachverständiger für Beherbergungsmöglichkeiten benannt worden, so dass er von vornherein als «Interessent» ausschied. Zweck der Studienreise war festzustellen, welche Voraussetzungen erfüllt werden müssen, um die in Aussicht gestellte Wirtschaftshilfe der Bundesrepublik an die Regierung in Kairo zum Tragen zu bringen, soweit sie der Förderung des Fremdenverkehrs dienen soll. Es ginge dabei in erster Linie darum, mehr Touristen nach Ägypten reisen zu lassen. Man denke daran, Ägypten-Fahrten auch solchen Schichten zu eröffnen, die bisher an einen Erholungsaufenthalt bzw. Urlaub in Ägypten nicht denken konnten. Dort gäbe es bisher entweder nur Luxushotels oder solche Beherbergungsstätten, die den Ansprüchen von Mitteleuropäern nicht genügen. Was die Gutachter nach ihren an Ort und Stelle gewonnenen Eindrücken zu sagen hätten, würde die Bundesregierung schon in Kürze in einem zusammengefassten Bericht der Regierung der Vereinigten Arabischen Republik übermitteln. Kairo müsse sich dann schlüssig werden, ob und wie die Voraussetzungen für das Anlaufen der bundesdeutschen Hilfe erfüllt werden können. Inzwischen wurde bekannt, dass die deutsche Delegation, die die Möglichkeiten der Ausweitung des Reiseverkehrs nach Ägypten prüfte, feststellen konnte, dass der Fremdenverkehr in grösserem Umfang ausbaufähig ist und Ägypten auch als Erholungsland alle natürlichen Voraussetzungen biete.

So weit, so gut, meinten dazu befragte Parlamentarier, nur dürfe man bei aller an sich verständlichen Förderung des Reiseverkehrs nach draussen im Rahmen des Aussenhandels nicht vergessen, dass endlich auch dafür mehr getan werden müsse, damit der Ausländerbesuch in der Bundesrepublik gleichfalls gesteigert werde. Schon seit Jahren kritisieren nicht nur die deutschen Hoteliers und Gastwirte, sondern alle am Fremdenverkehr beteiligten Wirtschaftskreise, dass die Förderung des Reiseverkehrs nach der Bundesrepublik durch die öffentliche Hand, insbesondere die Bundesregierung in Bonn, unzureichend sei. Die immer wieder vorgebrachte Forderung lautet: Mehr Geld für die Aus-

Aus einem mächtigen Metallkorb nimmt dieser seltsamste aller Oberkellner einen Leckerbissen nach dem andern, und sittsam schnappen die schwimmenden Riesen ihre Portion aus der klobigen Hand. Eine Schar anhänglicher, zudringlicher Hunde gleich, begleiten ihn auf seinem Gang vor allem die Schildkröten. In possierlicher Weise betteln sie um zusätzliche Brocken, und die Zuschauer, welche vor Staunen ihre Nasen an den Fenstern plattdrücken, können es kaum fassen, dass diese sonst eher scheuen Tiere diesem Phantom in Menschengestalt gegenüber so zutraulich sein können.

**Las Vegas — die Lasterhöhle Amerikas**

Der Sündenpfuhl ganz Nord- und Südamerikas, ja, was den Spielteufel anbelangt, zweifellos der ganzen Welt, liegt inmitten der trostlosen Wüste von Nevada. Vor kaum zwei Jahrzehnten noch eine kleine, verlassene Oase mit einigen zweifelhaften Spelunken, in denen dank einem Loch in der Gesetzgebung des Staates Nevada Faulenzer und Hasardeure die Tage und Nächte beim Spiel totschlugen — ist Las Vegas heute zu einer einzigen, riesigen Spielbank geworden. 80 Casinos, alle gleichzeitig Hotel oder Motel, mit raffiniertestem Komfort, sind jahraus, jahrein während 24 Stunden pro Tag in Betrieb. Jedes Zeitmass ist hier auf den Kopf gestellt. Nicht nur ist die einzige Kirche durchgehend geöffnet, auch das Standesamt hält in diesem Heirats- und Scheidungsparadies Tag und Nacht seine Tore offen. Auf knapp 40 000 Einheimische kommt das Doppelte an Spielautomaten und Glücksspiel-Gelegenheit jeder Art.

Die weltberühmte, 8 Kilometer lange Hauptstrasse, die Las Vegas Strip, überflutet von einem Meer aus Neonlicht, ist eine Sehenswürdigkeit, und wenn ich Dich, lieber Leser, nun einlade, mit mir in den phänomenalsten aller Motel-Paläste — das «Multimillion Stardust» — einzutreten, so wirst auch Du vor Erstaunen «platt» sein wie ich selbst es war. Dieses neueste und mit seinen 2000 Appartements auch gleichzeitig grösste Motel der Erde, nimmt, da der ganze Komplex einstöckig gebaut ist, einen unvorstellbaren Platz in Anspruch. Wenn wir die, am ehesten als «Registrierhalle» zu bezeichnende, von Automaten starrende «Reception» passiert haben, so führt man uns mit einem der über 50, in Reih und Glied vor dem Eingang stehenden, zweiplätzigen Elektromobile in unseren «Wohnbezirk» und weist uns unser Appartement an. Die Zimmer und Bäder sind sehr geräumig und ultramodern. In jedem Appartement ist Platz für zwei bis drei Personen, so dass also gegen 5000 Gäste Unterkunft im «Stardust» finden.

Die Sicht vom Zimmer geht auf einen prachtvollen, tropischen Park mit zwei riesigen Schwimmbassins hinaus, derweil rund um die «Stardust-Siedlung» bare Wüste ohne ein grünes Gräslein liegt.

Wir sind in einem «seriösen» Motel abgestiegen, was daraus zu schliessen ist, dass sich im WC keine «Dollarfalle» befindet, wie das in mittelmässigen Betrieben von Las Vegas gelegentlich vorkommt. Denn hier ist ganz besonders Zeit Geld, und was ein richtiger Spieler ist, kann sich den Luxus nicht leisten, selbst am «stillsten Örtchen» die Göttin Fortuna herauszufordern.

Lass uns nun einmal zu Fuss einen ausgedehnten Gang durch die buchstäblich kilometerlangen Korridore unseres Hotels unternehmen. Jeder Gebäudetrakt ist innen in einer andern Farbe gestrichen. Situationspläne sorgen dafür, dass keiner sich in diesem Labyrinth verliert. Alle Pfeile aber weisen den gleichen Weg, nämlich dorthin, wo das Geld abgeladen wird — in den Spielsaal. Wenn du dich dieser Hölle näherst, glaubst du in einen Fabrikraum zu treten, denn da rattert und klirrt es, als ob Metall bearbeitet würde. Bald merkst du aber, dass da wirklich «hart» gearbeitet wird. An den gegen hundert, etwa 60 cm hohen, von Chrom glitzernden dollarfressenden «slot-machines» stehen ganze Reihen von «Schwerarbeitern», die aus vollen Händen eine Münze nach der andern in die Automaten werfen, um dann vielleicht einmal, vielleicht auch verschiedentlich, in stundenlangen Versuchen den grossen Coup zu erleben: die Total-Leerung des Geldinhaltes eines Automaten. Alles ist ausgezeichnet organisiert — sogar der Geldbeutel wird gratis mitgeliefert, indem direkt neben deiner Glücksmaschine eine Anzahl Papierbecher von etwa Dreiviertelliter Fassungsvermögen stehen. Wenn's also gelingt, ist vorgesorgt — aber eben, es gelingt nicht immer — und davon lebt die ganze Wüstenstadt. Davon leben nicht nur die elfhundert Croupiers, die mit phänomenaler Geschicklichkeit die Jetons auf den unzähligen Spieltischen zusammenrechnen und die ebenfalls einige Hundert zählenden Schlaumeier, welche mit den ausgefallensten Tricks immer wieder Dumme finden, welche ihnen für teures Geld die «unfehlbaren Tips» abnehmen, wie man am Spieltisch zu unvorstellbarem Gewinn komme, sondern auch die platinblonden «glamour» ausstrahlenden Sexbömbchen, die als reizende Hostessen den Spielern beim Boule, Baccarat, Chemin de fer und wie die «Glückstische» alle heissen, gratis und à discrétion Drinks in allen Variationen anbieten. Du und ich, sonst ganz seriös und dem Spielteufel absolut abhold, wir können natürlich auch nicht den ganzen Abend die zehn, für den «äussersten» Notfall reservierten Dollars mit geschlossener Faust im Hosensack herumtragen. Mal versuchen — und hin zu einem der Spieltische. Mit mitleidiger Miene, aus der du nicht klug wirst, ob dich der «Banquier» für einen Bettler — oder, was noch schlimmer ist —, für ein «Greenhorn» im Spiel hält, schiebt er dir zehn grosse silberne Dollars zu. Wie alte Routiniers treten wir an einen der Tische. Mit «grad oder ungrad» oder «rouge ou noir» dauert unser Spielchen am längsten. Der in keinem Spielsaal fehlende Vertreter der hohen Obrigkeit mit umgehängtem, mächtigem Revolver und dem Stern auf der Brust, der ihn als Sheriff kennzeichnet — frei nach Karl May —, guckt uns eine Weile wohlwollend über die Achsel zu. Nicht lange — denn er weiss genau, ein «Greenhorn» mit nur zehn Dollars «Betriebskapital» hat schnell ausgelitten! — Das stimmt. Den funkelnden Stern mit dem eingravierten Wort «Nevada» habe ich ihm zweifellos bezahlt; daran denke ich heute jedesmal, wenn ich den letzten meiner zehn «Mohikaner», den ich zum Glück als Souvenir-Dollar zurückbehalten habe, betrachte.

Dagegen ist — das muss ich hier doch auch noch sagen — das Essen in den Casinos von Las Vegas geradezu verblüffend billig. Wie ist es möglich, dass man für nur zwei Dollars aus einem prachtvollen, mehr als 40 kalte und warme Speisen enthaltenden, sehr gepflegten und raffiniert aufgebauten Buffet so viel und so oft das auslesen kann, bis man ein-

Jean Haecky Importation S.A. Bâle 18

landswerbung! — wobei es in der Regel nicht versäumt wird darauf hinzuweisen, dass die mit der Bundesrepublik in Wettbewerb stehenden Fremdenverkehrsländer, beispielsweise die Schweiz, mehr tun. Statt Erhöhung mussten aber die westdeutschen Fremdenverkehrsorganisationen in den letzten Jahren eine Kürzung der Bundesmittel für die Förderung des Reiseverkehrs hinnehmen. Zwar ist der Haushaltsansatz von 5,3 Millionen DM im Bundesetat seit 1958 unverändert, er wurde aber durch eine allgemeine Ausgabensperre 1958 um 6 und 1959 um 9 % gekürzt. 1960 beträgt die Sperrklausel sogar 10 %, so dass praktisch die Deutsche Zentrale für Fremdenverkehr e.V. in Frankfurt noch weniger Geld für ihre Auslandswerbung erhalten wird.

Wie sich das auswirkt bei dem anscheinend durch nichts aufzuhaltenden Trend, neue Grosshotels in der Bundesrepublik zu bauen, erläuterte der Deutsche Hotel- und Gaststätten-Verband Ende April in einer Verlautbarung an die Tages- und Wirtschaftspresse. Das Hotelgewerbe in der Bundesrepublik hat gegenwärtig 660 000 Fremdenbetten. In der Vorkriegszeit waren es, bezogen auf das Gebiet der jetzigen Bundesrepublik, lediglich 484 000. Zu den 660 000 Betten in den gewerblichen Beherbergungsstätten müssen noch 250 000 Betten in Privatquartieren dazugerechnet werden. Trotzdem sollen in Köln und Frankfurt neue Grosshotels gebaut werden, «um die Amerikaner unterzubringen». Von Verbandsseite wird deshalb darauf hingewiesen, dass der Reiseverkehr aus den Vereinigten Staaten nicht mehr als 2 % des Gesamtfremdenverkehrs Westdeutschlands ausmacht. Nur einzelne Städte, wie Frankfurt, Heidelberg und Wiesbaden, haben mehr als 10 % amerikanische Besucher. Der Hotel- und Gaststättenverband glaubt nicht, dass ein starker Anstieg des USA-Reiseverkehrs zu erwarten ist. Er wendet sich daher nachdrücklich in der Öffentlichkeit gegen Hotelbauprojekte, die nicht als organisch angesprochen werden können.

Die unterschiedlich gehandhabten Gewichte bei der Finanzierung der Fremdenverkehrsförderung sollen bei den in den nächsten Monaten beginnenden Beratungen des neuen Bundeshaushalts zur Sprache kommen mit dem Ziel, einen besseren Ausgleich zu schaffen.

E. S.

# Ralentissement du mouvement hôtelier en Suisse en mai 1960

### Hôtels et pensions

Les hôtels, auberges et pensions ont enregistré pendant le mois en revue 577 000 arrivées et 1 688 000 nuitées, dont 963 000 ou 57 % reviennent aux hôtes de l'étranger. Au regard de mai 1959, le nombre des arrivées s'est réduit de 63 000 ou de 10 % et celui des nuitées de 76 000 ou de 4 %. A une hausse de l'apport des hôtes permanents exerçant une profession (+ 13 %) s'oppose un recul de la fréquentation des autres hôtes du pays (— 4 %) et des visiteurs de l'extérieur (— 7 %).

La régression du trafic interne aussi bien que du trafic international peut être attribuée exclusivement de la date de Pentecôte (1959 : 17—18 mai ; 1960 : 5—6 juin). Cette présomption trouve sa justification, entre autres éléments, dans le fait que les arrivées ont plus fortement diminué que les nuitées — le trafic de Pentecôte étant en soi de brève durée — et que seule l'hôtellerie saisonnière a essuyé des pertes de nuitées notables. Pour se faire une idée exacte de l'évolution touristique du début de l'été il convient d'attendre les résultats de juin 1960. Il sied pour l'instant de relever les principaux changements intervenus, soit l'essor considérable, dépassant toute prévision, du tourisme en provenance des pays extra-européens, en particulier des Etats-Unis, ainsi que la contraction des groupes allemand, français, anglais, belgo-luxembourgeois et hollandais. Le recul de la fréquentation britannique et néerlandaise n'a été ressenti que dans quelques régions, en particulier dans l'Oberland bernois et au Tessin, alors que la baisse d'affluence d'hôtes allemands s'est manifestée dans toutes les régions, surtout en Suisse centrale et au Tessin ; de même, le fléchissement de l'apport français et belgo-luxembourgeois a touché presque toutes les régions.

Les Allemands figurent derechef au premier rang des étrangers, avec un total de 275 000 nuitées, ce qui représente 29 % de l'apport global des hôtes du dehors. Puis viennent en deuxième position les Anglais (167 000 nuitées), suivis des Américains du Nord (146 000), des Français (84 000), des Italiens (50 000), des Hollandais (46 000) et des Belgo-Luxembourgeois (29 000).

### Dans les diverses régions

La répartition des résultats d'après les zones principales fait ressortir que, sur le total de 1 688 000 nuitées, 630 000 ou 37 % reviennent aux contrées visitées au printemps, 479 000 ou 28½ % aux cinq grandes villes, 165 000 ou à peine 10 % aux régions de montagne et 415 000 ou 24½ % aux autres parties du pays. Cette répartition fait également apparaître les écarts caractéristiques de l'avant-saison d'été, quant au degré d'occupation des lits. Ainsi, dans les stations alpestres, où la saison ne débute qu'en juin ou même plus tard, à peine 17 % des lits ont trouvé preneur (moyenne du mois) contre 19 il y a un an ; dans les stations de printemps la cote s'est établie à 41 % (44) et dans les grandes villes elle s'est fixée a 70 % (71).

Dans les contrées de villégiature habituellement préférées en mai, c'est-à-dire au Tessin, sur les rives du lac des Quatre-Cantons, du Léman et du lac de Thoune, le trafic a évolué comme il suit :

### Tessin

Au Tessin, le nombre des nuitées accuse une réduction de 25 000 ou de 9 %. La fréquentation des étrangers a diminué de 11 % à la suite de l'absence d'une partie de la clientèle allemande et des Etats du Benelux. L'apport de nuitées des hôtes indigènes s'est abaissé de 4 %. La part des lits occupés a fléchi de 57 à 51 % à Lugano — station qui a recueilli à elle seule un peu plus de la moitié des nuitées enregistrées au Tessin — de 57 à 55 % à Locarno et de 59 à 54 % à Ascona.

### Suisse centrale

Dans la région du lac des Quatre-Cantons, comme au Tessin, le tourisme n'a pas pris la même ampleur qu'en mai de l'année dernière. L'excédent de nuitées relevé à Lucerne, dû en majeure partie aux ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, n'a pu combler les pertes annoncées par la plupart des autres stations de vacances de la Suisse centrale. Pour l'ensemble de la région, la perte globale s'élève à 19 000 nuitées, soit à 7 %. Malgré un afflux plus substantiel de touristes nordaméricains (+ 53 %), la fréquentation étrangère a reculé de 9 %, celle des hôtes du pays de 4 %. Le taux moyen d'occupation des lits, qui s'est porté de 56 à 62 % à Lucerne, a rétrogradé de 37 à 26 % à Brunnen et Einsiedeln, de 44 à 42½ % à Vitznau et de 44 à 38 % à Weggis.

### Oberland bernois

Les résultats de l'Oberland bernois fond apparaître plus clairement que ceux de la Suisse centrale le fait que la Pentecôte n'est pas tombée dans le même mois que l'an passé. En effet, il a été enregistré ici environ un cinquième d'arrivées et près d'un sixième de nuitées de moins qu'en mai 1959. La fréquentation des Suisses s'est réduite de 14 % et celle des étrangers de 17 %, conséquence pour une bonne part du repli du groupe britannique. A l'exception d'Interlaken, de Spiez, Gunten et Hasliberg, presque toutes les stations de villégiature de l'Oberland bernois ont obtenu un taux moyen d'occupation des lits bien inférieur à celui réalisé il y a un an à cette saison.

### Région du Léman et villes

Les résultats des stations touristiques de la région du Léman sont également moins favorables que l'année dernière. Ainsi, le taux moyen d'occupation des lits est descendu de 49 à 46 % à Montreux, de 53 à 49 % à Vevey et de 61 à 57 % à Chexbres.

Dans les villes de Berne, Zurich, Genève et Lausanne, la fréquentation a pris au cours du mois examiné à peu près le même volume qu'en mai 1959. A Bâle, le chiffre des nuitées a augmenté de 10 %, probablement en raison du fait que la Foire d'échantillons n'a fermé ses portes qu'en mai cette année (en avril l'année dernière). Dans cette ville, le taux moyen d'occupation des lits est monté de 60 à 65 %, il s'est fixé à 50 % à Lausanne, 62 % à Berne, 80 % à Genève et Zurich.

### Sanatoriums d'altitude et maisons de cure

L'effectif des personnes en séjour dans les sanatoriums d'altitude des Grisons (— 10 %), du Valais (— 12 %) et des Alpes vaudoises (— 22 %) ayant encore diminué pendant le mois observé, la fréquentation des établissements climatiques a subi par suite un nouveau recul. Le nombre des nuitées des malades indigènes a baissé de 5 %, celui des patients étrangers de 9 % et le total général des nuitées enregistrées dans les sanatoriums d'altitude et maisons de cure a fléchi, par rapport à mai 1959, de 10 500 unités ou de 6 % pour tomber à 172 000. Du fait que l'offre des lits s'est réduite à peu près dans la même proportion (— 4 %), le taux moyen d'occupation des lits n'a perdu qu'un point, s'établissant à 69 pour cent.

### Reprise en juin 1960

Les résultats de juin de différentes villes et centres touristiques établis à ce jour nous révèlent que la marche ascensionnelle du tourisme en Suisse, qui avait marqué un temps d'arrêt en mai, s'est poursuivie en juin.

# Quelques jours seulement nous séparent encore des XVIIes Jeux Olympiques

C'est jeudi 25 août que seront officiellement ouverts, à Rome, les XVIIes Jeux Olympiques, qui auront fait affluer, sur les bords du Tibre, plus de huit mille athlètes, entraîneurs et dirigeants sportifs, représentant quatre-vingt-sept pays. Une semaine auparavant sera déjà arrivée, dans la ville éternelle, par la voie des airs, la bannière olympique qui, au cours de ces quatre dernières années, a été conservée à l'Hôtel de Ville de Melbourne, en Australie, où avaient eu lieu les Jeux précédents.

Puis, il y aura la flamme sacrée, allumée à Olympie, en Grèce, sur les lieux mêmes où se disputaient ces jeux, dans l'Antiquité. Un groupe de jeunes gens et de jeunes filles la transporteront d'Olympie à Athènes, où, sur le stade olympique de cette ville, SAR le diadoque Constantin, héritier de la Couronne hellénique, la remettra au président du Comité olympique grec. C'est donc le 13 août déjà — un samedi — que la torche sacrée sera remise au premier des coureurs à pied qui, de relai en relai, l'amèneront jusqu'à bord du navire-école italien « Vespucci », mouillé dans les eaux grecques.

Cette flamme sera débarquée à Syracuse, en Sicile, où, en sept jours, avec des haltes nocturnes à Capolonna, Tarente, Potenza, Paestum et Naples, elle parviendra à Rome, où elle passera toute une nuit au Capitole, avant de faire son entrée sur le stade olympique, dont les gradins seront occupés par 100 000 personnes.

Pour la dernière étape ou utilisera le flambeau étrusque, offert par la municipalité de Tarquinia et que l'on remettra ensuite au Musée olympique de Lausanne, qui en aura la garde dans ses vitrines. De Syracuse à Rome, la torche sacrée aura parcouru mille quatre cents kilomètres, entre les mains de coureurs à pied.

A son passage à Naples, le feu olympique sera communiqué à une autre torche, qui sera conservée au cœur de la ville, au château de l'Oeuf, et qui sera animée pendant toute la durée des épreuves de yachting, ayant pour cadre la baie de Sainte-Lucie, dans le Golfe de Naples. Les localités que la flamme traversera, au cours de sa progression vers la capitale, représentent les différentes étapes accomplies naguère, sur sol italien, par les peuples grecs dans l'Antiquité.

Le ravitaillement de plus de huit mille athlètes, entraîneurs et dirigeants sportifs pendant dix-huit jours — il est vrai que tous ne resteront pas autant de temps dans la Ville Eternelle — a posé d'importants problèmes, que le Comité olympique italien s'est efforcé de résoudre au mieux. Car, il va bien sans dire qu'il ne saurait y avoir de menus standards pour tous quand autant de nationalités différentes sont représentées. Les athlètes sont habitués à une certaine nourriture et leur en donner une autre serait compromettre leurs chances de succès dans les disciplines où ils se présentent.

L'intendance a prévu une ration alimentaire de base assurant quatre mille cinq cents calories pour chaque hôte du village olympique. Aussi a-t-on fait des stocks considérables car on prévoit que, durant les Jeux, athlètes, entraîneurs et dirigeants sportifs consommeront vingt-sept tonnes de pain, trente-deux tonnes de pâtes alimentaires et de riz, soixante-quatre tonnes de viande, autant de volaille, quarante tonnes de charcuteries assorties, autant de poisson, six cent cinquante mille œufs, vingt-neuf tonnes de beurre, de graisse et d'huile, soixante-quinze tonnes de fromages divers, trente-deux tonnes de sucre, cent quinze tonnes de fruits frais, trois cent vingt mille bouteilles de jus de fruits, deux cents trente mille bouteilles d'orangeade et de limonade, quatre-vingt mille litres de lait, trente-deux tonnes de crèmes glacées, et j'en passe.

Les trois repas quotidiens seront servis dans les dix restaurants et les vingt réfectoires, dont est doté le village olympique. Le petit-déjeuner pourra se prendre entre 7 et 10 heures, le déjeuner entre 11 et 14 heures, le dîner entre 19 et 22 heures.

Afin d'accélérer les opérations, on a adopté le principe du self-service. Il n'en reste pas moins qu'il a fallu engager, pour la durée des Jeux, plusieurs centaines d'employés pour s'occuper de cet important ravitaillement. Le responsable en est un Italien de cinquante-deux ans, M. Abele Tronconi, qui possède une solide expérience en matière hôtelière.

C'est ainsi qu'il aura sous ses ordres une dizaine de chefs de brigades, une cinquantaine de cuisiniers, une centaine d'aides-cuisiniers, sans compter une cohorte de serveurs, de garçons d'office et de plongeurs. Les cadres de ce personnel ont été recrutés dans les rangs de la Compagnie internationale des wagons-lits, ainsi que dans l'état-major d'un certain nombre d'écoles hôtelières, celles notamment de Stresa, d'Albano, de Gênes, de Florence et de Naples.

Le Comité olympique italien s'est également préoccupé de l'accueil réservé aux habitants du village olympique, ainsi qu'aux représentants de la presse écrite, parlée et filmée, qui seront plus d'un millier, sans oublier, bien sûr, les personnalités officielles. Tous ces gens profiteront sans doute de leur présence sur les bords du Tibre pour visiter la Ville Eternelle et ses environs. C'est pourquoi les organisateurs de Jeux ont constitué un corps d'hôtesses polyglottes, qui seront vêtues d'un élégant tailleur gris-bleu.

Toutes ces dames et ces demoiselles, qui appartiennent à la meilleure société de la capitale — on n'y compte pas moins d'une cinquantaine de représentantes de la noblesse romaine, dont la nièce de feu S. S. le pape Pie XII, ainsi qu'un certain nombre d'épouses et de filles de diplomates accrédités près le Quirinal — ont accepté de se mettre bénévolement à la disposition du Comité olympique italien. Elles seront donc de précieuses auxiliaires pour tous et l'accueil de Rome n'en sera que plus sympathique et souriant.

V.

# Gedanken zur Integration

«Das ‚Europa der Vaterländer' braucht keine Einheitssprache, keine Einheitsverwaltung, keine Einheitswährung. Die im Kern bereits vorhandene Konföderation wird aber eine Reihe von Aufgaben von Fall zu Fall gemeinsam lösen neben der gemeinsamen Verteidigung in der grösseren atlantischen Gemeinschaft. Je lockerer dafür der institutionelle Apparat, desto besser funktioniert er.

Wenn in allen Ländern der Konföderation die Marktwirtschaft vorherrscht, verschwinden die Integrationshemmungen von selbst. Man braucht sich im Extrem nur vorzustellen, alle europäischen Staaten hätten niedrige Zölle, um daran zu ermessen, wie schnell die Bedeutung solcher Fragen wie Zollunion und Freihandelszone zurückginge. Und sobald alle Währungen frei in Gold umzutauschen sind, ist eine gemeinsame Währung überflüssig.»

(Hans Hellwig in «Deutsche Zeitung», 6./7. Aug.)

# Hoher Gast in Zermatt

Am 1. August ist der französische Ex-Präsident Robert Schuman zu einem längeren Ferienaufenthalt in Zermatt eingetroffen.

Nach einer Begrüssungsansprache von Herrn Direktor J. Fassbind wurde auf der Terrasse seines Appartements im neuen Hotel National feierlich die französische Flagge gehisst.

Herr Robert Schuman, der gegenwärtig Präsident der Versammlung des Europäischen Rates ist, dankte mit liebevollen Worten für den freundlichen Empfang.

Ex-Präsident Robert Schuman, begleitet von Herrn Dir. J. Fassbind bei seiner Ankunft in der Halle des neuen Hotel National.

# Eine neue Konkurrenz

### Stockwerkeigentum an Ferienwohnungen

Die Erstellung von Chalets und Ferienwohnungen ist bekanntlich mit beträchtlichem finanziellem Aufwand verbunden. Nun zeichnet sich neuerdings an verschiedenen Orten eine neue Entwicklung ab, nämlich der «Verkauf» von solchen Ferienwohnungen nach dem Stockwerkeigentumsverfahren. Finanzkräftige Kreise bauen zurzeit in verschiedenen Ferienorten unseres Landes eigentliche Wohnblocks mit ziemlich städtischem Aspekt, welche eine grosse Zahl von komfortabel eingerichteten Ferienwohnungen verschiedener Grösse enthalten. Diese Wohnungen sind nun nicht vermietbar, sondern käuflich, obwohl die schweizerische Gesetzgebung das sog. Stockwerkeigentum, wie es im benachbarten Ausland üblich ist, noch nicht kennt. Um nun doch die Abtretung dieser als Ferienwohnungen gedachten Unterkünfte zu ermöglichen, werden die betreffenden Wohnblocks durch Aktiengesellschaften erstellt. Um Besitzer einer derartigen Wohnung zu werden, braucht ein Interessent lediglich eine oder mehrere Aktien zu erwerben — je nach Grösse der Wohnung — wodurch ein dauerndes Wohnrecht im betreffenden Haus geschaffen wird.

In den vertraglichen Abmachungen zwischen den betreffenden Gesellschaften und den Aktionären, bzw. Wohnungsbesitzern wird genau stipuliert, dass sämtliche Unterhaltsaufwendungen am Gebäude, d. h. ausserhalb der Wohnungen, sowie die Kosten der Verwaltung des Hauses nach einem genau bestimmten Schlüssel auf die Wohnungsbesitzer ver-

fach nicht mehr mag? «Ganz einfach» — klärt mich der wieder einmal wie ein Wunder auftauchende und mich bedienende Schweizer Hans Berger aus Thun auf: «Das Spiel bringt soviel ein, dass das Essen sozusagen gratis abgegeben werden kann — das heisst, hier für Schweizerfranken 8.60, ein Betrag, wie man ihn in New York für ein splitternacktes Steak allein bezahlen muss.» Einen Haken hat allerdings dieses «Zwei-Dollar-Bankett»: Dein Teller ist die einzige Kassenkontrolle, und wenn du, wie ich, ein nimmersatter Degustateur bist, so musst du dir ein System ausklügeln, das dir erlaubt, von den fünffrankenstückgrossen «Medaillons de langouste» der schneeweissen Truthahnbrust mit Preiselbeeren, dem warmen, einzigartig zarten Roastbeef sowie verschiedenen anderen Spezialitäten, bis zur allgemein als maximal bezeichneten Icecream mit Mandelsauce zu kosten, den wohlbemerkt immer gleichen Teller zu benützen!

A propos essen — man hat in Las Vegas keine bestimmten Stunden, um die verschiedenen Mahlzeiten einzunehmen. Niemand ist dort erstaunt, wenn nachmittags um 5 Uhr ein «Nachtwächter» (Spieler) sein Frühstück bestellt, indessen sein Nachbar am gleichen Tisch, der eher für die «Tagschicht» eingestellt ist und sein Spiel dem alten Sprichwort gemäss: «Morgenstund hat Gold im Mund» morgens um 4 Uhr begonnen hat, sein «Nachtmahl» einnimmt. Denn, wie gesagt, «24 hours around the day» ist hier Norm für die «Arbeitszeit»! . . .

**Hôteliers! Restaurateurs!**

Enrichissez vos connaissances en participant au sensationnel voyage professionnel et touristique organisé à l'occasion de la

**National Hôtel Exposition**

qui se tiendra à **New-York** en novembre.

Ce voyage vous conduira aux

**ETATS-UNIS, au CANADA au MEXIQUE et à CUBA**

(accompagnement depuis New-York, guides parlant français)

Départ de Genève, retour à Genève sur les ailes de T.W.A. du 10 au 26 novembre.

**Prix tout compris: Fr. 4793.—**

Programme et inscription:

**Agence NATURAL LE COULTRE**
24, Grand-Quai **GENÈVE**, télephone 25 12 55.

teilt werden. Obwohl die betreffenden Wohnungen durch Kauf mittels Aktienerwerb keineswegs billig sind, dürfte in gar vielen Fällen diese Lösung preisgünstiger sein als der Bau eines ganzen Chalets. Es scheint deshalb nicht ausgeschlossen, dass diese neue Art der «Ferienwohnungsvermietung» noch in diversen Kurorten unseres Landes Schule machen wird. Übrigens sind auch in Italien, vor allem an der Riviera, ähnliche Lösungen getroffen worden. Dort scheinen die Banken den Kauf derartiger Wohnungen sogar durch die Gewährung beträchtlicher Kredite zu erleichtern. SHZ

## Chronique genevoise

### Une centaine de maires américains ont fait halte à Genève

Au terme d'un voyage en Europe de près de quatre semaines, quelque quatre-vingt-dix maires et magistrats municipaux de l'Etat de New York ont traversé notre pays et fait halte, pendant trois jours, à Genève. Leur séjour chez nous a été impeccablement organisé par les Intérêts de Genève et l'Agence de voyages Natural Le Coultre.

C'est ainsi qu'ils ont eu l'occasion d'assister à la célébration de la Fête nationale du 1er août à Cologny, près de Genève, où le conseil municipal de cette commune leur offrit ensuite une collation, dans les salons de la mairie. M. Albert Picot, ancien président du Conseil d'Etat genevois et ancien président du Conseil national, leur a parlé de nos institutions démocratiques, ce qui les a vivement intéressés.

Le lendemain, la Ville de Genève a donné une réception en leur honneur, au Palais Eynard, soit dans les salons mêmes où, lors de la conférence au sommet de Genève, le président Eisenhower, le maréchal Boulganine, Nikita Khrouchtchev, sir Anthony Eden et le président Edgar Faure avaient dîné ensemble, sur l'invitation du Conseil fédéral.

C'est M. Fernand Cottier, maire de Genève, ancien conseiller national, qui les a salués au nom des autorités genevoises, tandis que M. F. Cain remerciait en celui de ses collègues et offrait un lot de jouets américains, qui avaient été montés au moyen de pièces détachées de provenance helvétique. La Ville de Genève a remis ces cadeaux aux enfants des hôpitaux, qui ont été ravis.

Les magistrats municipaux de l'Etat de New York ont ensuite gagné Paris par le rail, d'où ils se sont envolés à destination de leur patrie. V.

### Les CFF ont pris des mesures contre les loueuses de chambres en gare de Cornavin

Alors que les portiers d'hôtels ne sont autorisés qu'à se tenir à l'entrée de la gare de Cornavin, et encore à s'abstenir de tout « accrochage » des voyageurs défilant devant eux, depuis quelques temps un certain nombre de personnes avaient pris l'habitude de se rendre en gare, afin de proposer des chambres en sous-location, aux voyageurs descendant des trains.

Ce système constituait une concurrence fâcheuse pour l'hôtellerie, d'autant plus que l'Association des Intérêts de Genève, qui joue le rôle d'office du tourisme, entretient un service de logement, dont le préposé dispose d'un petit bureau, à l'intérieur même de la gare, et se trouve donc parfaitement en mesure de procurer une chambre, dans les hôtels et les pensions d'abord, chez des particuliers soigneusement enregistrés ensuite, lorsque l'hôtellerie ne peut plus satisfaire à la demande, chaque fois que des voyageurs se présentent à lui pour trouver un gîte.

Il est vrai que ce bureau officiel de logement ferme son guichet à 21 heures déjà, mais le prolongement de ses heures d'ouverture constitue une charge budgétaire dont les intéressés doivent tenir compte bien qu'ils soient animés du désir constant de satisfaire au mieux les personnes qui arrivent à Genève.

Les CFF viennent de prendre une décision qui met fin à cette situation anormale. Les personnes qui offrent des chambres en sous-location sont désormais interdites sur tout le territoire de la gare de Cornavin. La gendarmerie en a été avisée et les contrevenants à ces dispositions seront passibles d'amendes. La situation se trouve donc assainie. C'était d'autant plus urgent que certains abus avaient été commis par ces loueurs et ces loueuses qui, s'ils veulent continuer à sous-louer une ou plusieurs chambres, à des hôtes de passage, ce qui est évidemment plus lucratif qu'au mois, peuvent s'adresser au bureau de logement des Intérêts de Genève, en gare, lequel après après avoir examié la chambre et homologué son prix, est à même de leur envoyer de la clientèle, pour autant que les circonstances le permettent... Car, il va sans dire que ce sont les hôtels et les pensions qui méritent d'être remplis en premier lieu. V.

### Réception touristique au Restaurant du Parc des Eaux-Vives

Un groupe de citoyens américains, qui résident dans la région agricole située à l'ouest de Chicago, dans l'Etat d'Illinois, participant à un voyage de trois semaines en Europe — traversée de l'Atlantique aller-retour et visite de neuf pays, pour onze cents dollars, tout compris — organisé par les quotidens «Rock Island Argus » et « Molie Dispatch », en collaboration avec la compagnie de navigation aérienne SAS, se sont arrêtés à Genève.

A cette occasion, les représentants locaux des ailes commerciales scandinaves ont donné une réception au Restaurant du Parc des Eaux-Vives .Au cours de celle-ci, d'aimables propos et des cadeaux ont été échangés entre les animateurs de ce groupe et M. Jean Armleder, vice-président de l'Association des Intérêts de Genève et président de la Commission de publicité, presse, propagande et tourisme de cet organisme.

A l'intention du peuple suisse, M. Jean Armleder a reçu deux messages des municipalités de Rock Island et de Moline, ainsi que des reproductions, à l'échelle, de la première charrue et du premier tracteur utilisés par les agriculteurs de ces régions, objets destinés à M. Fernand Cottier, maire de Genève. En retour M. Jean Armleder a remis une belle channe, cravatée aux courleurs genevoises. V.

### Six mois et demi en croisière sur roues

Pendant dix-huit jours, soit du 21 juillet au 7 août, une imposante colonne de voitures attelées chacune d'une grosse caravane métallique, avait installé à La Plaine, un vaste campement. Ces véhicules abritaient quelque 280 citoyens américains, qui avaient décidé de consacrer six mois et demi de leur temps, pourtant précieux, à des vacances en Afrique et en Europe.

Ces touristes s'étaient embarqués à New York, le 15 mars à bord d'un navire qui avait été spécialement affrété, car il va sans dire que 70 voitures et autant de caravanes constituent un volume considérable. Avant de parvenir à Genève, ils avaient traversé tout le continent noir et visité une dizaine de pays européens. Dans chacun des pays, un camp général est organisé, dans une seule ville, mais les caravaniers peuvent rayonner comme ils le désirent.

A leur départ de Genève, voitures et caravanes, en un immense cortège, se sont mises en route pour la Côte d'Azur, où un nouveau campement a été installé. L'étape suivante sera Rome, pour les Jeux olympiques, puis ce sera l'Espagne.

## Gäste im «Weissen Ross»

Vierzig Betten, Liegewiese, schöner schattiger Garten. Das Kurhaus erreicht man auf einem kleinen Weg, der hinterm Hotel beginnt und durch ein paar Äckerchen führt. Von den oberen Fenstern hat man den begehrten Blick auf die Alpen. Um diese Zimmer wird gekämpft. Herr Schuderli, der Hotelier — straffer Schnurrbart, dunkelgrauer Anzug — erhält ihretwegen schon Briefe im März: Und dass Sie mir das grosse Zimmer mit dem Blick auf die Bergriesen für den Juli freihalten! Frau Susi Müller, Studienrätin, kommt überhaupt nicht, wenn sie nicht die bestimmte Zusage hat, dass sie «oben» wohnen wird.

Sie bekam die Zusage, sie wohnt neben den Crafts, einer Engländerfamilie mit zwei Kindern, die so artig sind, dass man sich jeden Tag verwundern muss. John Crafts fällt ganz aus dem englischen Rahmen heraus. Nichts von Reserviertheit. Er spricht jedermann an. Leider nur englisch. Herr Schuderli hat es mindestens schon hundertmal gehört, dass sein Land «beautiful» ist.

Frau Susi Müller (ihre Briefe tragen die Anschrift Fräulein Dr. Susi Müller) sammelt Blumen und ist jeden Tag tief entzückt, dass sie die Blutbuche vor Augen hat, den Zimmermannsberg und dahinter die Alpen. Nichts erhebt die Seele mehr als Fernsichten, sagte sie beim Mittagstisch. Herr Schuderli hat einen Fehler begangen, dass er sie an den Tisch von Scheuermann setzte, Scheuermann, Bürsten en gros, Spezialist von Pferdestriegelbürsten. Scheuermann ist eine brave Erscheinung, ein Mann in den Fünfzigern, korrekt, aber er hat einen Fehler: er redet nur vom Essen.

Es gibt Blutwürste, sagt er und strahlt.

Es gibt Schweinsrippli, sagt er und reibt sich die Hände, hoffentlich ist das Kraut auf die richtige Weise «angemacht».

Frau Susi Müller hat alles versucht, ihn höher zu stimmen. Sie hat vom Landschaftsempfinden der Romantiker gesprochen, von einer Linaria pallida, die sie gestern auf einem «unvorstellbar einsamen Weg» entdeckt hat — es nutzte nichts, Herr Scheuermann kam nach einigen artigen Komplimenten unweigerlich wieder aufs Essen zu sprechen.

Die französische Dame am Tisch nebenan, sie heisst Foilloux de Derian, hat nur Blicke für ihre zwei reizenden Buben. Seitdem der rare Umstand eintrat, dass jemand von einer Viper beim Heuen gebissen wurde, ruft sie ihren Kindern bei jeder Gelegenheit nach: Soyez prudents, prudents...

Herr Kaufmann ist Feinschmecker. Er beginnt mit einem Aperitif und er hört mit einem Extranachtisch auf; das Bier muss die ganz bestimmte Kühle haben, und wenn er das Glas absetzt, sagt er jedesmal deutlich Ah...

Guten Tag, Herr Brändli senior, guten Tag, Herr Brändli junior, guten Tag, Frau Brändli, guten Tag, Fräulein Brändli. Herr Schuderli verbeugt sich tief, die Brändlis sind seine besten Gäste. Sie kommen jedes Jahr wieder, und jedes einzelne Mitglied will begrüsst sein. Die Brändlis zeichnen sich durch nichts aus — als dass sie dauernd von ihren Geschäften sprechen und unzählig viel Postkarten schreiben.

Sie zeigen hier die gleiche Tendenz, die die Familie Grieselmann offenbart: ein stattliches Paar, das für acht Tage gekommen ist und das man immer nur schreibend bemerkt. Sie haben eine ganze Liste von Freunden, Bekannten und Verwandten, die nach der Erklärung der straffblusigen Frau Grieselmann (Adalberta mit Vornamen) «bedacht» werden müssen. Gestern wagten sie doch wahrhaftig den Hotelier bei seinem täglichen Rundgang zu fragen, ob er ihnen nicht einen schönen Text wüsste, man könnte doch nicht ewig schreiben: «Schöne Grüsse vom Fusse der Hochalpen.» Herr Schuderli versprach, darüber nachzudenken.

Ach, der Herr Schuderli, er hat kein leichtes Amt. Er muss hier strahlend, dort gemessen sein, er muss Frau Blum ständig darauf aufmerksam machen, dass sie ihre Handschuhe liegen liess, nachdem er sie ihr mehr als zehnmal nachgetragen; er säuselt Blumengeheimnisse mit Frau Susi Müller, er verschmäht es nicht, von Herrn Scheuermann sich belehren zu lassen über die Zubereitung von echten schwäbischen Spätzle, er ist knapp mit den Knappen und ausschweifend mit jenen, die dauernd von der Schönheit, von der Herrlichkeit der Landschaft reden. Dann zeigt sich Herr Schuderli auch jedesmal neu entzückt, obwohl er die Landschaft seit seiner Kinderzeit vor Augen hat. Und immer die gleiche, seufzt er zu seinen wenigen Vertrauten.

Es kann sein, dass man inmitten eines Mahls, das viel Aufmerksamkeit erfordert, plötzlich ein herrliches Lachen vernimmt. Es ist das Lachen John Crafts, der, wie gesagt, völlig aus dem englischen Rahmen fällt. Es ist kein Zweifel — Herr John Crafts strebt zum Kontinent. Nachdem er gelacht, tritt das ein, was man Aufgeräumtheit nennen könnte. Herr Scheuermann reibt sich die Hände und ist neugierig auf das nächste Plättli. Frau Susi Müller blickt nicht ohne Versonnenheit von Zeit zu Zeit zum Fenster hinaus. Sie ist glücklich, dass die Blutbuche sichtbar ist. Sie stärkt ihr das Herz. Herr Kaufmann setzt das Bierglas ab und sagt vernehmlich Ah... und die Grieselmanns schreiben zwischen Birne und Torte eine Reihe neuer Postkarten.

Eduard H. Steenken

Zufriedene Gäste

mit Kaiser-Kaffee

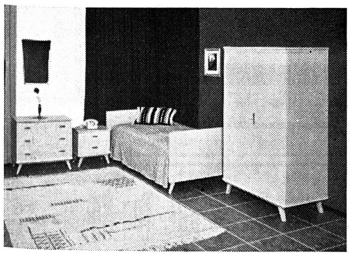
Verlangen Sie Gratismuster unserer Spezialmischungen für das Gastgewerbe. KAISER'S KAFFEE-GESCHÄFT AG Engros-Abt. Güterstrasse 311 Basel 061/34 02 8P

**Aber gewiss**

... nur bei Inserenten kaufen!

**Hotel- u. Angestelltenzimmer**

aller Art am günstigsten von



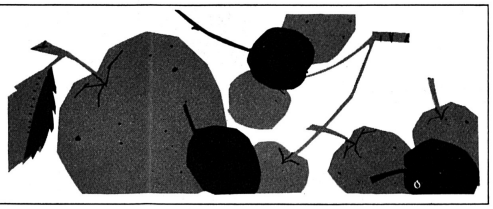
**WEBER MÖBEL, WOHLEN AG**

Günstige Bedingungen. Kurze Lieferfrist.
Franko Lieferung. Telephon (057) 6 20 50

plus

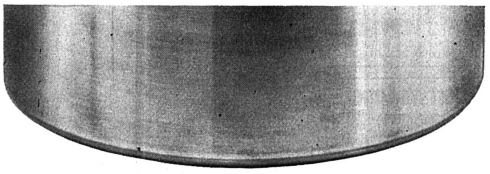
KONSERVATOR

EDELWEISS



aus

Reinaluminium



zum Konservieren von Früchten, Gemüsen und Fleisch

für Hotels Restaurants Pensionen Spitäler Anstalten

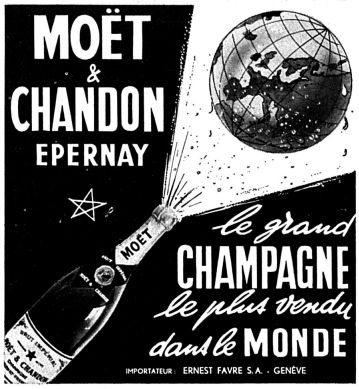
Seine hervorragendsten Eigenschaften sind:

Reinaluminium geringes Gewicht
Weite Öffnung leicht zu füllen, leicht zu reinigen
Glasdeckel Inhalt kann jederzeit kontrolliert werden

Fabrikant Gröninger AG, Binningen

erhältlich durch Ihr Fachgeschäft

verlangen Sie ausführlichen Prospekt durch Ihren Lieferanten




In landschaftlich schöner und ruhiger Berglage (1000 m), Nähe Sargans, ist eine gutgeführte und bestfrequentierte

**Hotel-Pension**

umständehalber

**zu verkaufen.**

Das Objekt ist neueren Datums, Zimmer mit fl. Wasser, ca. 30 Betten, grosse Liegeveranda, daher besonders günstig für die Aufnahme von Rekonvaleszenten. Landwirtschaftl. Umschwung ca. 20000 m². Notwendiges Kapital ca. Fr. 30000.–. Ernsthafte Käuferofferten sind zu richten unter Chiffre H P 2149 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**BEWÄHRTE KÜCHENHELFER**

**SOLIA M 10**
Hochleistungs-Mehrzweckmaschine

**SOLIA TEMPO**
Kartoffelschälmaschine

Schälzeit-Automatic
Messerscheiben
Unterwasserschälung

Angebot und Beratung durch

**K. Tebon, Basel**
Heumattstr. 19, Tel. (061) 34 68 04

**Reklame-Verkauf!**

**1000 Service-Tücher** Halbleinen
gebleicht, 45/55 cm, Einwebung: «Service»
Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur **Fr. 1.70**

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Le 30 septembre, tout ce monde et tout ce matériel se rembarqueront pour les Etats-Unis. Pour les particpants à cette croisière sur roues, ce sont des vacances qui comptent ... et qui coûtent aussi, la caravane (ou roulotte) revenant, à elle seule, à quelque dix-sept mille cinq cents francs.

Une équipe de mécaniciens était constamment attachée à la colonne et chaque semaine un bulletin était imprimé à l'usage des participants à cette grande expédition touristique. V.

**Dites-le en chantant et dansant ...**

Le groupe de chants et de danses populaires « Le Feuillu», de Plan-les Quates, qu'animent Jo Baeriswyl et Paul Pulh, vient de se rendre à Messine, en Sicile, invité qu'il avait été à prendre part au grand festival de jeux et de danses folkloriques organisé par cette cité.

Bien que de création relativement récente, cet ensemble, jeune et dynamique, s'est rapidement imposé tant par son allure que par la qualité de ses productions.

L'accueil que lui a réservé la Sicile a été des plus sympathiques et c'est enchantés de leur déplacement que les membres du «Feuillu» sont rentrés à Genève, où ils ont retrouvé une température hélas moins agréable. V.

## Auslandschronik

**Hotelbetriebs-AG Berlin zahlt erstmalig wieder Dividende**

**Erwartete Verbesserung der Geschäftslage ist eingetreten — Umsätze stiegen auf über 32,6 Mill. DM**

Einer der grössten gastronomischen Unternehmen Deutschlands, die Hotelbetriebs-AG Berlin, nimmt nun zum ersten Male nach dem Kriege die Dividendenzahlung — und zwar in Höhe von 6 Prozent — wieder auf. Im jetzt vorgelegten Geschäftsbericht für 1959 heisst es zu Beginn, dass die Erwartung einer Verbesserung der Ertragslage im Berichtsjahr erfüllt worden ist. — Die Umsätze der Hotelbetriebs-AG einschliesslich der Tochtergesellschaften haben sich von 27 400 000 DM auf rund 32 665 000 DM erhöht, während die Abschreibungen aller Betriebe von rund 1 727 000 DM auf rund 2 343 000 DM gestiegen sind. — Die Gesamtbeschäftigtenzahl hat sich kaum verändert, sie betrug Ende des vergangenen Jahres 1662 Personen.

Die Entwicklung der einzelnen Betriebe hat sich wie folgt gestaltet: In Berlin haben sich die Umsätze des erweiterten Bristol Hotel Kempinski der Organgesellschaft M. Kempinski und Co. GmbH. (das 1959 erstmalig ein volles Jahr in Betrieb war) gesteigert, während das Ergebnis noch durch die hohen Anfangsabschreibungen — zum Teil degressiv — beeinträchtigt war.

Gute Umsätze bei gleichzeitig guten Ergebnissen konnte das Ende 1958 wiedereröffnete Café Kranzler, Kurfürstendamm/Ecke Joachimsthalerstrasse, erzielen. — Das Café Bristol am Kurfürstendamm hatte zwar etwas geringere Umsätze zu verzeichnen, das Ergebnis übertraf jedoch dasjenige des Vorjahres. Ähnlich verlief die Entwicklung beim Ratsweinkeller Schöneberg, der im vergangenen Jahr einem durchgreifenden Umbau unterzogen wurde. — Umsätze der Rollenhagen-Stuben und des gleichnamigen Feinkostgeschäftes am Kurfürstendamm/Ecke Joachimsthalerstrasse (schräg gegenüber dem Café Kranzler) gingen infolge der anhaltenden Behinderung durch den U-Bahn- und Strassenbau an dieser Ecke weiter zurück.

Von den westdeutschen Organgesellschaften und Betrieben wird berichtet, dass das Vermögen der Organgesellschaft Atlantic Hotel GmbH. Hamburg per 30. September 1959 in übertragender Umwandlung übernommen worden ist. Umsätze und Erträge des Atlantic Hotels wiesen im Berichtsjahr steigende Tendenz auf.

Das Hotel Römischer Kaiser in Dortmund konnte seine Frequenz 1959 wiederum um etwa 8 Prozent erhöhen. Eine günstigere Gestaltung der Pachtbedingungen hat zu einer fühlbaren Erleichterung dieses Engagements geführt.

Etwa den Umsätzen des Vorjahres entsprechen die Einnahmen der Organgesellschaft Westdeutsche Hotel- und Gaststätten GmbH, Bonn, mit den Betrieben Café Kranzler, Haus Vaterland und Kaiserhalle in Bonn sowie dem Insel-Hotel in Bad Godesberg. — Die Opernterrassen in Köln arbeiteten 1959 erstmalig ein volles Jahr, wobei sich das Gesamtergebnis bei etwa gleichen Abschreibungen nicht unerheblich verbessert hat.

Die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung weisen für 1959 — nach Verrechnung mit den Organgesellschaften — einen Reingewinn von über 463 000 DM aus, der sich um den Verlustvortrag von rund 97 000 DM auf rund 366 000 DM ermässigt. Hierauf wird, wie bereits oben erwähnt, eine Dividende von 6 Prozent zur Ausschüttung gebracht.

Der Vorstand der Hotelbetriebs-AG (Spethmann, Eger, Geyer, König) bemerkt zum Schluss des Berichtes, dass die Geschäftsentwicklung im neuen Jahr den Erwartungen entspreche. Trotz noch hohen Abschreibungen aus der Wiederaufbauperiode wird mit mindestens dem gleichen Ergebnis wie im Vorjahr gerechnet.

**Hotelsterben in England**

Das englische Hotelsterben hat im laufenden Jahr in erschreckendem Ausmass seinen Fortgang genommen. Immer mehr Hoteliers sehen sich gezwungen, aus dem Konkurrenzkampf auszuscheiden. Der Kampf mit dem Sozialpartner um immer höhere Löhne und immer kürzere Arbeitszeiten haben die finanziellen Kräfte unterminiert. Der bauliche Zustand vieler Hotels ist derart schlecht, dass grosse Reparaturen unumgänglich nötig wären, um wettbewerbsfähig zu bleiben. Aus eigenen Mitteln können diese Renovierungen nicht finanziert werden. Für die Banken sind die Hotels heute aber kein Geschäft mehr. So müssen viele englische Hoteliers froh sein, wenn sich ein Käufer findet, der das Hotel mit geringen Spesen in ein Bürohaus umwandelt. Die Hotels spüren von der allgemeinen Steigerung des Volkswohlstandes wenig oder gar nichts. Dieser geht an den Hotels vorbei. Immer mehr Urlauber fliehen die Insel, um ihren Urlaub so weit entfernt wie nur möglich im Ausland zu verleben.

Die Berichte der englischen Reisebüros und der Fluggesellschaften sprechen deutlich genug. Je billiger das Fliegen wird, desto grösser der Aktionsradius der englischen Urlauber. Vor fünf Jahren fuhr man, wenn es hoch kam, nach Südfrankreich. Dann dehnte sich der «Perimeter» bis nach Neapel und nach Tanger aus. Im vergangenen Jahr reiste man bis nach Athen, und heuer sind es die Bermudas, die karibischen Inseln und der Mittlere Orient, die die zahlungskräftigen englischen Reisenden anziehen. Die englischen Hotels bleiben leer.

Zwei weltberühmte Hotels sind in den letzten Monaten unter den Hammer gekommen — das «Cromwell Hotel» in Stevenage und das «Western Manor Hotel» bei Oxford, welches nachweislich aus dem elften Jahrhundert stammt. Ein drittes wohlbekanntes Hotel wird in einigen Wochen verkauft werden, und zwar handelt es sich um das «Bull Hotel», High Street, Tonbridge, das abgebrochen werden soll, um einem Geschäftshaus Platz zu machen. Ferner ist das «Sachville Hotel» in Bexhill-on-Sea unlängst unter den Hammer gekommen, das mit 155 Gästezimmern und 41 Bädern eines der grössten Hotels in dem bekannten Seebad war. D.

**Konkurswelle über Miami Beach**

Miami ist eine Großstadt im Südosten Floridas (USA), die als bedeutendster Winterkurort und Badeort Floridas angesehen werden kann. Wenn in New York der Herbstnebel das Leben in der Millionenstadt unangenehm werden lässt, dann fahren die Reichen nach Miami, der Stadt, die dem Breitengrad nach noch südlich von Kairo liegt. Ostlich von Miami, auf einer Düne gelegen, liegt das elegante Weltbad Miami Beach mit seinen 380 Hotels, worunter die meisten Luxushotels sind. Florida ist das Winterparadies aller Amerikaner mit hohem Einkommen, und seit einiger Zeit auch das Sommerferienland für die weniger reichen Amerikaner. Denn im Sommer herrschen hier Temperaturen, die das Leben nur in den klimageregelten Hotels oder in den Swimming Pools lebenswert macht.

1959 kamen zwei Millionen Touristen nach Florida. Für 1960 schätzt man die Zahl der Besucher sogar noch um eine Viertelmillion höher. Dennoch dürfte es noch in diesem Jahr an die dreissig bis vierzig Konkursverfahren bei den Hotels von Miami Beach geben, wo selbst grosse, moderne Hotels bankrott gehen können. Erst in diesen Wochen wurde auf gerichtlichen Beschluss das Hotel Luzern geschlossen, weil es mit einem täglichen Verlust von 300 bis 400 Dollar abschloss. Dieses Grosshotel mit 178 Fremdenzimmern hatte nur eine durchschnittliche Zimmerbelegung von etwas über dreissig Prozent erreichen können. Das Hotel war erst vor vier Jahren mit einem Aufwand von vier Millionen Dollar errichtet worden.

Vier weitere Hotels in Miami Beach gingen in jüngster Zeit von Privatbesitz in Besitz grosser Hotelgesellschaften über. Man erwartet, dass die Hoteltrusts in diesem Jahr noch manches Miami-Beach-Hotel wohlfeil aufkaufen können. Denn vierzig Hotels müssen als in einem kaum glaublichen Masse für unterkapitalisiert gelten. Viele Millionäre, die sich hier in der Nachkriegszeit als frischgebackene Hoteliers niederliessen, werden Florida als finanzschwache Leute wieder verlassen müssen. Die Tage des leichten Geldverdienens sind für Florida endgültig vorüber, was vor allem auf die stark angestiegenen Personalkosten zurückzuführen ist. Ein gutgeführtes Hotel wirft hier zwar immer noch erstaunliche Profite ab. Es muss jedoch kapitalmässig auf einer gesunden Grundlage stehen, um auch die dürren Monate überstehen zu können. gs.

## Cours supérieur de perfectionnement pour cuisiniers en Suisse romande

Il est porté à la connaissance des intéressés, qu'un cours supérieur de perfectionnement pour cuisiniers en Suisse romande sera organisé à Lausanne en automne prochain. Il est réservé aux chefs de cuisine et aux cuisiniers qualifiés. Il servira de préparation aux examens de maîtrise qui auront lieu, si les inscriptions sont suffisantes, au printemps 1961.

Ce cours sera réparti sur quinze semaines, à raison d'un jour par semaine. Ce mode de faire a été décidé dans le but de favoriser la fréquentation du cours et de donner aux participants le temps nécessaire pour étudier la matière enseignée.

Programme:

Le cours aura lieu tous les vendredis, soit:

Octobre: 7, 14, 21, 28
Novembre: 4, 11, 18, 25
Décembre: 2, 9
Janvier: 13, 20 27
Février: 3, 10

Horaire du cours:

8.00 h. à 12.00 h. / 13.00 h. à 17.00 h.

Finance d'inscription:

Pour le cours complet: Fr. 100.— (sans repas ni logement). Les participants auront la faculté de prendre le repas de midi à la cantine de l'Ecole complémentaire professionnelle, rue de la Vigie, 4, où le cours aura lieu. Le prix par repas est de fr. 2.—.

Un programme détaillé du cours sera remis à chaque participant au début du cours. Les collègues désireux de prendre part à ce cours supérieur de perfectionnement sont priés de s'inscrire jusqu'au 15 septembre 1960, au Secrétariat romand de l'Union Helvetia, 2, rue Caroline, à Lausanne, en versant la finance d'inscription au compte de chèques postaux II 206 34, Lausanne.

Société suisse des cuisiniers

Un appel pressant est adressé aux employeurs pour qu'ils veuillent bien encourager les intéressés à fréquenter ce cours destiné aux chefs de cuisine et cuisiniers qualifiés, cours qui vise au perfectionnement professionnel et qui ne peut que contribuer à rehausser la qualité de nos cuisiniers.

## Aus der Hotellerie

**Hermann Lichtenberger war 70 Jahre alt**

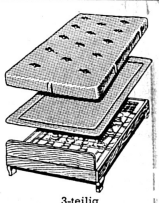
Kürzlich konnte, wie wir dem Oberländischen Volksblatt, Interlaken, entnehmen, Hermann Lichtenberger, Hotelier zum «Gotthard», seinen 70. Geburtstag feiern. Man würde es dem Jubilar allerdings kaum ansehen, dass er bereits diesen Marchstein auf seinem Lebensweg erreicht hat, steht er doch, zusammen mit seiner Gattin, in voller Rüstigkeit im tätigen Leben und in der Leitung des Hotel «Gotthard». Er gilt weitherum als ein prominenter Vertreter des Interlakner Gastgewerbes, hat er doch in seiner Laufbahn viele Länder Europas und die


Nicht zu süss und nicht zu herb — gerade richtig für durstige Kehlen

Das meistverlangte Grapefruit-Getränk!

Mineralquelle Eptingen AG. Sissach

aus reinem Grapefruit-Saft mit quellfrischem Mineralwasser u. Zucker



3-teilig

**Ottomane, naturhell**

mit Fussbrett und verstellbarem Kopfteil, dazu Federkernmatratze, Damastbezug (10 Jahre Garantie auf der Einlage) und Schoner.

pauschal

**Fr. 155.-**

möbel madorin

LIESTAL

Telephon (061) 84 33 02

Verlangen Sie unsere reichhaltigen Prospekte über kompl. Hoteleinrichtungen. Frankolieferung in der ganzen Schweiz.

**Haco-Qualität bewährt sich täglich im Haushalt und im Grossbetrieb!**

HACO GESELLSCHAFT AG - GÜMLIGEN/BE

**Zu verkaufen**

aus Altersrücksichten, nach 40jähriger Führung das bestbekannte

**Posthotel Valbella, Valbella / Lenzerheide**

(63 Betten), Dependance (16 Betten), Haus Caselva (40 Betten) mit Tennisplatz (Curlingplatz, Eisplatz), Spielwiese, eigenem Badestrand, mit Badehaus und schönem Baumbestand. Die Liegenschaft Caselva kann auch allein übernommen werden. Offerten an Riedi Treuhand, **Chur.**

Verkaufe meine

**Registrierkasse National**

elektrisch, kleines Modell, mit Coupons, wegen Geschäftsaufgabe. Billig. Chiffre P 108 Da an Publicitas **Basel,**

**Sofort ab Lager:**

**nur Fr. 24.50**

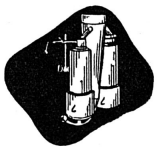
sauber und solid

Weitere günstige Modelle! Wirtschafts- u. Saaltische ab Fr. 95.—

**Keusch & Sohn, Boswil AG**

Tischfabrik, Tel. (057) 7 42 84

**Kaffee- u. Küchenmaschinen**



**blitzend sauber**

mit dem entfettenden Reinigungspulver

Sap

Es verhindert Kalkbildung, erleichtert das Reinigen und schont die kostbaren Maschinen

**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**

*Tel. (051) 28 60 11*

Qualität zu günstigem Preis!

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH

AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

*P. Hartmann*

Seidengasse 20, Telephon (051) 23 63 64

Ältestes Treuhandbureau

**für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen.**

Erstklassige Referenzen.

Inserieren bringt Gewinn

**Zu verkaufen**

in Kurort des Berner Oberlandes mit Sommer- und Wintersaison an fachtüchtige und kapitalkräftige Interessenten gut rentierendes

**HOTEL** (ca. 50 Betten)

Anfragen unter Chiffre K B 2209 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Café, Restaurant, Tea-Room**

excellente situation Riviéra vaudoise **est à remettre** pour l'automne 1960 ou le printemps 1961. Chiffre d'affaires: Fr. 450 000.—. Bail de 10 ans inscrit. Nécessaire Fr. 200 000.—. Ecrire sous Chiffre PL 61044 L à Publicitas **Lausanne.**

verschiedenartigsten Wirtschaftsbetriebe kennengelernt. Er selbst ist in der Interlakner Hotellerie aufgewachsen, war doch sein Vater Inhaber des Hotel «Royal Saint-Georges». Als einer unter vielen Geschwistern erlernte er den Beruf des Vaters, und schon seine Lehr- und Wanderjahre führten ihn weit herum. Er war fleissig, tüchtig und strebsam, so dass er sich rasch emporarbeitete. Schon mit zwanzig Jahren stand er an der Spitze eines Hotels in Athen. Doch dann brach der Erste Weltkrieg aus, und für die Grenzbesetzung rief die Heimat auch ihn, wie manchen andern Auslandschweizer, unter die Waffen. Kaum war Friede eingekehrt, zog es Hermann Lichtenberger wieder ins Ausland. Er arbeitete neuerdings in verschiedenen Ländern Europas, und diesmal kam er auch nach Übersee. 1934 nach Interlaken zurückgekehrt, war er zuerst Direktor des Hotel «Bristol-Terminus», um dann 1937 die Leitung des «Hotel National» zu übernehmen. 1948 erwarb er von Alfred Beugger, der vor kurzem gestorben ist, das Hotel «Gotthard» am Bahnhofplatz. Hier fand er, zusammen mit Gattin und Tochter, ein dankbares Arbeitsfeld. Er setzt sich unermüdlich dafür ein, seinen Gästen einen angenehmen Aufenthalt zu bieten und den bewährten Ruf des bekannten Hauses zu wahren. Er ist dabei nicht nur ein gewandter Hotelier, sondern auch ein liebenswürdiger Mensch, Gastgeber und Gesellschafter.

Möge es ihm vergönnt sein, in guter Gesundheit seine Arbeit weiterzuführen und noch manches Jahr friedlicher Entwicklung und glückhaften Aufschwungs des geliebten Interlakens mitzuerleben! Unser Gruss gilt aber auch seiner Gattin, die ihm eine enge und wertvolle Mitarbeiterin ist, und ihren verdienten Anteil am Gedeihen des «Gotthard» hat.

**Eine Gratulation**

Droben im schmucken Bergdorf Arosa feierte am 9. August bei bemerkenswerter geistiger und körperlicher Frische in aller Stille Frau Agnes Hofer-Laubacher vom Hotel Raetia ihren 80. Geburtstag. Bis vor kurzem stand sie an der Spitze ihres inzwischen ihrem Schwiegersohn abgetretenen Hotels, dem sie Seite an Seite mit ihrem am 22. Januar dieses Jahr im 87. Lebensjahr verewigten Gatten durch ihr stilles Wirken hinter den Kulissen Weltruf sichern half.

Arbeit erhält jung und gesund. Diese Tatsache wird uns bewusst, wenn wir sehen, mit welcher Jugendlichkeit die Jubilarin ihre Jahre trägt. Ihr ganzes Wesen legt beredtes Zeugnis ab für den ihr eigenen Optimismus, wie auch ihr Leben durch Vertrauen in die Zukunft gekennzeichnet ist. 29jährig zog sie im Jahre 1909 mit ihrem Gatten in das Hotel Raetia ein. Mit ihm zusammen steuerte sie das Haus durch die Stürme zweier Weltkriege und vieler Krisenjahre. Mit ihrem Wiegenfeste paart sich deshalb eine über 50jährige Tätigkeit im Hotelfach. Während mehr als eines halben Jahrhunderts hat sie die Freuden und Leiden dieses schönen, aber auch wechselvollen Berufes geteilt und in guten und schlechten Jahren nicht nur ihrem Hause, sondern auch der Hotellerie die Tradition und den guten Ruf wahren und festigen geholfen. Die Jubilarin hat sich durch ein arbeitsfreudiges Leben und Liebe zu ihrem Berufe ausgezeichnet. Sie verkörpert jene echte Schweizer Tradition, die unserer Hotellerie den internationalen Namen gab. Kein Anlass eignet sich deshalb besser als diese Geburtstagsfeier, der Jubilarin den verdienten Dank abzustatten. Frau Hofer sei auch an dieser Stelle herzlich gratuliert, und wir wünschen ihr für das nächste Jahrzehnt alles Gute.

W. Merki

**Bürgermeister Willy Brandt in Gstaad**

(P. V.) Der Berliner Oberbürgermeister, Willy Brandt, ist in Gstaad eingetroffen, wo er im Chalet Hubertus einen mehrwöchigen Erholungsurlaub verbringt. Sein Hobby ist Fischen, weshalb er auch gleich das Saison-Patent gelöst hat.

## Neues in wenigen Zeilen

**Neuer Golfplatz im Berner Oberland**

Ein neuer Golfplatz mit vorläufig 9 Holes — er soll später auf 18 Holes erweitert werden — ist im Berner Oberland im Entstehen. Er soll für die Sommersaison 1961 spielbereit sein. Dank seiner leicht erreichbaren Lage im Saanenwald oberhalb von Saanenmöser wird er nicht nur den Gästen dieses Kurortes, sondern auch der Nachbarorte Gstaad, Saanen und Schönried dienen.

## En quelques lignes...

**Moins de voyageurs mais plus de recettes pour les CFF**

Les CFF ont transporté en juin 1960 quelque 18 millions de voyageurs, c'est-à-dire 500 000 de moins qu'en juin 1959. Par contre, grâce à l'augmentation des tarifs, les recettes sont supérieures de 2 millions de francs environ à celles du mois correspondant de l'année passée.

Pour les six premiers mois de l'année, les CFF ont transporté un million de voyageurs en moins, alors que les recettes du transport voyageurs augmentaient de 15 millions.

**Pour la rénovation d'hôtels dans l'Oberland bernois**

On se préoccupe de la rénovation des hôtels dans l'Oberland bernois et lors d'une récente séance du grand conseil, M. Michel, député, Meiringen, a interpellé le gouvernement pour qu'une campagne de rénovation soit engagée avec l'appui des communes et du canton. Malgré les efforts des propriétaires, l'aide de la fiduciaire hôtelière de l'Oberland et celle de la caisse de secours de l'Oberland, les rénovations se font à un rythme trop lent.

M. Gnägi, chef du département de l'économie publique, a répondu que le gouvernement était parfaitement conscient de l'importance de l'hôtellerie et du tourisme pour l'Oberland bernois. Un rapport a été demandé au professeur Krapf et une conférence a déjà eu lieu avec des experts qui ont constaté que dans les Grisons et dans les cantons de Valais et de Vaud, par exemple, la rénovation des hôtels était plus poussée que dans le canton de Berne. Un mémoire circonstancié a été demandé à la fiduciaire hôtelière de l'Oberland et l'Office du tourisme a été appelé à faire des propositions pour l'introduction d'une taxe spéciale devant servir à accentuer les campagnes de propagande.

Le gouvernement se penchera sur ce problème avec bienveillance dès qu'il sera en possession du rapport des propositions en question.

**Les conditions météorologiques et leurs conséquences**

Les relevés de l'institut suisse de météorologie ont confirmé pour le mois de juillet ce que, hélas, tous les touristes ont pu constater eux-mêmes : la température a été de 2 à 3 degrés inférieurs à la moyenne de juillet, la durée d'insolation est restée de 70 à 80 % en dessous de la moyenne, tandis que la pluie dépassait allègrement son niveau moyen.

Malgré cela, la fréquentation semble être bonne dans les villes et grands centres de tourisme où l'on enregistre des chiffres d'affaires plus intéressants que pendant les étés chauds et ensoleillés. En effet, la clientèle reste sur place, et, par temps maussade, renonce à des déplacements et des excursions pour profiter des possibilités de distraction locales.

Cela confirme les observations des hôtels de montagne qui ont bien leurs fidèles habitués et les clients qui avaient réservé leurs chambres longtemps à l'avance, alors que le passage et le surplus de clientèle qui est poussé vers les hauteurs par la chaleur fait totalement défaut.

Une fois de plus c'est l'hôtellerie de montagne qui subit le plus rapidement le contrecoup des conditions et des événements extérieurs.

**La motorisation se poursuit**

Les importations d'autos ont augmenté de 22 % pendant le premier trimestre de l'année 1960 par rapport à la période correspondante de l'exercice précédent. Parallèlement les achats d'autos ont augmenté de 28 % pendant le même laps de temps.

Comme les autos étrangères qui sillonnent nos routes sont particulièrement nombreuses, on comprend que les embouteillages deviennent de plus en plus fréquents, et on se demande si l'on parviendra une fois à réaliser les projets de routes nationales tenant compte des nécessités d'une augmentation du parc des véhicules à moteurs qui dépasse toutes les prévisions.

## Fünfte höhere Fachprüfung für Küchenchefs

**14. bis 18. November in Luzern**

**Die Prüfung findet vom 14. bis 18. November 1960 in Luzern statt.**

Die Höchstteilnehmerzahl beträgt 12 Kandidaten. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt.

Ihr voraus geht ein von der Schweizerischen Hotelfachschule in Luzern vom 10. bis 29. Oktober 1960 veranstalteter Vorbereitungskurs. Die Teilnahme am Kurs verpflichtet nicht zur Teilnahme an der Prüfung. Anmeldungen für den Besuch des Vorbereitungskurses nimmt die vorerwähnte Fachschule entgegen.

**Zur Prüfung wird zugelassen,**

wer in vollen Ehren und Rechten steht, das Fähigkeitszeugnis der Lehrabschlussprüfung als Koch besitzt und seit dem Abschluss der Lehrzeit mindestens sieben Jahre, wovon mindestens drei als Chef de partie oder Leiter einer Küchenbrigade, in diesem Berufe tätig gewesen ist.

In besonderen Fällen kann die Zulassung zur Prüfung schon nach fünfjähriger Tätigkeit im Kochberuf seit dem Abschluss der Lehrzeit erfolgen, wovon mindestens 2 Jahre auf die Tätigkeit als Chef de partie oder Leiter einer Küchenbrigade entfallen müssen. Gesuche um vorzeitige Zulassung zur Prüfung sind mit der Anmeldung unter einlässlicher Begründung einzureichen.

**Gelernte Pâtissiers-Konditoren,**

die seit mindestens fünf Jahren als Koch tätig waren, haben Gelegenheit, nachträglich die Lehrabschlussprüfung als Koch, im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung, zu bestehen und sich alsdann ebenfalls zur Prüfung zu melden.

**Die Kandidaten französischer oder italienischer Zunge**

werden in französischer Sprache geprüft werden.

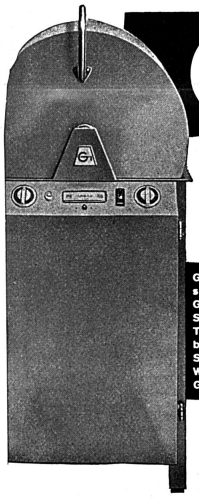
Interessenten erhalten das Reglement der Prüfung gegen Vorauszahlung von Fr. 1.20 auf das Postcheckkonto VIII 29 408 der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe, Zürich.

**Die Anmeldeformulare**

für die Prüfung sind bei der unterzeichneten Geschäftsstelle anzufordern, die auch über allfällige Stipendienmöglichkeiten Aufschluss erteilt.

**Letzter Anmeldetermin für die Prüfung: 31. August 1960.**

**Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe**
Freigutstrasse 10, Zürich 2, Postfach 193, Zürich 39, Tel. (051) 25 90 55


G1 die formvollendete, schweizerische Geschirrwasch- und Spülmaschine.
Trotz kleinstem Raumbedarf — grösste Leistung!
Sparsamste automatische Weschmitteldosierung!
Glanztrocknung!

GEHRIG

F. Gehrig & Co.
Fabrik elektrischer Maschinen und Apparate
BALLWIL/LU
Telephon 041/89 14 03

Von Fachmann zu **pachten oder kaufen** gesucht auf Anfang 1961

**Hotel garni mit Restaurant od. Tea-Room**

**40–60 Plätze.**

Zentrum, Aussenquartiere oder nähere Umgebung der Stadt Zürich. Offerten unter Chiffre P K 2127 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen**
auf gutem Platze einer Stadt der Nord-Westschweiz

**Hotel-Restaurant**

mit 20 Fremdenbetten, Gaststube und Speisesaal, guteingerichteter Küche, Bad, samt reichhaltigem Hotel- und Wirtschaftsmobiliar. Preis Fr. 320000.– Anzahlung nach Übereinkunft.
Anfragen erbeten unter Nr. 2135 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, **Bern.**

**Transportgeräte**
für rationelle Betriebsgestaltung

**Maid's Helper, Cleaner's Trolley**
**Arivée-Wagen** für motorisierte Gäste
**Economatwagen Norm Mövenpick**
**Kübel- und Kannen-Rolli**
**Service-Wagen**
Katalog auf Verlangen

**Ellema AG., Leichtmetallbau, Schlieren/ZH, Tel. (051) 98 78 19**

2

**Henkel** jederzeit: Sauberkeit!

NATRIL OMAG zum Waschen und Kochen;
DILO zum Vorwaschen stark beschmutzter Wäsche;
PURSOL (OXYL) zum Bleichen.
Das HENKEL-Programm für moderne Waschautomaten bewährt sich glänzend: frische, duftige Wäsche, maximale Gewebeschonung, einfach und wirtschaftlich.

**Für moderne Automaten...**
**NATRIL OMAG, DILO, PURSOL**

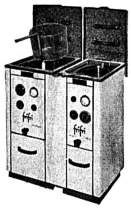
Henkel modernisiert das Waschen und Reinigen im Grossbetrieb. Unsere Laboratorien sind auf diesem Gebiet führend. Henkel-Wäschereifachleute stehen zu Ihrer Verfügung, wenn es besondere Probleme zu lösen gilt. Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus. Bitte berichten Sie uns.

Henkel + Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Tel. (061) 81 63 31

**GAGGIA**
KAFFEEMASCHINEN
REALCO AG - BRAUERSTR. 102 - Ø 25 67 17
ZÜRICH

fri-fri

**Die Qualitäts-Friteuse**



**Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. — Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.**

**Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungserleichterungen. — Referenzen zur Verfügung. — Mehrere Patente.**
**Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.**

ARO S.A. LA NEUVEVILLE

Telephon (038) 7 90 91/92

**GUTSCHEIN** zum Gebrauch einer Friteuse während 14 Tagen.
Name: .....
Adresse: .....
Gratis und unverbindlich!

Sind ihre Glacen auch so gut?

Frig

Es spricht sich rasch herum, wo man die besten Glacen ißt. Darum: Glacen mit Frig von Dr. Wander zubereiten... Frig macht die Glace besser und vereinfacht obendrein die Zubereitung.

Qualität ist bei Wander Tradition

## Nouvelles étrangères

### En Allemagne

Di'ici au mois de septembre, la plupart des wagons-lits circulant sur le réseau de la République allemande de l'ouest seront équipés d'installations automatiques de climatisation. En outre dès le mois de juillet, une dizaine de voitures-restaurant seront également climatisées.

Deux compagnies, la «Deutsche Taxiflug GmbH» et la «Deutsche Nahluftverkehr AG» viennent de créer un réseau d'avions-taxis. Entre Saarbruck et Cologne, entre Kiel et Hambourg, entre Mannheim et Frankfurt, des services sont déjà en activité ; des liaisons avec les îles de la Frise sont d'autre part en voie d'aménagement.

A Bühl, en Forêt Noire et à Neuburg sur le Neckar, deux châteaux viennent d'être transformés en hôtels-restaurants.

### En Angleterre

L'Office national du tourisme de Grande-Bretagne constate avec satisfaction que l'année 1960 a fort bien débuté. C'est ainsi qu'en avril 117 500 touristes étrangers ont débarqué dans des ports ou sur des aérodromes anglais, ce qui représente une augmentation de 37 % sur le mois correspondant de 1959. Pour les 4 premiers mois de l'année, le nombre d'arrivées de l'étranger atteint 300 000, soit 20 % de plus que durant les 4 premiers mois de l'année écoulée.

### Le Congrès de l'ASTA

On sait que la grande réunion annuelle de l'American Society of Travel Agents est convoquée cette année à Honolulu, où près de 2000 congressistes sont attendus du 12 au 19 novembre.

Des voyages d'avant et d'après-congrès comme chaque année sont organisés. L'Australie fait un gros effort pour recevoir la visite de nombreux agents de voyages ; plus de 200 se sont déjà annoncés pour s'y rendre. A.

## Vermischtes

### Generalversammlung der Schweizerischen Schifffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein in Überlingen

fb. Zwei flaggengeschmückte Motorschiffe der Schweizerischen Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein brachten am Donnerstag, den 7. Juli, die Aktionäre und Gäste der Schweizerischen Schiffahrtsgesellschaft in sonniger Fahrt über den Bodensee nach Überlingen, wo sie von Böllerschüssen und von Bürgermeister Schelle aus Überlingen begrüsst und von Ehrendamen mit Blumen geschmückt wurden. Dieser freundliche Empfang leitete über zur ordentlichen 95. Generalversammlung im neuen Überlinger Kursaal, wobei Regierungsrat R. Schärrer (Schaffhausen) als Präsident des Verwaltungsrates die Thurgauer Regierung in corpore, Regierungsräte aus dem Kanton Schaffhausen, die Vertreter der SBB, der Deutschen Bundesbahn, der MThB und der FW, der Österreichischen Bundesbahn, der Rorschach-Heidenbahn, der Appenzeller Bahnen, der Stadt Konstanz und der Zollkreisdirektion als Gäste begrüssen konnte.

Bei der Abnahme des Jahresberichtes für das Jahr 1959 wies Regierungsrat Schärrer darauf hin, dass die letztjährige Schiffsfrequenz die höchste seit Bestehen des Unternehmens war. Dies sei einerseits dem schönen Wetter wie der Propaganda für die schöne See-Rheinlandschaft und den bequemen Motorschiffen zu verdanken. Dem Bericht der Kontrollstelle mit dem Hinweis, dass die Betriebsrechnung mit einem Einnahmenüberschuss von 66 919 Franken abschliesst und 77 000 Franken für ausserordentliche Abschreibungen auf Motorschiffen verwendet wurden, wurde zugestimmt und dem Verwaltungsrat und der Direktion Décharge erteilt.

Aus dem Verwaltungsrat ist alt Oberbürgermeister Dr. Franz Knapp in Konstanz zurückgetreten. Der Vorsitzende dankte Dr. Knapp für seine ausgezeichneten Dienste während vieler Jahre und für die Pflege guter Beziehungen über die Grenze. Als Nachfolger wurde als Vertreter der Stadt Konstanz der neue Oberbürgermeister Dr. Bruno Helmle gewählt. Bundesbahndirektor Dr. Kecking (Karlsruhe) überbrachte die Grüsse der Deutschen Bundesbahn und wies auf den Gemeinschaftsbetrieb zwischen Schiffahrtsgesellschaft und DB auf dem Untersee hin, der neu geordnet wurde.

### Neue diagnostische Methode in Bad Ragaz

Die vor kurzem erfolgte Eröffnung des zweiten Hallenschwimmbades der Thermalbäder und Grandhotels Bad Ragaz, das an den Vormittagen den Gästen der Hotels Quellenhof und Hof Ragaz reserviert bleibt, an den Nachmittagen aber öffentlich benützt werden kann, und die Erweiterung des Golfplatzes auf 18 holes hat sich bereits auf die Frequenz des gesamten Kurortes, vorab aber der beiden genannten Hotels, ausgewirkt. So verzeichnete z. B. das Hotel Quellenhof im April eine Bettenbesetzung von 70 %, im Mai eine solche von 87,5 %.

Hand in Hand mit dem Ausbau der Kuranlagen und der Hotels erfolgte aber auch jener der medizinischen Abteilung. Eines der wichtigsten medizinischen Forschungsgebiete, welches gegenwärtig besonders intensiv bearbeitet wird, ist die Verfeinerung der diagnostischen Methoden.

Die neuen Registriermethoden komplizierter Kreislaufvorgänge, welche in den letzten Jahren von Prof. R. Völker und Prof. K. Matthes entwickelt wurden, erlauben eine genauere Diagnose peripherer Kreislaufstörungen und eine frühzeitigere Erfassung von Herzinsuffizienzen als es bisher möglich war. Die optische Registrierung peripherer Pulse, der mittleren Blutfülle, der Sauerstoff- und Kohlensäuresättigung des Blutes belastet den Patienten in keiner Weise. Es ist nicht einmal mehr nötig, eine Nadel einzustechen.

Dass diese Untersuchungsmethoden heute auf einfache Weise und für den Patienten angenehm als Routinemethode in Klinik und Praxis verwendet werden können, ist das Verdienst der Konstrukteure Dr. Fenyves und Gut, Basel, welche kürzlich ein vielseitiges Gerät für die Registrierung zahlreicher Kreislaufvorgänge entwickelt haben. Es versteht sich von selbst, dass mit diesem Gerät auch das Elektrokardiogramm in sämtlichen Ableitungen und der Herzschall aufgenommen werden können.

Wegen der grossen Bedeutung, die der Kreislaufdiagnostik im allgemeinen, ganz besonders aber im Rahmen einer Badekur zukommt, wurde die medizinische Abteilung der Thermalbäder und Grandhotels Bad Ragaz als u. W. erstes balneologisch-medizinisches Institut der Welt mit der entsprechenden Apparatur ausgerüstet. NOV

### Moderne Verfahren der Weinbewertung mit den menschlichen Sinnen

So wünschenswert es ist, die Güte einer bestimmten Weinsorte, eines Jahrgangs oder eines Wachstums so zu bezeichnen, dass die Angaben schriftlich übermittelt und der Nachwelt erhalten bleiben können, liegt es im Wesen des aus vielen Faktoren bestehenden Weingeschmackes, dass wir dabei nur auf die menschlichen Sinne angewiesen sind und wohl auch bleiben werden. Dazu kommt, dass eine Weinsorte von bestimmtem Charakter auf eine grössere Zahl von Beurteilern, auch wenn sich diese noch so viel Mühe geben, ihn sachlich zu bewerten, ganz verschieden wirkt. Das Problem wird noch schwieriger, wenn sich die Einflüsse von Temperatur, Tages- und Jahreszeit, Witterung und anderen Umweltbedingungen geltend machen, von menschlichen Stimmungen ganz abgesehen.

Trotzdem muss es gewisse Weinbewertungsverfahren geben, die immerhin verhältnismässig objektiv sind und zu Vergleichen brauchbare Unterlagen liefern. Sie sind freilich an bestimmte Voraussetzungen gebunden, die in einer amerikanischen Monographie von 90 Druckseiten mit grosser Sorgfalt erörtert werden. Allein die Tatsache, dass am Ende rund 150 der seit der Jahrhundertwende erschienenen wissenschaftlichen Arbeiten über dieses Thema aufgeführt werden, verdient Beachtung. Wissenschaftler und praktische Wein- und Kellereifachleute werden daher manche wertvolle Anregung und sicher den oder jenen nützlichen Hinweis in dieser amerikanischen Arbeit finden, die nicht nur dazu beiträgt, Vorstellungen und Begriffe zu klären, sondern auch Wege zur Qualitätsverbesserung zeigt. EB

## Obst und Gemüse der Woche

Karotten Zuchhetti Gurken
Frühäpfel, Frühbirnen Walliser Aprikosen
Zwetschgen Pflaumen


**Direktions-Ehepaar**

Anfang der 50er Jahren, mit grosser Erfahrung, seriös in jeder Beziehung, **sucht**

**Hotel, Hotel-Restaurant oder nur Restaurant**

**zu pachten oder zu kaufen.** Auch selbständige **Direktion** mit evtl. finanzieller Beteiligung kann in Frage kommen. Grössere Barmittel stehen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre D E 2030 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**DAVOS**

**Zu verkaufen**

auf Frühjahr 1961 ausbaufähige

**Hotelliegenschaft**

(von 4 auf 6 Stockwerke). Freistehende, gute Lage. Anfragen unter Chiffre H L 2190 an die Hotel-Revue Basel 2.

**Jüngeres Wirte-Ehepaar sucht** auf Winter 1960 oder Frühling 1961 kleineres

**HOTEL**

**zu kaufen oder zu pachten.**

Langjährige Tätigkeit nachweisbar. In Frage kommt Kant. Graubünden oder Tessin. Offerten unter Chiffre K P 2163 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu pachten oder zu kaufen gesucht**

**Hotel oder Restaurant**

in grösserer Stadt oder Sommer- u. Winterkurort (Sportplatz). Offerten unter Chiffre P K 2215 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Mädchen, 20- und 21jährig, suchen Stelle für die Wintersaison als

**Bartöchter**

Französische Schweiz bevorzugt. Eintritt anfangs oder Mitte Dezember. Offerten an Gisela Brune, Hotel du Signal, **Chèxbres** VD (Puidoux Gare)

**Jeune homme,** ayant terminé son cours secrétaire-réception à l'Ecole Hôtelière, Lausanne, et son stage au Verenahof à Baden, **cherche dès le 1er octobre place comme**

**secrétaire**

dans hôtel de 1er ordre à Genève ou Lausanne. Offre sous chiffre S E 2145 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Deutscher

**Koch-Commis**

18 Jahre **sucht Stelle** in nur gutem Hause. Eintritt September oder nach Übereinkunft. Angebote mit Nettogehaltsangaben unter Chiffre K C 2195 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gérante**

**cherche**

**gérance**

**de Bar, Tea-Room ou Café-Restaurant,** connaissant à fond le métier, parlant trois langues, possédant patente. Entrée à convenir. Faire offres sous chiffre PO 14273 L à Publicitas **Lausanne.**

**Schlüssel-Anhänger**

elegant, solid, lackschonend, unverwüstlich, voluminös, mit Zimmer-No. und Hotel-Inschrift. Preis sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster. Telephon (041 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Junges **Hotelier-Ehepaar sucht**

**Hotel, Restaurant, Berghaus oder ähnliches**

**in Gerance oder Pacht**

zu übernehmen (Winterengagement). Offerten unter Chiffre G P 2096 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Prima Geschäft für Küchenchef!**

Zu verkaufen in industriereichem Bezirkshauptort im Baselland, an der Staatsstrasse nach Basel und beim Bahnhof, neuzeitlich eingerichtete

**Restaurant-Besitzung**

Sehr schönes Restaurant, 2 Speisesäli, vollautomat. Kegelbahn, Ol-Zentralheizung, 6-Zimmerwohnung mit Bad. Mansarde usw. Separates Gebäude: 2 Garagen, dazu Schweinestallungen, grosser Parkplatz. Grosser Umsatz. Rechte Anzahlung ist erwünscht. Schriftliche Anfragen sind erbeten unter Chiffre A 13439 Y an Publicitas **Bern.**

Jüngere **Saal-Restaurationstochter sucht Stelle für den**

**Service**

in Café-Tea-Room. Auch à-la-carte-Service. Wenn möglich Zweischichtenarbeitszeit. Chiffre S R 2201 an die Hotel-Revue, Basel 2.

20jährige, mit KV-Diplom u. Hotelpraktikum (sprachenkundig) **sucht vielseitige, gutbezahlte Stelle** als

**Economat- oder Officegouvernante**

für die Wintersaison. Offerten erbeten unter Chiffre E O 2118 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**22jährige Deutsche,** Abitur, Englisch perf., Franz., Steno und Maschinenschreiben, Auslandserfahrungen, **sucht zum 1. Oktober** Stellung als

**Empfangspraktikantin**

in erstklassigem Hotel.

Offerten unter Chiffre P 10236 A, Publicitas GmbH., Kaiserstrasse 6, **Frankfurt am Main.**

**Tisch-Dekorationen**

| | |
|---|---|
| Löwenmäulchen per 100 St. | 8.— |
| Ponpondahlien per 100 St. | 10.— |
| Grossblumige Dahlien per 100 St. | 30.— |
| Gladiolen per St. | —.60 |
| Nelken per St. | —.40 |
| Rosen, Preis nach Stiellänge | |
| Asp. Plumosus per Dtzd. | 3.— |

**Blumen-Kummer**

**Baden, Tel. (056) 6 62 88**

**Diese Stabelle kostet Fr. 30.50**

Bitte Muster verlangen

**Stuhlvertrieb Kreuzlingen**
**Inhaber A. R. Spohn**
**Postfach 250**

**Serviertochter**

oder

**Aide-Patronin**

4sprachig, **sucht per sofort gute Stelle** in Hotel oder Tea-Room. Offerten unter Chiffre E 50238 an Publicitas **Bellinzona.**

24jähriger **Feinmechaniker** französisch, deutsch, englisch, italienisch sprechend, **sucht** sich auf 15. September **zu verändern** als

**Portier oder Hilfsportier**

Graubünden oder Luzern bevorzugt. Offerten an Jean Scheyerle, Champs-Forts 28, **Moutier.**

Versierte

**Lingerie-Gouvernante**

**sucht Jahresstelle** in nur gutem Haus. Eintritt ab 15. August. Offerten unt. Chiffre LG 2161 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Mit nur **5 Rp.**

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste gratis. Inserat senden an

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. . . . . .

Adr. . . . . .

Ort . . . . . AA

2 deutsche Fräulein gesetzten Alters mit guten Zeugnissen **suchen Stelle in Hotel nach**

**ST. MORITZ**

für die Wintersaison als

**Zimmermädchen**

Offerten baldmöglich an Jugendsekretariat **Zug,** Kasernenstrasse 5.

**Oberkellner**

**jüngerer, und seine Frau suchen ab anfangs Sept.**

**Aushilfsstelle Ablösung**

etc. für Saisonende. Beide zurzeit in führendem erstkl. Haus Graubündens. Sprachen- und fachkundig. Offerten mit Angaben erbeten unter Chiffre A S 2111 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef cuisinier-pâtissier,** Français, 31 ans, **cherche place** saison hiver comme

**chef de partie**

ou chef travaillant seul. Bonnes références. Ecrire à Jean Avezac, Splendid Azur **Ste-Maxime s/mer,** Var (France).

**Küchenchef** (Schweizer) **sucht Stelle** als

**Gerant**

Sprachkenntnisse: deutsch, englisch, französisch, italienisch. Offerten erbeten unter Chiffre OFA 3748 CH an Orell Füssli-Annoncen, **Zürich 22.**

**Fräulein**

**sucht** für Wintersaison **Stelle** in ein gutes Hotel, wo sie den

**feinen Saal-Service**

erlernen kann. Offerten an: Pia Regli, Garage Piazza, **Ascona.**

**Koch,** 27 J., in Stellung als Chef-Saucier, **sucht** auf Herbst Stelle als

**Chef de partie**

(Saucier oder Gardemanger) Gute Zeugnisse aus erstklassigen Häusern vorhanden. Detailliierte Offerten unter Chiffre C P 2198 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher und Österreicher **suchen gemeinsam Stelle** als

**Commis de rang**

in gutem Hotel oder Restaurant. Franz. Schweiz bevorzugt. Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Angebote unter Chiffre G R 2124 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Paar (Italiener) **sucht Stelle** in Hotel als

**Zimmermädchen**

und

**Chef de rang**

Offerten unter Chiffre C Z 2125 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Eptinger**

Jetzt mit weniger Kohlensäure

in der Kronkorkflasche, wie sie in Hotels und Restaurants verkauft wird.
Die mineralische Zusammensetzung und die gesundheitsfördernden Eigenschaften des EPTINGER Mineralwassers bleiben unverändert

Engländerin, 22, Hotelangestellte **sucht Stelle als**

**Hilfs-Gouvernante**

Gute Referenzen. Frei ab 1. Oktober 1960. Bewerbungen sind zu richten an Frau Capalzar-Jola, Postfach 49, **Ilanz GR,** Tel. (086) 7 18 93.

Junger, tüchtiger

**Koch**

mit Praxis (Italiener, französisch sprechend) **sucht verantwortungsvollen Posten.** Eintritt 15. September oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre KG 2131 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**2 Serviertöchter**

mit Kenntnissen in vier Sprachen **suchen Stelle** für Wintersaison in Hotel-Restaurant. Arosa oder Davos bevorzugt. Offerten unter Chiff. S G 2234 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune anglais, 19 ans, étudiant à l'école hôtelière britannique, **cherche place à l'année** comme

**sommelier**

dans bon hôtel, de préférence Lausanne. Faire offres à Madame Capalzar-Jola, Case postale 49, **Ilanz GR,** Tel. (086) 7 18 93.

**Concierge,** Österr., 30j. fl. engl., franz., ital. sprechend, Fachschule, bester Praxisnachweis, **sucht für Winter 1960/61 Stelle** in grösserem Hotel als

**Concierge evtl. II. Concierge**

Angebote erbeten an: Zehentner Franz, c/o Seehotel Zauner, **Zell am See.**

**Ehepaar sucht Stelle** ab 15. Oktober in Hotel Mann als

**Portier**

Frau für

**Lingerie**

Gute Zeugnisse. Schreiben an Laverde Antonio, bei Hotel Eden, **Lugano.**

**TRIO**

éventuellement

**quartette danse**

**cherche engagements** pour saison d'hiver. Offres à W. Darbre, rte. Fauquex 54, **Lausanne.**

Junger Schweizer **sucht Stelle** als

**Chef de service**

für Wintersaison. Offerten unter Chiffre C S 2233 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Ihre Ferienablösung!**

30jähriger Schweizer, in allen Sparten der Hotellerie bewandert, empfiehlt sich für Ferienablösung in der Zeit vom 15. Oktober bis 15. Dezember 1960 als

**Directeur-Maître d'hôtel-Aide patron**

Da ich in einem schweizerischen Erstklasshotel als Maître d'hôtel tätig bin, kann für diese Zeit auch ausgezeichnete Brigade gestellt werden.

Offerten erbeten unter Chiffre D M 2155 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel-Sekretärkurse**

**Spezialausbildung** in allen für den modernen **Hotel- u. Restaurantbetrieb** notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. **Fremdsprachen.** Individueller Unterricht. Rasche u. gründliche Ausbildung. Diplome. **Stellenvermittlung.** Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch **GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH,** Gessnerallee 32.

Junge, tüchtige

## Barmaid

3sprachig, Deutsch, Französisch (zwei Jahre Aufenthalt in Paris), Englisch (ein Jahr Aufenthalt in London), **sucht Stelle** in gutgehender Bar, in der **Stadt Zürich.**

Offerten unter Chiffre B S 2224 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Küchenchef

mit langjähriger Erfahrung im à-la-carte-Service **sucht Stelle in kleinere Brigade** in Hotel-Restaurant mit Passantenbetrieb. Bevorzugt Zürich oder Bern. Eintritt 1. Oktober oder November. Offerten unter Chiffre K B 2175 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige

## Telephonistin

4 Sprachen, mit sehr guten Zeugnissen, **sucht Stelle** ab 10. September **für 3 Monate (auch Büroarbeiten).** Irma Matter, Suvretta-House, **St. Moritz.**

## Barmaid

versiert, 4 Sprachen sprechend, **sucht Jahresstelle** in nur gut frequentierter Bar. **Eventuell Aushilfe.** Gefl. Offerten unter Chiffre M R 2172 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Küchenchef

tüchtig, 42 Jahre alt, **sucht**

## Saisonstelle

Winter- und Sommersaison. Wallis oder Berner Oberland bevorzugt. Beste Referenzen. Offerten unter Chiffre V 42268 LZ an Publicitas **Luzern.**

Tüchtiger, erfahrener und zuverlässiger

**Warenkontrolleur-Kellermeister**

im Besitze des Berner Fähigkeitsausweises, zurzeit bis 31. Juli als Ferienablösung in Stellung **sucht neuen Wirkungskreis, evtl. weitere Ferienablösung.** Offerten unter Chiffre AS 8717 J an Schweizer-Annoncen AG, «ASSA», Murtenstr. 13, **Biel.**

**Frl.** sprachenkundig, aktiv, versiert in allen Arbeiten, auch bestens vertraut mit Umgang und Führung von Personal **sucht** selbständigen **Vertrauensposten** als

## Stütze, Service, Gouvernante

evtl. auch in Privat oder Klinik usw. Eintritt Herbst.

Offerten bitte unter Chiffre H S 2126 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hôtelier**

dirigeant grand hôtel en Suisse **cherche**

## direction

éventuellement à l'étranger. Meilleures références et relations internationales à disposition. Offres sous chiffre D R 2186 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

## Barmaid

**sprachen- und fachkundig, sucht Stelle. Bevorzugt Zürich oder Bern.** Eintritt 1. Oktober. Offerten unter Chiffre B M 2178 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutpräsent. Fräulein (Deutsche) 21 Jahre), mit **Buffet- und Service-Praxis,** z. Zt. in Zürich tätig, **sucht** zu baldmöglichem Eintritt Stellung als

## Buffetdame

in Hotel oder Restaurant der Westschweiz, mit Gelegenheit, die franz. Sprache zu erlernen.

Offerten sind erbeten an: Postfach 175, **Zürich 35.**

## Maître d'hôtel-Chef de service

sprachen- und branchenkundig, erstklassige Referenzen, **sucht sich zu verändern.** 2-Saison- oder Jahresstelle. Frei ab Oktober a. c. Gefl. Offerten unter Chiffre M S 1928 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Frei für die Wintersaison** der gute, dezente und vielseitige

## Allein-Unterhalter

**für Hotel-Restaurant-Café-Bar.** Klavier, Akkordeon, Clavioline und eigene Hammond-Orgel. Angebote von guten Häusern erbittet: Max v. Straaten, **z. Zt. Vitznau,** Hotel Kreuz, **ständ. Adresse: Mannheim,** Käfertalerstrasse 218. Ruf 5 27 28.

Küchenchef mit erstklassiger Karriere **sucht Stelle** als

## Gerant oder Direktor

5 Sprachen in Wort und Schrift, verschiedene Hotelfachkurse. Fähigkeitsausweis vorhanden. Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft. Bevorzugt Platz Zürich. Offerten unter Chiffre G D 2082 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Tüchtige kaufm. Angestellte,** 24 J., **sucht Stelle** als

## Hotelsekretärin

**mit interessantem Aufgabenkreis.** Eintritt ab November. Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre 2193 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, bestausgewiesener

## Kellner

**sucht Stelle** in gutem Restaurationsbetrieb der deutschen Schweiz. Offerten unter Chiffre K G 2197 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Barmaid

sprachenkundig, mit absolviertem Barkurs und langjähriger Erfahrung im Service, **sucht Stelle in Hotel- oder Dancing-Bar.** Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre H D 2176 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizerin gesetzten Alters mit vielseitiger Erfahrung im Hotelfach, bis jetzt im Service tätig, **sucht selbständigen Vertrauensposten, nur Dauerstelle,** evtl.

**Leiterin, Hausdame, Reisebegleiterin etc.**

Bevorzugt Bern oder Basel. Eintritt November oder Dezember. Offerten unter Chiffre L H 2114 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ich bin 39 Jahre alt, Schweizer

## Küchenchef-Patissier

Verfüge über solide Grundlagen in meinem Beruf sowie über eine gute Praxis. **Suche selbständigen Posten** auf Ende August oder nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsangaben bitte an M. Wick, Landstrasse 20, **Nussbaumen** AG.

**Junger**

## Chef de rang

(Deutscher), englisch und französisch sprechend, beste Referenzen aus ersten Häusern vorhanden, **sucht passende Stelle im In- oder Ausland** zum 15. Oktober/1. November. Offerten erbeten unter Chiffre K P 2181 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zur Erweiterung bzw. Aneignung in Kenntnissen der Küche **suchen**

**Commis de cuisine**

**Lehrling für den Beruf eines Hotelkaufmanns**

beide 19 Jahre, **eine Stellung für das Winterhalbjahr** (Oktober/November–April) in mittlerem bzw. grossem Hotelbetrieb in der franz. Schweiz. – Beide wollen später einmal den elterlichen Betrieb übernehmen und werden so ihrer Arbeit viel Interesse und Fleiss entgegenbringen. Anschrift: Hotel-Pension Lacher im Park, **Heirenalb,** Deutschland.

**Wir suchen Stelle** auf den 15. September bis Ende November als

**Saaltochter evtl. Zimmermädchen**
**Saalkellner**

(gute Zeugnisse vorhanden). Offerten unter Chiffre S Z 2182 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de rang** und **Serviertochter** mit Berufspraxis im In- und Ausland **suchen Stelle für kommende Wintersaison** als

**Oberkellner und Gouvernante-Praktikantin**

Offerten erbeten unter Chiffre O G 1934 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hamburger Gastwirtstochter, 23 J., 7½ J. im elterlichen Restaurant und Konditorei am Buffet und eine kurze Saison in der Schweiz als

**SERVIERANFÄNGERIN**

gearbeitet, **sucht Stellung** für die Wintersaison, St. Moritz oder Pontresina bevorzugt. Waltraud Feuchtenberger, **Hamburg 20,** Eppend. B. 24, Restaurant «Erholung».

Dame 45 ans, active et ayant pratique et de l'initiative, avec grande patente vaudoise et genevoise

**cherche**

## direction ou gérance hôtel-restaurant

Sérieuses références à disposition. Offres sous chiffre P D 61314 L à Publicitas **Lausanne.**

## Küchenchef

tüchtig und fachkundig, mit Interesse ein Geschäft aufzubauen, **sucht Stelle in einem Passantenbetrieb.** Eintritt nach Vereinbarung. Offerten unter Chiffre J G 2177 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht** in Spezialitätenrestaurant

## Restaurationstochter

hoher Verdienst

## Küchenbursche
## Hausbursche-Portier

wenn möglich deutschsprechend

Eintritt baldmöglichst. Einzelzimmer mit Badegelegenheit.

Offert. an E. Schriber, Gerant, Hotel-Restaurant «Le Mazot» **Baden** bei Zürich, Tel. (056) 2 67 03.

**Gesucht**
per 1. September oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

## Alleinkoch

in gepflegtes Restaurant-Tea-Room der Stadt Bern. Einem Bewerber, der Initiative hat und an rasches, sauberes Arbeiten gewöhnt ist, biete ich sehr gut bezahlte, interessante Dauerstelle. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre OFA 355 B an Orell Füssli-Annoncen AG., **Bern.**

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft versierter

## Alleinkoch oder Köchin

in gutbürgerliches Speiserestaurant. Offerten unter Chiffre OFA 7469 St. an Orell-Füssli-Annoncen, **St. Gallen.**

## Barmaid

connaissant bien le métier et parlant les langues

**est demandée**

pour bar à Genève. Faire offres à W. Fiechter, Restaurant l'Or du Rhône, **Genève.**

**Bekanntes Kleinhotel der Nordwestschweiz sucht per Ende Oktober**

## Koch-Lehrling

Es kommt nur charakterlich bestausgewiesener Jüngling in Frage.

Detaillierte Offerten unter Chiffre K L 2200 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**
auf 25. August a. c. in Jahresstelle:

## NACHTPORTIER

sprachenkundig.

Hotel Continental, **Biel/Bienne,** Tel. (032) 2 32 55.

**Gesucht** in Jahresstelle

## Serviertochter

in Speiserestaurant. Hotel Löwen am See, **Zug.**

**Nähe Lugano**

Für die Herbst-Saison in Erstklasshaus vom 15. August bis Ende Oktober **suchen wir noch:**

**Chef de rang, Serviertöchter**
**Zimmermädchen**
**Concierge** für Réception-Telephon.

Sprachkenntnisse: Italienisch-Deutsch erforderlich

Offerten unter Chiffre W 10369 an Publicitas **Lugano.**

Für unseren modernen, gepflegten Betrieb **suchen wir** per 1. September oder nach Übereinkunft

**jüngere Buffettochter**
**jüngere Buffethilfe** (Bursche oder Tochter)

Schichtarbeit und guter Verdienst zugesichert. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an **Café Glacier-Restaurant ESCALE,** Genfargasse 8, **Bern.**

**On cherche**
un

## cuisinier-chef de partie

pour le début de septembre. Faire offres avec copies de certificats et prétentions de salaire au **Restaurant des Halles, Neuchâtel.**

## HILFSPORTIER

**gesucht**

per Mitte August.

Offerten an Hotel Vitznauerhof, **Vitznau** Tel. (041) 83 13 15.

**Gesucht**

## Saucier-Chefstellvertreter

**in Spezialitätenrestaurant.**

Offerten mit Angabe der Saläransprüche unter Chiffre W 40490 U an Publicitas AG, **Biel.**

**Erstklassrestaurant** im Herzen der Stadt Zürich **sucht auf 1. September**

**2 Restaurationstöchter**
**Chasseur**

Bestausgewiesenes, freundliches Personal, welches auf eine Jahresstelle reflektiert, melde sich unter Chiffre Z H 2235 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Astoria Hotel Luzern

**sucht:**

## Restaurationstochter

fach- und sprachenkundig

## Chef de rang
## Demi-chef de rang

Offerten an die Direktion. Tel. (041) 2 62 26.

## Grand Hotel Vereina, Klosters

**sucht für die Wintersaison 1960/61:**

**Chef de réception**
nur 1. Kraft
**Sekretärin**
**Chef de rang/Winebutler**
**Demi-Chef**
**Commis de rang**
**Nachtportier**
**Chasseur**
**Etagen-Gouvernante**
**Zimmermädchen und Anfangs-Zimmermädchen**
**Etagenportier**
**Personal-Zimmermädchen**
**Bar- und Hallentochter**
**Office-Gouvernante**
**Anfangs-Gouvernante**
**Buffetdame**
**Buffettochter**
**Restaurationstochter**
**Chef-Saucier**
**Chef-Entremetier**
**Chef-Patissier**
**Commis-Gardemanger**
**Commis-Entremetier**
**Commis-Saucier**
**Commis-Patissier**
**Kaffeeköchin**
**I. und II. Glätterin**
**Wäscherin**
**Lingeriemädchen**
**Küchen- und Officemädchen**
(Ragazze per cucina ed office)

Letztjährige Angestellte, die auf den Posten wieder reflektieren, möchten sich umgehend melden.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion.

**Gesucht in Stadthotel für sofort:**

**Restaurationstochter**
**Commis de rang**
**Commis de cuisine**
**Küchenbursche**

**September:**

**Commis de rang**
**Commis Entremetier**
**Kellnerlehrling**
**Kochlehrling**
**Restaurationstochter**
**Bureau-Praktikantin**
Jahresstellen.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Stadthaus **Burgdorf.** Tel. (034) 2 35 55.

**Gesucht nach Zürich in Gross-Restaurant**

**Buffettochter**
**evtl. Buffetpraktikantin**
(Eintritt baldmöglichst)
**Commis de cuisine**
per Ende August

Offerten erbeten an W. König, Restaurant Zeughauskeller **Zürich 1,** Paradeplatz 28a.

**Gesucht** per sofort

## Personalköchin oder Hilfsköchin
## Kellner oder Commis

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Krone am Rhein, **Rheinfelden.**

## Etagen-Gouvernante

für grosses Passanten-Hotel der Westschweiz **gesucht,** mit Eintritt nach Übereinkunft. Jüngere, tüchtige und sprachenkundige Bewerberinnen wollen bitte Offerte mit Bild und Zeugniskopien einsenden unter Chiffre E G 2230 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
freundliche, tüchtige

## Restaurationstochter

Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft.

Offerten an J. Willimann, Rest. Grüt, **Adliswil.**

# Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 32

## Offene Stellen - Emplois vacants

**Gesucht** von Privatklinik im Tessin für sofort, **Zimmer- und Küchenmädchen.** Offerten unter Chiffre 869

**Gesucht** auf ca. Mitte September/Oktober tüchtige **I. Lingère,** gute Stopferin, in ganz modernen Betrieb, sowie auf 1. September: **Buffet-Anfängerin, Buffetbursche, Commis de cuisine, Commis-Patissier.** Offerten mit Zeugnissen und Photo an Direktion der Mustermesse-Restaurants, Postfach, **Basel 21.** (873)

**Gesucht** in gutgehendes Passantenhotel: **Sekretärin,** eventuell **Anfängerin,** sprachenkundig. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel St. Gotthard-Terminus, **Basel,** Tel. (061) 347110. (875)

**Gesucht** per sofort oder 1. September, tüchtige, sprachenkundige **Tea-Room-Tochter** für grossen Tea-Room mit Restaurationsbetrieb. Offerten mit Bild sind zu richten an Hotel National-Rialto, **Gstaad,** Tel. (030) 94488. (874)

**Gesucht Koch** (der auch den Chef vertreten kann) ab 15. September für 2 Monate. Mittleres Hotel 1. Ranges am Genfersee. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 876

Die Gebühr für

**Adressänderungen von Abonnenten**

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

## Vakanzenliste der Stellenvermittlung

### Liste des emplois vacants
### Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Ausland: ein internationaler Postantwortcoupon) an **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel.** (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon réponse international) à **Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle.** (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servito, di una fotografia e di 50 centesimi in francoboli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al **Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea.** (061) 34 86 97

### Jahresstellen
**Places à l'année — Posti annuali**

4890 Grillkellner, Buffettochter oder -dame, sofort oder nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
4892 Kellner, junger Koch, sofort oder nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
4893 Commis de cuisine, Ende August, Restaurant, Basel.
4897 Telephonist-Chasseur, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
4898 Serviertochter eventuell Anfängerin, sofort, Köchin nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
4900 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Zürich.
4901 Küchenchef, Kontrolleur, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 120 Betten, Luzern.
4905 Commis de cuisine, Kochpraktikant, Zimmer-Hausmädchen, Tournante für Lingerie und Buffet, Küchenbursche, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
4914 Küchenbursche oder -mädchen, Lingerie- oder Zimmermädchen, Buffetbursche oder -mädchen, Commis de cuisine oder Chef de partie, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Aargau.
4918 Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Luzern.
4919 Sekretärin, sofort, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis.
4923 II. Chef de service, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
4928 Commis de cuisine, Chef de partie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
4930 Portier, Lingeriemädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
4932 Lingeriemädchen oder Wäscher, sofort, Sekretärin, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
4938 Serviertochter, sofort, Hotel 80 Betten, Ostschweiz.
4943 Commis de rang, sofort oder nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
4952 Buffettochter oder -dame, nach Übereinkunft, grösseres Passantenhotel, Bern.
4956 Commis de cuisine, September, Restaurant, Basel.
4959 Buffettochter, sofort oder nach Übereinkunft, grosses Passantenhotel, Basel.
4961 Buffetbursche, deutsch sprechend, 1. Sept., Casserolier, Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
4964 Hausmädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
4966 Commis de cuisine, Chef de réception, 1. September, Kellner, Conducteur, sofort, Economat-Gouvernante, 1. Oktober, Erstklasshotel, Lugano.
4972 Koch oder Köchin, Saaltochter, Zimmermädchen, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Ostschweiz.
4975 Alleinkoch oder Commis de cuisine, 1. September, kleines Hotel, Berner Jura.
4981 Buffettochter, Buffetdame, Lingère (Glätterin-Stopferin), sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Solothurn.

## Freie Koch- und Kellnerlehrstellen

● **bitte rechtzeitig anmelden!**

**Hotel-Bureau, Basel 2**

4984 Zimmermädchen eventuell Anfängerin, Serviertochter eventuell Anfängerin, sofort, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
4990 Commis de cuisine, Gouvernante, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Graubünden.
4994 Commis de cuisine, Buffettöchter oder -damen, Chef de garde, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
4997 Serviertöchter, sprachenkundig, Office-Küchenmädchen, Ende August, Bahnhofbuffet, Ostschweiz.
5001 Sekretärin oder Praktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Lugano.
5506 Chef de partie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
5007 Serviertochter, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
5008 Zimmermädchen, Chasseur, Sekretär, alle sprachenkundig, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
5011 Chef de partie, 1. September, Kellnerpraktikant, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
5017 I. Tournant für Bureau und Réception, Officebursche, Kaffeeköchin, Officemädchen, Lingeriemädchen, Verkäuferin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
5023 Kellner, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Ostschweiz.
5026 Chefs de partie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
5028 Sekretärin, deutsch, französisch, englisch sprechend, sofort oder nach Übereinkunft, Obersaaltochter, Buffettochter, 1. September, Zimmermädchen, Hausmädchen, sofort, grosses Passantenhotel, Basel.
5034 Buffettochter, Commis de cuisine, Zimmermädchen, Bureaupraktikant(in), Restaurantkellner, Kaffeeköchin, eventuell Anfängerin, sofort oder nach Übereinkunft, Nachtportier, sprachenkundig, 25. August, Hotel 90 Betten, Bielersee.
5041 Commis de cuisine, Commis de rang, Restauranttochter oder -kellner, Bureaupraktikantin, Küchenbursche, Anfang/Mitte September, kleineres Hotel, Kanton Bern.
5048 Dancing-Kellner, Bar-Chasseur, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Luzern.
5057 Saaltochter oder -praktikantin, sofort, Passantenhotel, Basel.
5070 Buffetdame, Serviertochter, sofort, Passantenhotel, Basel.
5073 Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel, Basel.
5080 Sekretär(in)-Buchhalter(in), 1. September, Commis de cuisine, Chef de partie, sofort, Hotel 60 Betten, Nähe Bern.
5088 Commis de cuisine, sofort, kleines Hotel, Basel.

## Stellengesuche - Demandes de places

### Bureau und Reception

**Sekretärin,** sprachenkundige, gewandte, sucht passendes Engagement, Herbstsaison im Tessin, eventuell Jahresstelle ab September. Offerten unter Chiffre 413

### Salle und Restaurant

**Chef de Service- oder Oberkellner-Stelle** für Wintersaison oder Jahresstelle gesucht (evtl. mit Brigade). Zurzeit in ungekündigter Stellung als Restaurant-Geschäftsführer eines führenden süddeutschen Passantenhotels mit 175 Betten. Schweizer, Ende 40, 4 Sprachen, 1,80 m gross, schneller und vitaler Mitarbeiter. Offerten unter Chiffre 409

**Demi-Chef,** Italiener, 23 Jahre, 2 Hotelfachschulen, sucht neuen Wirkungskreis für die Wintersaison in der französischen Schweiz. Frei ab 15. Oktober. Sprachkenntnisse: gut Französisch und Deutsch, etwas Englisch. Angebote an Pasquale Paolone, **M.-Gladbach,** Haus Herrentann, Hardter Wald, Deutschland. (410)

### Cuisine und Office

**Buffetbursche** sucht Jahresstelle in Basel ab 15. August. Offerten unter Chiffre 411

### Etage und Lingerie

**Portier** sucht Stelle in Zürich. Offerten unter Chiffre S A 2362 Z an die Schweizer-Annoncen AG ASSA, **Zürich 23.** [755]

**Zimmermädchen** sucht Stelle auf 1. Oktober 1960 in nur erstklassiges Hotel einer grösseren Stadt der französischen Schweiz. Offerten unter Chiffre 412

## Sommersaison-Stellen
**Saison d'été — Posti estivi**

4894 Chef de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Wallis.
4904 Hilfsportier, Mitte August, Hotel 100 Betten, Vierwaldstättersee.
4910 Barmaid, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
4920 Commis de restaurant, sofort, Hotel 80 Betten, Interlaken.
4921 Warenkontrolleur, eventuell Sekretär, Restauranttochter, sofort oder nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
4926 Küchenbursche, Hausbursche-Etagenportier, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4935 Etagenportier, sofort, Hotel 110 Betten, Engadin.
4940 Entremetier, Chef de garde, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
4945 Serviertochter, sofort, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
4948 Zimmermädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Lugano.
4960 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4965 Saaltochter, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Kanton Wallis.
4976 Küchenbursche, Officebursche, Zimmermädchen, eventuell Anfängerin, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Kanton Neuenburg.
4989 Lingeriemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Genfersee.
4992 Hausbursche, eventuell Anfänger oder Etagenportier, sofort, Saucier od. Chef de partie, 1. September, Hotel 80 Betten, Badeort Kanton Aargau.
5000 Personalköchin, sofort, Restaurant, Lago Maggiore.
5003 II. Wäscher, II. Kaffeeköchin, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Interlaken.
5058 Buffetpraktikantin, sofort, Hotel 40 Betten, Lago Maggiore.
5066 Lingère, Glätterin, nach Übereinkunft, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
5068 Küchenchef oder Commis de cuisine, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 110 Betten, Kanton Wallis.
5071 Kellner, Hilfsköchin oder Personalköchin, sofort, Hotel 100 Betten, Badeort Kanton Aargau.

**De nombreuses offres de places pour la saison d'hiver nous ont déjà été adressées. Il s'agit de demandes que nous ne publions pas, mais auxquelles nous soumettons les offres des employés qui sont inscrits chez nous. Nous recommandons donc au personnel de s'inscrire le plus rapidement possible à nos bureaux. Hôtel-Bureau**

5074 Commis de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
5083 Journalführer(in), Kellner oder Saaltochter, sofort, Hotel 150 Betten, Kanton Wallis.
5085 Küchenbursche, Anfang September, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
5087 Officebursche oder -mädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.

## Aushilfsstellen
**Remplacements — Aiuti e supplenze**

4943 Telephonist, sofort bis Mitte November, Erstklasshotel, Basel.
4979 Commis de cuisine, für Monat September, grosses Passantenhotel, Genf.
4980 Koch oder Köchin, ab 26. August für ca. 5 Wochen, kleineres Hotel, Interlaken.
5033 Commis de cuisine, eventuell Köchin, sofort für ca. 3–4 Wochen, Hotel 80 Betten, Thunersee.
5074 Commis de cuisine, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
5079 Küchenchef, sofort für 1 Monat, Hotel 60 Betten, Kanton Wallis.
5089 Koch, ab 1. September für ca. 4–6 Wochen, kleines Hotel, Berner Oberland.

## Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à **Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne** (Tél. (021) 23 92 58).

8466 Garçons de cuisine, de suite ou à convenir, grand hôtel, Valais.
8468 Aide-cafeterie, lingère, de suite, hôtel 65 lits, Alpes bernoises.
8471 Filles ou garçons d'office, portier, garçon de maison, de suite, à l'années, grand hôtel, Montreux.
8475 Sommelière connaissant la restauration, de suite, grand restaurant, Fribourg.
8477 Sommelière, de suite, restaurant, Lausanne.
8479 Femme de chambre, fille de maison, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8481 Secrétaire (main-courante), de suite, hôtel 50 lits, Valais.
8485 Femme de chambre, sommelier connaissant la restauration, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8587 Jeune chef de rang (Suisse), commis de cuisine, de suite ou à convenir, grand restaurant, Fribourg.
8589 Garçon de maison, garçon de cuisine, fille de maison, de suite, hôtel-restaurant, canton de Neuchâtel.
8592 Garçon de salle, commis de cuisine, de suite, hôtel 55 lits, Alpes vaudoises.
8594 Chef de rang suisse, Commis de rang, de suite, grand restaurant, Genève.
8595 Chef de partie (gardemanger), commis de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
8596 Chef de rang, commis de rang, commis de cuisine, de suite, restaurant, Lausanne.
8599 Chef de partie, commis de cuisine, début septembre, grand restaurant, Lausanne.
8601 Commis pâtissier, garçon de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, Neuchâtel.
8603 Commis de rang, de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
8604 Chef de cuisine, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Alpes bernoises.
8607 Garçon de cuisine, garçon de maison, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8609 Chef de partie, commis de cuisine, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8612 Garçon ou fille de salle, de suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises.
8614 Portier de nuit, 15 août, hôtel de passage, Fribourg.
8615 Chef de cuisine, commis de cuisine, garçon de cuisine, de suite, hôtel-restaurant, lac Léman.
8617 Secrétaire expérimentée, septembre, place à l'année, hôtel de passage, Genève.
8618 Garçon d'office, garçon de maison, garçon de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
8621 Sommeliers, sommelières, de suite, grand restaurant, Lausanne.
8622 Chef de partie, commis de cuisine, de suite ou à convenir, restaurant, Lausanne.


**Gesucht**
in bekannten Sommer- und Winterkurort tüchtige und erfahrene

**Barmaid**

für gutgehende Bar in erstklassigem Sporthotel. Mindestalter 30 Jahre. Eintritt ca. Mitte September. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzen unter Chiffre S W 2219 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Für Erstklasshotel suchen**
wir zum 15. August oder nach Übereinkunft
tüchtigen

**Empfangssekretär**

oder tüchtige

**Empfangssekretärin**

Unterkunft und Verpflegung im Hause. Sprachkundige Bewerber(innen) wollen Zeugnisabschriften mit Photo und Gehaltswünschen einsenden unter Chiffre E E 2108 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hôtel de tout premier rang**
région du Léman, **cherche**

**une téléphoniste**
qualifiée, fr., all., angl.
**un aide-économe**
**un contrôleur**

Places stables à l'année. Faire offres en joignant curriculum vitae et copies de certificats sous chiffre L E 2133 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft

**Zimmermädchen**
**Hausmädchen**
**Küchenbursche**

Offerten sind erbeten an Hotel Löwen am See, **Zug.**

**Gesucht**
in führenden Wintersportplatz im Wallis für Wintersaison tüchtiger und zuverlässiger

**Concierge**

für Erstklasshotel.

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre W A 2220 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant, jüngere

**I. Buffettochter**
**als Anfangs-Gouvernante**

flink und zuverlässig. **Selbständiger Vertrauensposten.** Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B G 2227 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Carlton Elite Hotel, Zürich**
**Bahnhofstrasse 41, Tel. 236636**

**Wir suchen**
auf 1. September 1960 tüchtigen

**Sekretär-Kontrolleur**

(in Jahresstelle)

Ausführliche Bewerbungen mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an die Direktion.

**Gesucht**
in Jahresbetrieb:

**Chef de rang**
**Barkellner für Snackbar**
**Demi-chef**
**Restaurationstochter**
**Buffetdame**
**Praktikantin für Economat**
**Patissier-Confiseur**
**Saucier**
für ca. 2 Monate Dienstablösung
Neuzeitlicher, erstkl. Hotel-Restaurationsbetrieb.

Offerten an Derby-Hotel Bahnhof, **Wil** SG.

**Wir suchen**
zum Eintritt nach Übereinkunft eine wirklich tüchtige, jüngere

**Restaurationstochter**

französisch und englisch sprechend, in unser sehr gepflegtes Hotel-Restaurant. **Verdienst sehr hoch.** Geregelte Arbeitszeiten. Bildofferten mit Zeugnisabschriften erbeten an Familie Borer, Hotel Schwert, **NÄFELS** GL.

**Gesucht**
**nach Basel** zum 1. September in Jahresstelle
jüngerer

**Etagenportier**

Guter Verdienst und geregelte Freizeit (1½ Tage frei pro Woche). Offerten mit Bild und Zeugniskop. an Direktion **Hotel Drachen garni, Basel.**

**Hôtel du Rhône, Genève**
**cherche**
pour date à convenir

**gouvernante générale**

expérimentée, parlant au moins trois langues, et

**téléphonistes**

Formation PTT.

**Grösseres Restaurant auf dem Platze Bern sucht per sofort oder später**

**Telephonistin-Sekretärin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre T S 2213 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**
auf kommende Wintersaison in Erstklasshotel nach Davos

**Chef de cuisine**

Es kann unter Umständen Engagem. in erstklassigem Sommerbetrieb im Oberengadin zugesichert werden. Offerten mit Referenzen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre E H 2210 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht für Wintersaison**
**Köchin** tüchtig und selbständig
**Tochter**
für Saal- und Zimmerdienst
**Mädchen**
für Küche und Zimmer

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Pension Pravenda, **Davos-Platz.**

**Gesucht**
**in Erstklasshotel nach Interlaken** zu sofortigem Eintritt oder nach Übereinkunft, eventuell erst ca. Mitte September bis Saisonschluss, sprachenkundiger, sauberer und initiativer

**Chasseur**

auch Anfänger oder solcher, der kurze Sommersaison in Bergkurort bis in den Oktober hinein verlängern möchte. Offerten mit Angaben über bisherige Tätigkeit (Zeugniskopien), Sprachkenntnisse und Photo erbeten an Familie Wirth, Schweizerhof, **Interlaken.**

**Grand Hotel Europe, Luzern**
**sucht für sofort:**

**Büglerin**
**Näherin**
**Personal-Zimmermädchen**
**Küchenbursche**
**jüngerer Maler**

Offerten sind an die Direktion zu richten.

**Hotel Bären, Bern**
sucht für sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

**Gouvernante**
für Economat und Etage
**Nachtportier**
Sprachenkenntnisse erforderlich
**Zimmermädchen-Tournante**

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an H. Marbach, Hotel Bären, **Bern,** Tel. (031) 8 31 66.

**TESSIN**
**Hôtel Ier rang cherche pour entrée au plutôt possible**

**chefs de rang**
**demi-chefs de rang**
**Commis de rang**

Adresser offres avec copies de certificats et photo à Parkhotel **Locarno.**

## Sporthotel Victoria, Gstaad

sucht für kommende Wintersaison:

**Küchenchef**
(Jahresstelle) Eintritt nach Übereinkunft (Sept.)
**Commis de cuisine**
**Bartöchter**
(flambierkundig)
**Saaltochter**
**Saalpraktikantin**
**Restaurationstochter**
(Eintritt nach Übereinkunft)
**Garderobier, Lingère**

Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten an die Direktion.

---

## Gesucht nach Lenzerheide

# Chefkoch

als Ablösung für Militärdienst (eventuell länger oder auch Jahresstelle). Guter Lohn. Eintritt 20.–25. August. Offerten an Hotel Lenzerhorn, **Lenzerheide.**

---

## Park Hotel Waldhaus, Flims

**sucht auf Winter**

# II. Chef de réception

der sich auch für den Sommer zur Verfügung stellt. Im Frühling ca. 5 Wochen Unterbruch, davon 2 Wochen als bezahlte Ferien.

---

**Gesucht**
**per sofort oder nach Übereinkunft**

# I. Buffetdame

Sehr gut bezahlte, vielseitige Jahresstelle für erfahrene Kraft. Offerten erbeten an Hotel Münchnerhof, **Basel,** Riehenring 75, Tel. (061) 32 93 33.

---

**Gesucht**
mit Eintritt ca. 25. Oktober 1960 in **Dancing-Bar** (Neueröffnung)

**Barkellner**
**Buffettochter**
**Chasseur evtl. Chasseuse**

Offerten von nur bestausgewiesenen, sprachenkundigen Interessenten erbeten an die Direktion Kursaal-Casino **Baden** AG.

---

**Wir suchen in Jahresstelle:**

**Chef de garde**
**Chef-Entremetier**
**Commis-Patissier**
**Commis de cuisine**

Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnansprüchen an Bahnhofbuffet **Olten.**

---

**Erstklassbetrieb in Lugano**
**sucht** tüchtige, flinke, jüngere

**I. Buffetdame**
für sofort oder evtl. 1.–15. September.

Ebenfalls
**Buffettochter**
**Officemädchen, Officeburschen**
**Chasseur**
**Commis de cuisine**
**Hausburschen**

Gutbezahlte Jahresstellen. Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien und Lohnansprüchen unter Chiffre E B 2091 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Hotel Schiller
LUZERN TEL. 041-24821

**sucht** per 1. September oder nach Übereinkunft

# Empfangs-Sekretär(in)

in gutbezahlte Jahresstelle. **Anforderungen:** selbständige Führung der Réception, Kassa, Journal, Deutsch, Französisch und Englisch perfekt in Wort und Schrift, Italienisch erwünscht. **Geboten wird:** bei Eignung Vertrauensposten, gute Entlöhnung nach steigender Lohnskala. Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Lohnansprüche sind zu richten an: **Personalbüro Hotel Schiller, Luzern.**

---

## HOTEL BAUR AU LAC, ZURICH
**cherche**

# Ier tournant de réception

Place à l'année, entrée à convenir. Candidats qualifiés, sachant les langues, sont priés d'adresser leurs offres avec photo, curriculum vitae et copie de certificats à la Direction.

---

## Hotel- u. Bädergesellschaft, Leukerbad

**sucht für die Wintersaison:**

**Journalführer(in)**
**Chasseurs**
**Saaltöchter**
**Saallehrtöchter**
**Hallen- und Bartochter**
**Serviertöchter**
**Economatgouvernante**
**Chefs de partie**
**Commis de cuisine**
**Bade-Kassierin**
**Masseusen**
**Fangofrau**
**Office- und Küchenburschen**
**Office- und Küchenmädchen**
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an Dir. A. Willi, **Leukerbad.**

---

# SAUCIER

**gesucht**

**für Militär- und Ferienablösung von Ende August bis 1. November 1960** in Stadthotel allerersten Ranges.

Offerten mit Gehaltsangabe unter Chiffre S G 2119 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## Palace-Hotel, Wengen

sucht

# Chef de réception

Jahresstelle. Eintritt auf anfangs September oder nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Lohnansprüchen erbeten.

---

## Schlosshotel Pontresina

neueröffnetes Haus allerersten Ranges, **sucht für die Wintersaison 1960/61:**

**Saucier, Gardemanger**
**Partiechefs und Commis**

Bewerbungen von bestempfohlenen Kräften mit Referenzen und Gehaltsansprüchen erbeten.

---

**Gesucht** nach Arosa für die Wintersaison:

**Lingerie-Gouvernante**
**Office-Gouvernante**
**Etagen-Portier**
**Bureau-Praktikant**
**Anfangs-Zimmermädchen**
**Café-Köchin**

Offerte mit vollständigen Unterlagen erbeten unter Chiffre D R 2152 an die Hotel Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**für führendes Haus einer Hotelgesellschaft in einem bekannten Bergkurort** (Winter- und Sommersaison, mit kleinerem Jahresbetrieb in der Zwischensaison)

# Direktor

fachkundig, international versiert. Alter zwischen 25 und 40 Jahren. Gutes Salär mit Beteiligung am Ergebnis. Schweizer bevorzugt. Anmeldungen sind zu richten unter Chiffre D R 1953 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
für führendes Haus einer Hotelgesellschaft in einem bekannten Bergkurort (Winter- und Sommersaison, mit kleinerem Jahresbetrieb in der Zwischensaison)

# DIREKTOR

fachkundig, international versiert. Alter zwischen 25 und 40 Jahren. Gutes Salär mit Beteiligung am Ergebnis. Schweizer bevorzugt. Anmeldungen zu richten unter Chiffre BK 2218 an die Hotel-Revue, Basel 2

---

## BAHNHOFBUFFET ZÜRICH

**Gesucht**
für sofort oder nach Übereinkunft

# Buffetdamen
# Buffettöchter

in Jahresstelle. Kost und Logis im Hause.
Offerten sind zu richten an Rud. Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

---

## Carlton Hotel, St. Moritz sucht

**für die kommende Wintersaison** folgendes bestqualifiziertes Personal:

**Bureau:**
**Waren-Kontrolleur**
**Bons-Kontrolleur**
**Sekretär-Tournant**

**Küche:**
**I. Commis Saucier**
**I. Commis Gardemanger**
**Personalkoch (-köchin)**
(Jahresstelle ab sofort)
**Küchenmädchen**
**Officemädchen**
**Casserolier**

**Restaurant:**
**Grill-Oberkellner**
**Kurier-Saalkellner**
**Bar-Commis**

**Etage:**
**Gouvernante**
(ev. Jahresstelle od. 8 Monate)
**Zimmermädchen**
**Zimmermädchen-Tournante**
**Portier**
**Personalzimmermädchen**

**Lingerie:**
**Büglerinnen**
**Lingeriemädchen**

**Diverses:**
**Privatmädchen**

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen und Bild sind an die Direktion zu richten.

---

**Gesucht**
in gutfrequentiertes Bahnhofbuffet der Ostschweiz per Ende August zwei tüchtige, sprachenkundige

# Serviertöchter

für die I. und II. Klasse.

Baldmöglichste Offerten erbeten unter Chiffre B B 2142 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

## HOTEL BRISTOL + BEAUSITE
## SPINNE GRILLROOM BAR
## GRINDELWALD sucht auf Anfang Dezember

**Lingerie-Etagen-Gouvernante**
**Economat-Office-Gouvernante**

Offerten an die Direktion.

---

# DIRECTEUR

de première force, avec expérience internationale
**est cherché pour un hôtel de tout premier rang à l'étranger**

Faire offre avec curriculum vitae, copies de certificats et photo, sous chiffre CD 2013 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht nach Lugano**
(Hotel 100 Betten)

# Küchenchef

Eintritt sofort bis Mitte November.

Offerten mit Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre LU 2037 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Bahnhofbuffet Biel

**Chef de service** (evtl. Anfänger)
**Buffetdame** (eventuell Ferienablösung)
**Buffettochter oder -bursche**
**Serviertochter**
für die 1. und 2. Klasse
**Chef de garde**
**Commis de cuisine**
**Kellerbursche**

finden gutbezahlte Jahresstellen bei geregelter Arbeitszeit. Offerten sind erbeten an P. Marques, Tel. (032) 23311.

---

**Hotel Victoria National in Basel**
**sucht auf spätestens 1. September tüchtige, sprachenkundige**

## Obersaaltochter

Wir suchen eine erfahrene Mitarbeiterin, die befähigt ist, ihr unterstelltes Personal zu führen und anzuleiten. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten.

---

**Gesucht**
in Jahresstelle **Vertrauensperson** als

## Gouvernante-Stütze der Hausfrau

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Bahnhofbuffet **Chur.**

---

**Lebhafter Betrieb in Zürich sucht**

## Buffettochter
(auch Anfängerin)
und
## Serviertochter

Angenehme Arbeitsbedingungen, guter Verdienst, geregelte Freizeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Schriftl. Offerten unter Chiffre BS 2117 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Hôtel Beau-Rivage, Genève**
**cherche**

## aide-maincourantier

Place d'entre-saisons, début septembre à fin novembre. Faire offres en joignant copies de certificats.

---

**Hotel-Restaurant Gurten-Kulm, Bern**
**sucht** zu möglichst baldigem Eintritt einen gut ausgewiesenen, sprachenkundigen

**Restaurationskellner**
eine tüchtige, saubere
**Buffettochter**
sowie einen jungen, initiativen
**Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Lohnansprüchen erbeten an Familie Mühlethaler, Direktion, Tel. (031) 632141 / 42.

---

**Hotel Seehof, Arosa**
**sucht für Wintersaison:**

**Patissier**
**Commis de cuisine**
(Schweizer bevorzugt)
**Hilfsköchin**
**Personalköchin**
**Saaltöchter** (sprachenkundig)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an die Direktion.

---

**Gesucht**
für lange Wintersaison

**Küchenchef**
**Portier-Hausbursche**
**Kioskverkäuferin**
**Küchenbursche**
**Officemädchen**

Offerten erbeten an Gipfel-Restaurant Weisshorn, **Arosa,** Graubünden.

---

## Hôtel de Ier rang

en ville, région du Léman, **cherche,** pour date à convenir dès octobre 1960

## chef de cuisine

qualifié, honnête et sobre. Service de table d'hôte et de restauration. Place stable offrant de bonnes possibilités d'avenir à personne énergique, aimant son métier et capable de collaborer avec l'employeur. Débutant pas exclu.

Offre avec curriculum vitae, copies de certificats, photographie et prétentions de salaire sous chiffre R L 2148 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht**
in führendes Spezialitäten-Restaurant

## Commis de cuisine
## Restaurationstochter

menu- und à-la-carte-kundig

Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre CR 2202 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

per 15. August oder nach Übereinkunft junger

## Koch oder Köchin

**neben Patron** sowie

## Restaurationstochter

sehr guter Verdienst, in neuzeitlichen, gepflegten Passantenbetrieb.

Hotel-Restaurant Adler
**Stein** am Rhein
Telephon (054) 8 68 58

---

**Gesucht** ab sofort bis Ende Oktober:

**Restaurationstöchter**
für gepflegtes Speiseservice. Hoher Verdienst
**Anfängerin**
**für Getränkeservice**
**Buffettochter**
**2 Hilfszimmermädchen**

Offerten mit Bild und Referenzen an Ferienparadies Motel **Losone TI,** Tel. (093) 75101.

---

**BAHNHOFBUFFET ZÜRICH**

**Gesucht**
auf Mitte September/1. Oktober tüchtiger, erfahrener

## CHEF-SAUCIER
**(Chef-Stellvertreter)**

für Küche II. Klasse, Jahresstelle, Pensionskasse

Offerten mit Zeugnisabschriften sind einzureichen an Rud. Candrian, Bahnhofbuffet Zürich HB.

---

**Important restaurant de Suisse romande**
**engagerait:**

## jeune chef de service

**qualifié**

Adresser offres avec certificats et photographie, sous chiffre CS 2109 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

---

**Gesucht** für Mitte August

## KOCH

**zu kleiner Brigade.** Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an H. Schaer-Rudolf, Restaurant Baslerhof, **Basel.**

---

**Gesucht nach Grindelwald**
für kommende Wintersaison in Hotel mit 100 Betten und Restaurationsbetrieb tüchtigen, bestausgewiesenen

## KÜCHENCHEF

Wir bieten lange Sommer- und Wintersaison.
Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Referenzen unter Chiffre K U 2123 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**GROSSBETRIEB IN BERN**
**sucht auf 1. September** einen initiativen und tüchtigen

## Sekretär-Buchhalter(in)

Vertrauensperson. Verlangt wird: gründliche Kenntnisse in allen Bureauarbeiten, Réception, deutsche, französische und englische Korrespondenz. Befähigung zur Führung von Buchhaltungshilfsbüchern. Bewerber(innen), die den gestellten Anforderungen gewachsen sind, bitten wir um ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre B E 2173 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Grand Hotel Tschuggen, Arosa**
**und Grand Hotel Kurhaus, Bad Tarasp**
**suchen für Winter- und Sommersaison** (Eintritt Anfang Dezember)

## II. Kellermeister
(mit etwas Erfahrung)

Ausführliche Offerten (Bild, Zeugnisse, Lohnbedingungen) erbeten an: F. Buchli, **Bad Tarasp.**

---

**Grillroom-Night Club**
**Grindelwald**

**sucht auf 15. Dezember** tüchtigen, sprachenkundigen und gut präsentierenden

## BARMAN evtl. BARMAID

Offerten erbeten an die Direktion.

---

Die SWISSAIR sucht für das neue Personal-Restaurant auf dem Flughafen Kloten

**1 Leiter**
(Inhaber des schweizerischen Fähigkeitsausweises)
**1 Küchenchef**

Geboten werden fortschrittliche Sozialleistungen, geregelte Arbeitszeit (45-Stunden-Woche) und angemessene Salarierung.

Interessenten schweizerischer Nationalität werden gebeten, ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Swissair, Personalabteilung Departement Operation, Zürich-Flughafen, zu richten.

---

**Posthotel, Bad Scuol-Tarasp-Vulpera, sucht**
**für kommende Wintersaison mit Eintritt Mitte Dezember**

**Chef de rang**
**Demi-chef**
**Restaurationstochter**
für à la carte Service
**Commis de cuisine**
**Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Lohnansprüchen und Photo an Dir. Hugo Ferr, AG Hotels Belvédère, Post & Parc, **Bad Scuol-Tarasp-Vulpera.**

---

**Hotel Schweizerhof, Zürich**
**sucht in Jahresstelle:**

**Kaffeeköchin**
**Economat-Tochter**
(wird als Gouvernante ausgebildet)
**Wäscherin**
für Vollautomat
**Demi-Chef de rang**
**Commis de rang**

Offerten an die Direktion.

---

**Gesucht** auf 1. September 1960

**Küchenmädchen**
**Buffettochter**
**1–2 Serviertöchter** (gute Jahresstellen)

**Für die Wintersaison:**

**Köchin, Hilfsköchin**
**2 Küchenmädchen**
**2 Buffettöchter**
**3 Serviertöchter** (Engl. und Franz.)

Moderne vollelektrische Küche, Terrassen-Restaurant, Skibetrieb. Familie Kessler, Hotel Kulm, **Davos-Wolfgang,** Tel. (083) 3 50 04/3 50 05.

**Gesucht**
von grösserem Hotel-Unternehmen nach Davos in lange Wintersaison (Dezember–April) und lange Sommersaison (Mai–Oktober)

**Küchenchef**
**Chefs de partie**
**Commis**
**Commis-Patissier**
**Sekretärinnen**
**Concierge-Conducteur**
**Etagenportiers**
**Zimmermädchen**
**Buffettöchter**
**Allgemeine Gouvernante**
**Restaurationstöchter**
**Hallentochter**
**Kaffeeköchinnen**
**Lingeriemädchen**
**Wäscher(in)**

Off. erb. unter Chiffre N S 2147 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**On cherche**
pour entrée début septembre:

**bon commis de cuisine-tournant**
**commis gardemanger**
**commis pâtissier**
**dame de buffet**
**2 aides de buffet**

Places à l'année avec bon salaire.

Offres au Buffet de la Gare CFF **Neuchâtel,** tél. (038)5 48 53

---

**Gesucht**
junges, arbeitsames

## Officemädchen

mit guten Referenzen. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an Kursaal-Direktion, **Luzern.**

---

**TESSIN**

**Gesucht** per sofort

## Buffet-Anfängerin

Offerten erbeten an C. Meier, Hotel Camelia, **Brissago** (Lago Maggiore).

---

## Buffetdame

**gesucht nach Locarno**

in Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Haus. Offert. an Hotel-Restaurant Du Lac, **Locarno.**

---

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine
## Serviertochter

Guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedingungen Offerten an die Direktion Hotel Volkshaus, **Winterthur.**

---

**Gesucht**
tüchtige, sprachenkundige

## Restaurationstochter

in neu renoviertes Spezialitätenrestaurant. Hoher Verdienst und geregelte Freizeit. Offerten an J. Mazzotti, Hotel Engel, **Frick** AG., Tel. 064) 71314

---

## Hôtel de tout premier rang à Genève cherche

pour entrée immédiate ou à convenir

## un aide-contrôleur

capable et consciencieux à même d'effectuer les rendements de cuisine et ayant déjà occupé un poste semblable.

Place à l'année. Possibilité d'avancement. Prière d'adresser les offres manuscrites avec copies de certificats et photos sous chiffre Z 250 560 X à Publicitas Genève.

---

**HOTEL SCHWEIZERHOF BASEL**

**sucht in Jahresstelle**

# Küchenchef

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an P. u. J. Goetzinger.

---

## Grand Hotel Victoria-Jungfrau, Interlaken

Aus Altersrücksichten tritt unser langjähriger sehr geschätzter und fachtüchtiger Küchenchef, Herr Otto Probst, von seinem Posten zurück.

**Wir suchen daher ab Frühjahr 1961**

# erstklassigen Küchenchef

Bewerber mit gründlicher Berufsausbildung und festem Charakter wollen Offerten mit Lohnansprüchen einsenden an: Dir. U. Liggenstorfer.

---

**Erstklasshotel der Ostschweiz**
**sucht in Jahresstellen** bestausgewiesene

## I. Buffetdame

für stark frequentiertes Stadt-Restaurant. Gute Entlöhnung. Eintritt nach Übereinkunft.

## Nachtportier

(sprachenkundig). Garantielohn. Eintritt möglichst 1. September.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten unter Chiffre E O 2160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
junger, initiativer

## Chef de service

Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien an Bahnhofbuffet **Olten.**

---

**Gesucht**
auf Anfang oder Mitte September

## 2 Serviertöchter

in gutgehendes Restaurant im Berner Oberland. Saison- eventuell Jahresstellen. Garantiert hoher Verdienst. Geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre B O 2171 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

*Ein Wunschtraum ...*

kann erfüllt werden.

In herrlicher Lage am Luganer See wird ein Kleinod der Gourmandise «Frascati al Lago» für höchstens 35 Gäste, Mitte Oktober eröffnet. Hier erschliesst sich ein idealer Aufgabenkreis für ältere Fachleute, wie einen

**Maître d'hôtel**
**Küchenmeister**

zur Krönung einer langjährigen erfolgreichen Tätigkeit in internationalen Betrieben. Das Restaurant ist nur von 12 bis 14 Uhr und von 18 bis 23 Uhr geöffnet. Bewerbung von älteren Kräften mit Bild, Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an

**HANS HERBERT BLATZHEIM**
**VICO-MORCOTE BEI LUGANO**

---

**Brasserie de la Suisse romande demande**

## un bon cuisinier

sachant travailler seul. Offres avec prétentions et certificats sous chiffre P 5041 N à Publicitas **Neuchâtel.**

---

## Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

---

**Gesucht**
**per 1. September, evtl. später, in modernes Hotel in Zürich**

## Sekretär

**für Réception**

## Gouvernante

**für Etage usw.**

Geboten wird Jahresstelle, angenehme Arbeitsatmosphäre, geregelte Freizeit und sehr guter Verdienst. Handschriftliche Bewerbungen mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, Zeugnissen, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre S G 2012 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**

## Kellnerlehrling

Eintritt Herbst 1960. Offerten an Hotel Schweizerhof, **Basel.**

---

**Gesucht**
per sofort oder 1. September 1960

## Commis de cuisine

Stadtkasino **Winterthur,** Tel. (052) 2 42 41.

---

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft in neues, modern eingerichtetes Hotel

**Lingeriemädchen**
wenn möglich mit Nähkenntnissen
**Zimmermädchen**
**Küchenmädchen**

Kost und Logis im Hause, guter Lohn, gesetzliche Freizeiten. Offerten unter Chiffre L Z 2107 unter Beilage von Photo, Zeugnissen und Lohnansprüchen an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
auf den 1. Oktober in Spezialitäten-Restaurant tüchtige, sprachenkundige

## Restaurationstochter

Offerten an Jean Stilli-Küng, Restaurant «Du Parc» **Baden** bei Zürich.

---

**Gesucht**
nach Luzern auf 1. September für ca. 2 Monate **tüchtiger, à-la-carte-kundiger**

## Küchenchef

in Hotel-Restaurant. Gute Honorierung. Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre K F 2204 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
**nach Luzern in Jahresstelle**

## Küchenchef

à-la-carte-kundig, in Hotel mit bekanntem Speiserestaurant. Für Interessenten, der nebst fachlicher Tüchtigkeit befähigt ist, eine Brigade zu führen, bietet sich angenehme, gutbezahlte Dauerstelle. Es kommt nur bestausgewiesener Bewerber in Frage.

Handgeschriebene Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre L U 2203 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
in Hotelbetrieb auf 15. August

## Kinderfräulein

zu 2 Kindern von 6 und 9 Jahren, Vertrauensstelle mit Familienanschluss; sowie

## Hausbursche-Portier

auf 1. September. Offerten mit Bild und Lohnansprüchen sind zu richten an Hotel Bahnhof, **Baden.** Frau Reitinger.

---

**Café Commerce, St. Gallen**
**sucht per 1. September evtl. später** jungen

## KOCH

**(Commis oder Köchin)**

in Jahresstelle. Geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an A. Glaus, Café Commerce, **St. Gallen,** Vadianstrasse 24, Tel. (071) 22 31 50.

---

**Gesucht**
wird in Jahresstelle **tüchtige**

## Gouvernante

Hochgebirgs-Augenklinik, **Davos-Dorf.**

---

**Gesucht**

## Hotelpraktikantin

**als Stütze der Hotelière**

Eintritt anfangs September. Gelegenheit zur Einarbeitung und gründlichen praktischen Ausbildung im Hotelfach oder zur Weiterbildung als Chefin. Töchter, die sich für einen vielseitigen Posten bei gut geregelten Arbeitsverhältnissen interessieren und bereit sind, initiativ und verantwortungsbewusst mitzuhelfen, bitten wir um schriftliche Offerte mit Lohnansprüchen an Hotel Continental, **Luzern.**

---

**Gesucht**
in Jahresstelle mit Winter- und Sommersaison (Graubünden) tüchtiger

## Alleinkoch oder Köchin

(neben Patron). Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre A K 2187 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
auf anfangs September oder nach Übereinkunft tüchtige, erfahrene, selbständige

## Sekretärin

in Hotel garni in Bergkurort. Deutsch, Französisch, Englisch. Handgeschriebene Offerten mit Zeugniskopien, Lichtbild und Lohnansprüchen, bei freier Station, unter Chiffre G S 2099 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
per sofort in Jahresstellen

**Buffettochter**
**Commis de cuisine**
**Zimmermädchen**
**Bureau-Praktikant(in)**
**Restaurationskellner**
(sprachenkundig)
**Kaffeeköchin** (evtl. Anfängerin)

Hotel Continental, **Biel/Bienne.** Tel. (032) 2 32 55.

---

**Gesucht**
saubere, nette

## I. Serviertochter

in Passanten-Restaurant. Schöner Verdienst. Geregelte Freizeit. Restaurant zum Kurhaus, **Langenbruck** BL, Tel. (062) 6 62 55.

---

**Gesucht**
tüchtiger, zuverlässiger

## Koch oder Aide de cuisine

für längere Aushilfe oder Jahresstelle. Daselbst

## Hilfsköchin od. Küchenmädchen

mit guten Kochkenntnissen. Gut bezahlte Jahresstellen. Hotel-Restaurant Schwanen, **Wil** SG. Tel. (073) 6 01 55.

## Hotel Bernerhof in Gstaad

**sucht für lange Wintersaison**

**Büropraktikantin**
Französischsprechende bevorzugt

**2 Commis de cuisine**
**2 Buffetdamen**
**2 Serviertöchter**
für Restaurant, Eintritt Mitte September oder nach Übereinkunft

**2 Commis de rang**
**Saal-Praktikant**
**2 Zimmermädchen**
**Hilfszimmermädchen**
**Etagenportier**
**Lingère**
**Officebursche (-mädchen)**

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an die Direktion erbeten.

---

**Gesucht** per sofort oder nach Übereinkunft

**Buffettöchter**
(auch Anfängerinnen)
**Lingerietöchter**
**Zimmermädchen**
**Serviertöchter**
**Office- und Küchenburschen**

Offerten erbeten an Direktion Kursaal-Casino **Baden** (AG) oder Telephon (056) 2 71 44, Sekretariat.

---

**Restaurant de La Grenette, Fribourg**
**demande pour le 1er septembre 1960**

## chef de cuisine

si possible avec commis.

Offre à R. Morel, Case postale 67, **Fribourg.**

---

**Gesucht**
**tüchtiger**

## KOCH

für gepflegte Küche mit neuzeitlicher Ernährung. Café Siesta, Merkurstr. 24, **St. Gallen.** Tel. (071) 23 28 23.

---

**Gesucht**
per sofort bzw. 15. August gut ausgewiesener

## Koch-Commis

**für Erstklassrestaurationsbetrieb in der Ostschweiz.** Offerten unter Chiffre K O 2038 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Infolge Geschäftsübernahme in Rheinfelden suchen wir auf 1. Oktober branchen- und sprachenkundige**

## Serviertochter

in Tea-Room-Service.

Offerten sind zu richten an Familie R. Hegi, Rosengasse 3, **Liestal.** Tel. (061) 84 10 18.

---

**TEA-ROOM HUGUENIN, BASEL**
**sucht per sofort oder nach Übereinkunft:**

**Buffettochter**
**Serviertochter** (Deutsch u. Französisch)
**Köchin od. Hilfsköchin** neb. Chef
**Küchenmädchen**
**Hausbursche**
**Officemädchen**

Jahresstelle, guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder tel. Anfrage zwischen 12–20 Uhr an die Direktion, Tel. (061) 23 05 50.

---

## Wir suchen:

**per sofort oder nach Übereinkunft:**

**Commis de cuisine**
**Commis-Patissier**
**Chef de partie**

Tüchtige, verantwortungsbewusste Bewerber, die an einer Dauerstelle interessiert sind, senden ihre Offerte mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf und Photo an Dir. J. Dedie, Bubenbergplatz 5a, **Bern.**

MÖVENPICK

---

## Hôtel Beau-Rivage, Genève

**cherche**

**fille de lingerie**
**aide-femme de chambre**
entrée de suite ou à convenir.
**contrôleur**
entrée début septembre.

Places à l'année. Faire offres en joignant copies de certificats ou se présenter.

---

**Kongresshaus Schützengarten**
**St. Gallen**
**sucht für sofort junge**

## Bureauangestellte

Gutes Salär, geregelte Freizeit. Offerten an Georg Marugg, Tel. (071) 24 71 71.

---

**Gesucht** junger

## Koch

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten erbeten an A. Scheck, Restaurant Brauner Mutz, **Basel.**

---

## Hotel Löwen, Aarau

**sucht für sein neues Restaurant:**

**2 Serviertöchter**
Deutsch und Französisch, Eintritt 16. August
**Alleinkoch**
für gepflegte Spezialitätenküche, Eintritt 1. September, Jahresstelle
**Hilfe**
**für Küche und Waschküche,** auf 1. September.

---

## Gotthardloch in Luzern

**sucht per 1. September 1960**

## Geranten

(Wirtepatent nicht nötig). Bewerber senden ihre Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen an Dir. Nützi, Hotel St. Gotthard, **Luzern.**

---

**Erstklasshotel in Zürich**
**sucht zum Eintritt per sofort oder auf Vereinbarung:**

## Loge-Tournant

eventuell **Chasseur,** sowie

## Bureaupraktikant

Offerten von sprachenkundigen Bewerbern sind erbeten an die Direktion Hotel Plaza, **Zürich.**

---

**Gesucht**
in kleineres erstklassiges Stadthotel in Jahresstelle:

**Bureaufräulein**
**Bureaupraktikantin**
**Grill-Kellner** (Commis oder Demi-chef)
**Restaurationstochter**
**Zimmermädchen**

Eintritt im Laufe des Monats September. Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E S 2058 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**Gesucht**
per 15. September oder 1. Oktober 1960
junge, tüchtige

## Alleinköchin

in neueren Tea-Room (60 Plätze). Café Gehrig, **Zürich** 9/48, Badenerstr./Ecke Saumackerstr. 48, Tel. (051) 54 08 88.

---

**Wir suchen**
netten

## Kellner oder Serviertochter

Zimmer im Hause. Sehr guter Verdienst. Dauerstelle. Wenn möglich persönliche Vorstellung erwünscht, ansonst Offerten an H. Schenk, Hotel Sädel, **Thun.**

---

**Erstklassiges Speiserestaurant**
**sucht folgende Stellen zu besetzen:**

**Chef de cuisine**
(Brigade von 5–6 Mann)
**I. Buffetdame**
**Restaurationstöchter**
**oder -kellner**
**Officemädchen**

Eintritte nach Übereinkunft, auch nach Saisonschluss möglich. Es wollen sich für alle Sparten nur bestqualifizierte Bewerber(innen) melden. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre E P 2092 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**On cherche**
**pour hôtel moderne**

## gouvernante

(25 à 40 ans) **pour hôtel moderne,** expérimentée, sachant le français et l'allemand si possible l'anglais. Place à l'année bien rétribuée. Faire offres sous chiffre A S 7615 G Annonces Suisses S.A., **Genève.**

---

**Gesucht:**

**Buffettochter**
**oder -bursche**
**2 Restaurationstöchter**
**Officemädchen**
**Kochlehrling**

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an Hotel Hammer, **Olten.**

---

**Hotel St. Peter, Zürich**
**sucht in Jahresstelle**

**Aide de cuisine**
**Commis de cuisine**
junger
**Koch-Patissier**

Eintritt recht bald. Zimmer auswärts. Schriftliche Offerten erbeten. Hotel St. Peter, **Zürich.**

---

**Für Degustation** Comptoir Lausanne 9. bis 24. Sept. und eventl. Messe-Kaffeebetrieb Basel 28. Okt.–14. Nov. (evtl. früher) einige tüchtige, flinke

## Patissiers

**gesucht.**

Offerten mit Lohnanspruch und Zeugnissen unter Chiffre R 10673 Q an Publicitas, **Basel**

---

**Gesucht**
in Jahresstelle:

**Buffetbursche**
**oder -tochter**
**Serviertochter**
**oder Kellner**
**Officebursche**
evtl.
**Officemädchen**

Tel. (052) 267 59.

---

**Wir suchen**
für unser heimeliges Lokal freundliche, katholische

## Serviertochter

Eintritt 15. September oder nach Übereinkunft. Bildofferten an Hs. Niedrist, Rest. Casino, **Neuhausen am Rheinfall.**

---

---

**Gross-Tea-Room im Stadtzentrum v. Winterthur**
**sucht per sofort oder 1. September**

## I. PATISSIER

Verlangt werden selbständiges Disponieren, Geschick im Umgang mit Personal, Freude an lebhaftem Betrieb. Geboten wird sehr gutes Salär und freies, selbständiges Arbeiten. Arbeitsbedingungen gemäss GAV. 1½ Tage frei pro Woche. Offerten mit Foto und Zeugniskopien unter Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an M. Beck, Tea-Room «Im silbernen Winkel», Marktgasse 1, **Winterthur.** Tel. (052) 6 42 41.

---

**Grossrestaurant auf dem Platze Zürich sucht**
per sofort oder später tüchtigen, selbständigen

## Küchenchef

Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre M 15807 Z an Publicitas **Zürich 1.**

---

**Gesucht**

**Hotelsekretärin**
evtl. Anfängerin deutsch- und franz. sprechend, Englischkenntnisse erwünscht.
**Commis de cuisine**
**Buffettochter**
**Restaurationstochter**
**Hausbursche**
**Lingère-Zimmermädchen**
(Anfängerin)

Offerten mit Photo und Unterlagen gefl. an Club-Hôtel, **Biel.**

---

**Hôtel Victoria, Glion sur Montreux**
hôtel de premier ordre
**cherche** pour entrée immédiate

## jeunes filles de lingerie

bon gage. Tél. (021) 63398.

---

**Gesucht**
per sofort oder nach Übereinkunft

## Réceptions-Sekretärin

in interessante, selbständige Jahresstelle nach Zürich für Kasse, Journal, Korrespondenz und Telefon. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Hotel Bellaria, Bellariastrasse 21, **Zürich 2.**

---

## Hôtel des Trois Rois, Le Locle

Ct. Neuchâtel

**Nous cherchons** pour entrée de suite

**un plongeur casserolier**
**et une dame de buffet**

places à l'année. Tél. (039) 5 14 81.

---

**Gesucht**
nach Übereinkunft sauberer, tüchtiger und selbständiger

**Koch oder Köchin**

in veget. Restaurant nach Basel. Bewerber(innen), welche sich für diesen Posten interessieren, haben Gelegenheit, sich im Hauptbetrieb in Zürich einzuarbeiten.
Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre N 10559Q an Publicitas AG, **Basel.**

---

## WERKZEUG-KOFFER

**für Chefs, Köche. Lehrlinge.** Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben.

**JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD,** Tel. (064) 3 13 73
**Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel**

## Une époque disparaît

La démolition du corps principal de l'ancien Casino de Saxon met un point final à une histoire fantastique. Il faut se reporter aux années 1855-77. Saxon, aujourd'hui capitale de l'abricot, était alors capitale des jeux et de la grande vie internationale aux côtés de Monaco. Il s'y dépensait des fortunes. Sur les registres de l'hôtel s'inscrivaient de grands noms exotiques. Mais au cimetière on enterrait parfois des morts anonymes...

A l'origine de cette histoire se trouvent les bains de Saxon, la « fontaine chaude » ou la « fontaine aux croix », sans doute ainsi nommée parce que les malades soulagés y laissaient des croix de bois en guise d'ex-voto. Un médecin de Martigny, le Dr Claivaz, y aménage en 1839 des thermes rudimentaires, qu'il revend quelques années plus tard au capitaine Gaspard de Sépibus. Comme cette installation n'est pas rentable à elle seule, le capitaine y

L'armée fait sauter les derniers vestiges du Casino de Saxon

ajoute les jeux. Il obtient de la commune en 1847 et de l'Etat en 1848 une concession de trente ans, cédée en 1855 à Joseph Fama, et c'est ce dernier qui lance la fameuse station internationale de Saxon.

Les bains sont agrandis et modernisés. Le modeste pavillon de jeux de Gaspard de Sépibus devient un luxueux casino, avec salles de spectacle et hôtel attenant. Saxon connaît alors une vogue extraordinaire. Comme un gras fumier qui fait pousser les champignons à vue d'œil, cette nouvelle industrie provoque la prolifération des cafés et restaurants, des magasins, des bâtiments locatifs. La roulette tourne sous le feu des cristaux, des diamants, dans le frou-frou de la soie et des dentelles. Bals, théâtre, concerts, escapades à cheval ou en voiture (Saxon a bien entendu ses écuries), rien ne manque.

Mais quelle sera l'influence sur les mœurs ? L'habitant coudoie une société cosmopolite qui jette l'or à pleines mains. Joueurs et fêtards accourent du monde entier. Le commerce se remplit les poches. En 1873, le Casino paie sa patente cinquante mille francs, somme énorme pour l'époque.

Sur le tapis vert se joue et se perd un argent fou. La tradition rapporte que les suicides n'étaient pas rares. Autour du Casino, on retrouvait à l'aube des corps pendus aux arbres...

C'en était trop. Le Conseil d'Etat décide de ne pas renouveler la concession expirant en 1878. Mais les choses n'iront même pas jusque-là. Pour le Casino de Saxon, dont les abus ont inspiré au législateur fédéral de 1874 l'interdiction des jeux, l'art. 35 de la nouvelle Constitution sonne le glas. Le 31 décembre 1877, à minuit, on clôt les salles de jeu pour ne plus jamais les rouvrir. Sur ces fastes retombe le rideau de l'oubli. Quinze ans plus tard, l'hôtel et les bains sont déserts, et les trafiquants marginaux ont tous fermé boutique.

Un feu d'artifice d'une vingtaine d'années, et tout est rentré dans l'ordre. Un moment désaxée, la bourgade de Saxon a retrouvé son calme et sa vocation agricole. Ses gens de forte santé peinent et vont à l'église, ses arbres n'ont que des fruits gracieux...

Il ne restait de la fabuleuse aventure — dont on a reparlé à propos de la révision bénigne de l'article constitutionnel sur les jeux — que ces murs désuets, et peut-être un revenant ou deux dont on entendait les soupirs. La dynamite vient d'effacer ces derniers vestiges. B. O.

## Conférence suisse de sécurité dans le trafic routier

**Campagne éducative 1959**
**« Piétons attention — Attention piétons »**

La conférence suisse de sécurité dans le trafic routier a communiqué ce printemps aux associations touristiques son rapport sur le déroulement et les résultats de la campagne éducative générale entreprise en 1959.

Rappelons que les thèmes des campagnes suisses qui eurent lieu jusqu'à présent ont été les suivants :

1953 : « Respectez ces lignes »
1954 : « Respectez signes et signaux »
1955 : « Maîtrise et discipline dans le trafic »
1956 : « Chacun à sa place »
1957 : « Réfléchir avant de dépasser »
1958 : « Cyclistes, attention — Attention aux cyclistes »

S'adressant en 1959 aux piétons et en attirant l'attention sur eux, l'organisation de prévention des accidents a complété la série de campagnes destinées à l'ensemble des usagers de la route. Elle a mis en effet l'accent sur les conducteurs de véhicules à moteur, puis sur les cyclistes et enfin sur les piétons.

Ces campagnes ont été organisées en collaboration avec les autorités de police, les associations compétentes et un certain nombre d'institutions qui ont bien voulu prêter leur concours. Cette propagande n'est pas facile puisque, vue sous l'angle national, l'on doit tenir compte des particularités linguistiques et régionales. C'est la raison pour laquelle il n'a pas été possible d'organiser ces manifestations de vigilance au même moment dans tout le pays.

Nous n'insisterons pas sur les nombreux préparatifs qu'exige cette campagne, puisque nous en avons déjà parlé lorsqu'elle a été organisée le printemps dernier. Rappelons cependant que l'effort accru de surveillance demandé aux organes de police est étayé par une affiche largement répandue dans tout le pays. Celle de l'année dernière avait été choisie entre 87 projets parvenus à la conférence à la suite d'un concours ouvert parmi les fonctionnaires de police.

Le sujet choisi n'a pas rallié tous les suffrages et les éloges et les critiques qui ont été formulés à ce sujet prouvent bien qu'il est fort difficile de contenter tout le monde.

**Cependant, lorsque les projets sont présentés en séance plénière à la conférence suisse de sécurité, l'on voudrait qu'une plus large liberté soit laissée aux participants pour se prononcer. En réalité, ils sont placés, ou presque, devant un fait accompli puisque — si on leur présente bien une dizaine d'affiches — on leur fait part de manière assez impérative du choix opéré par le comité, tout en réduisant facilement à néant les timides objections qui sont soulevées. Il est dès lors évident qu'une majorité impressionnante se dégage immédiatement en faveur de l'affiche choisie par le comité.**

**Nous ne voulons pas dire par là que le choix de l'assemblée serait meilleur, mais souligner le sentiment pénible qui nous a oppressé lors des dernières assemblées auxquelles nous avons assisté.**

Pour la campagne 1959, il a été fait usage de 7200 affiches dans les trois langues nationales et de plus de 27 000 pancartes.

Parmi les autres mesures de propagande, citons la collaboration très efficace de la presse et de la radio, du service de conférence de l'organisation de prévention routière et les diverses mesures prises sur le plan cantonal souvent d'entente avec les autorités scolaires.

### Résultats de la campagne

Mais ce qui intéresse probablement le public au premier chef, c'est de connaître le résultat pratique de ces campagnes. Il n'est pas très spectaculaire, car l'augmentation extraordinairement rapide du parc à véhicules à moteur et du trafic fausse les données de base. D'autre part, la limitation de la vitesse maximum des véhicules à 60 km dans les localités a peut-être aussi contribué à réduire le nombre des accidents. Si sur l'ensemble de l'année, le nombre des accidents mortels ou autres n'a fléchi, qu'en proportion de l'augmentation du trafic pendant les mois de juin et de juillet — c'est-à-dire pendant deux mois d'été où la circulation est extraordinairement animée, le nombre des accidents mortels a diminué de 30 %, ce qui est un résultat appréciable.

Le Bureau fédéral de statistique s'exprimait comme il suit notamment sur le mouvement de la courbe des accidents dans son communiqué de presse du 24 août 1959 :

« Le total général des accidents ne s'est cependant pas amplifié autant qu'on pouvait le craindre, en présence de la nouvelle augmentation considérable de l'effectif des véhicules à moteur et partant de l'intensification du trafic sur nos routes. Durant le dernier mois de la période examinée, la courbe des accidents a même nettement fléchi. On a surtout enregistré moins de cas mortels que pendant le même mois de l'année précédente. A cette époque, 112 personnes avaient perdu la vie dans des accidents de la route, alors qu'en juin 1959 on en a compté 78, ce qui se traduit par une régression de près d'un tiers. Il semble bien que cette amélioration soit due avant tout, d'une part aux nouvelles dispositions entrées en vigueur le 1er juin, limitant la vitesse maximum des véhicules à moteur à 60 km dans les localités, et d'autre part à la surveillance plus stricte que doit par suite exercer la police sur la circulation routière. En tout état de cause, le fait que le nombre des personnes tuées lors d'accidents survenus à l'intérieur des localités a tout particulièrement diminué en juin (— 37 %) corrobore cette présomption. »

La population a une tendance très nette à s'accoutumer au trafic quel qu'il soit et l'accoutumance provoque inévitablement un relâchement de la prudence. Les campagnes éducatives de la conférence suisse de sécurité dans le trafic routier ont précisément pour but — et pour résultat — d'aiguillonner l'attention des usagers de la route, de tenir leur vigilance en éveil, et il est incontestable qu'elles contribuent largement à réduire le nombre des accidents. C'est en changeant régulièrement de thème, comme elle l'a fait jusqu'à maintenant, qu'elle retiendra mieux l'intérêt.

Nous sommes à une époque de transition particulièrement dangereuse, car il y a encore un grand nombre de personnes âgées qui n'ont pas connu, au cours de leur vie active le trafic d'après guerre et qui ne sont, comme on dit en langage sportif, « plus dans la course ». Ces campagnes éducatives leur rappellent heureusement les dangers inhérents au trafic actuel et les obligations qu'elles ont en tant qu'usagers de la route à quel titre que ce soit.

Pour les écoliers, c'est aussi un moyen précieux de compléter les conférences sur la circulation qui leur sont données et les exercices auxquels on soumet avec raison la jeunesse d'aujourd'hui.

### La prochaine campagne

On a demandé de divers côtés de répéter la campagne relative aux piétons, surtout du fait que certaines règles ont changé en vertu de la nouvelle loi sur la circulation routière entrée partiellement en vigueur le 1er janvier 1960. D'autre part, il a été pro-


**Wir liefern sofort!**

Dank rechtzeitig angelegtem Grosslager liefern wir an Hotels, Pensionen, Apartementhäuser usw. trotz Teuerung noch zu **vorteilhaftesten Spezial-Preisen.** Gästezimmer, Einzel- und Polstermöbel, Ia Bettwaren, Tische, Stühle, Teppiche, Vorhänge, Beleuchtungskörper etc. in garantiert bester Qualität. Telephonieren Sie uns heute noch, unser Hotelberater gibt Ihnen gerne jede gewünschte Auskunft.

**Möbel Pfister**

**Abteilung für Hotel-Möblierungen**
**ZÜRICH, am Walcheplatz**
**Telephon (051) 47 32 32**

**Collaboratrice à la direction**

**est demandée**

**pour restaurant.** Nous cherchons personne capable et énergique pour les travaux suivants. Economat, surveillance des travaux de nettoyage et lingerie. Surveillance caisse en absence de la direction. Langues: français, anglais. Très bon salaire pour personne qualifiée. Entrée 15 août ou à convenir. Faire offre détaillée avec photo à W. Fiechter, Restaurant l'Or du Rhône, **Genève.**

**Gesucht**
tüchtige, im Speiseservice gewandte

**Serviertochter oder jüngeren Kellner**

Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten erbeten an E. Frey, Hotel-Restaurant zur Kettenbrücke, **Aarau.**

**Restaurations-Serviertochter**

tüchtig und initiativ, **findet angenehme Dauerstellung in gepflegtem Betrieb.** Sehr guter Verdienst, angenehme Arbeitsverhältnisse. Wöchentlich 1½ Tage frei. Ausführliche Offerten mit Bild erbeten an **Hotel Haller, Lenzburg** AG.

**Todesanzeige**

Mitten aus seiner geliebten Tätigkeit ist uns heute morgen unser lieber Mitarbeiter

**Herr Meinrad Stemmer**
Concierge

durch den Tod entrissen worden. Seit drei Generationen hat er unserer Familie treu und zuverlässig gedient, und wir werden dem lieben Verblichenen ein gutes, ehrendes Andenken bewahren.

Frau Wwe. Kuchen-Reinhard
Familie A. Kuchen-Häberli
Familie R. Kuchen-Loder

Interlaken, 4. August 1960
Hotel Europe

**Gesucht**
zu sofortigem Eintritt sauberen

**Küchenburschen oder -mädchen**

in Jahresstelle.
Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Restaurant de la Suisse romande demande**

**un chef de cuisine**

Offres avec prétentions et certificats sous chiffre P 5042 N à Publicitas **Neuchâtel.**

**Gesucht** per sofort:

tüchtiger
**Koch** (Rotisseur-Saucier)
**Commis de cuisine**
**Aide-Gouvernante-Economat**
**2 Serviertöchter**
**Frau** zur Besorgung der Bäder

Jahresstellen. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Rechte Entlöhnung und gute Behandlung. Offerten mit Zeugnissen, Photo und Lohnansprüchen an Hotel Volkshaus, **Bern,** Tel. (031) 38591.

**Restaurant-Unternehmen in Deutschland**
mit verschiedenen rationell u. neuzeitlich eingerichteten Betrieben **sucht zu baldigem Eintritt in Jahresstelle versierten**

**KÜCHENCHEF**

zur Führung einer in allen Betrieben einheitlichen ausgezeichneten Küche mit Spezialitätenreichtum. Die Aufgabe erfordert Initiative, ausgedehnte Fachkenntnisse, Begabung für Zusammenarbeit und Befähigung zu Instruktionsdiensten sowie rechnerisches und organisatorisches Talent.

Wir bieten: hohen Lohn und angenehmes Arbeitsklima in fortschrittlichem Betrieb, geregelte Arbeitszeit.

Ihre Offerten senden Sie bitte mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf, Photo, Referenzen und möglichem Eintrittstermin unter Chiffre R U 2221 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wir suchen**

**Küchenchef**

**für Ferienablösung im Monat September.**

Offerten mit Ansprüchen, Unterlagen und Bild an Hotel du Commerce, **Basel.**

**Gesucht**
in **Grossrestaurant in Zürich** auf Ende August evtl. später

tüchtiger, selbständiger

**Entremetier** und ein **Gardemanger**

Jahresstelle, guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten unter Chiffre X 15808 Z an Publicitas **Zürich 1.**

**Gesucht**
in Jahresstelle in neue, schön gelegene Asthmaklinik in **Davos-Platz**

**Zimmermädchen**

**(evtl. 2 Freundinnen)**

Geregelte Freizeit, nette Unterkunft. Eintritt am 15. August/1. September. Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an **Asthmaklinik Eugenia, Davos-Platz.**

**Gesucht** in Jahresstelle

**Chef de partie**
(Restaurateur)

**Commis de cuisine**
(Eintritt nach Übereinkunft).

Offerten an Jean Stilli, Dir., Restaurant «Du Parc» **Baden** bei Zürich.

**Hotel im Berner Oberland sucht in Jahresstelle**

**Sekretär(in)**

qualifiziert und sprachenkundig. Baldgefl. Offerten unter Chiffre G S 2158 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Le plus luxueux Bar-Dancing du Moyen-Orient** (Beyrouth)
**cherche**
**CHEF-BARMAN**

très qualifié, sérieux et de bonne présentation. Entrée 25 septembre 1960.

S'adresser par écrit, avec certificats, références et photo: L. Spinelli, International Mixing School, **Zürich 6.**

**Gesucht für Grossbritannien**
in Jahresstelle tüchtiger und erfahrener

**KOCH**

für erstklassiges mittelgrosses Restaurant, Holzkohlengrill und Espresso-Bar. Kenntnisse in Patisserie **erwünscht.** Antritt nach der Saison möglich. Offerten mit Photo, Lebenslauf und Zeugnisabschrift. an **Le Gourmet Ltd.,** 72, St. Mary Street, **Cardiff.**

posé que l'une ou l'autre des prochaines campagnes porte sur les règles de la présélection, du droit de priorité et de la courtoisie dans la circulation. Le choix définitif a veillé que la campagne 1960 ne gêne pas celle que la conférence des directeurs des polices communales a décidé de faire contre le bruit pendant toute la saison d'été. Il faut en effet éviter de mettre par trop à contribution les effectifs déjà trop faibles de la police de la circulation. Mais la lutte contre le bruit — cette plaie de notre époque — mérite d'avoir la priorité.

## Luzern auf dem Zenit der Sommersaison

Mit dem traditionellen Seenachtfest tritt Luzern jeweils in den Zenit seiner Sommersaison ein. Juli und August umfassen — grosso modo — die Hochsaison, obwohl gerade dieses Jahr die Frequenzen bereits seit 1. Mai alles andere als schlecht waren. Die fortlaufende Zählung der Logiernächte ergab deshalb schon Ende Juni ein gegenüber dem ebenfalls ausgezeichneten Vorjahr um nicht weniger als 16 % erhöhtes Ergebnis, so dass die Saison 1960, sofern ihr zweiter Teil ebenfalls hält, was er verspricht, eines der besten Resultate seit Bestehen der Fremdenverkehrsstatistik ergeben dürfte. Diese Prognose kann jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass der bisherige Wetterverlauf vor allem den Transportanstalten arge Enttäuschungen gebracht hat. Hier geben die Statistiken zum Teil ein erschreckendes, aber getreues Bild des Wetterverlaufs im Juni und vor allem im Juli, und wenn nun auch der August aufzuholen scheint, was sein Vorgänger versäumt hat, so kann das Gesamtergebnis dadurch wohl noch verbessert, niemals mehr aber wesentlich korrigiert werden. Dass die Witterung fast überall in Europa in letzter Zeit viel zu wünschen übrig gelassen hat, kann dabei nur ein schwacher Trost sein ...

Gegen Mitte August jedoch nimmt die Saison in Luzern einen neuen, kräftigen Anlauf: am Samstag, 13. August 1960, beginnen die Internationalen Musikfestwochen, die bis zum 8. September dauern und die Elite der Dirigenten und Solisten aus aller Welt in die Stadt am Vierländersee bringen werden. Vielfältig, reichhaltig und bunt ist die Reihe der Veranstaltungen, die sich nach Art und Zahl der Mitwirkenden unterscheiden, aber in der allein massgebenden Qualität immer wieder zur Deckung gelangen. Nicht weniger als drei grosse Orchester sind verpflichtet worden: das Schweizerische Festspielorchester, das Philharmonia Orchestra of England und erstmals das NHK-Sinfonie-Orchester des japanischen Rundfunks Tokio. Diese spielen in neun Sinfoniekonzerten, einem Extrakonzert und einem Chor- und Orchesterkonzert mit dem Luzerner Festwochenchor (einstudiert von Albert Jenny) unter der Leitung von Ferenc Fricsay, Sir John Barbirolli, Rafael Kubelik, Lorin Maazel, Wladimir Golschmann, Otto Klemperer, Carlo Maria Giulini, George Szell und Hiroyuki Iwaki. Solisten der Sinfoniekonzerte sind Géza Anda (Klavier), Wolfgang Schneiderhahn (Violine), Pierre Fournier (Cello), Isaac Stern (Violine), Gyorgy Cziffra (Klavier), Christian Ferras (Violine), Christa Ludwig (Mezzosopran), Ernst Häfliger (Tenor), Annie Fischer (Klavier), Rudolf Firkusny (Klavier), Dietrich Fischer-Dieskau (Bariton) und Toyoaki Matsuura (Klavier). Im Extrakonzert wird Arthur Rubinstein drei Klavierkonzerte spielen. Im Chor- und Orchesterkonzert erklingt u. a. die selten gehörte «Festliche Messe» von Leós Janácek, gesungen in altslawischer Sprache. Das erstklassige Solistenquintett besteht aus: Marianne Schech (Sopran), Margrit Conrad (Alt), Ernst Häfliger (Tenor), Forbes Robinson (Bass) und Bedrich Janácek (Orgel).

Das Collegium Musicum Zürich wird unter Paul Sacher zwei Mozart-Serenaden vor dem Löwendenkmal geben (Solisten: André Jaunet, Flöte, und Nicanor Zabaleta, Harfe). Die Festival Strings Lucerne konzertieren einmal mit Wolfgang Schneiderhahn (Violine) als Solisten und zum zweiten Mal in der Hofkirche in einer Aufführung von Bachs «Kunst der Fuge» in der Einrichtung von Rudolf Baumgartner (Solisten: Anton Heiller, Orgel; Isolde Ahlgrimm und Eduard Kaufmann, Cembalo). Zwei Orgelkonzerte mit Karl Richter und Marcel Dupré, drei Liederabende mit Irmgard Seefried (Sopran), Rita Streich (Sopran) und Dietrich Fischer-Dieskau (Bariton) bereichern das Programm, auf dem ausserdem zwei Sonatenabende (Clara Haskil, Klavier/Arthur Grumiaux, Violine; Enrico Mainardi, Cello/Carlo Zecchi, Klavier), ein Klavierabend (Wilhelm Backhaus), ein Harfenabend (Nicanor Zabaleta), ein Kammermusikabend mit dem Julliard-Quartett und eine Bläserserenade mit dem London Wind Quintett stehen.

Die Konzerte werden ergänzt durch das Schauspiel «Die fehlenden Blätter» (The Aspern Papers) von Michael Redgrave, dessen deutschsprachige Erstaufführung mit Therese Giehse, Käthe Gold, Charlotte Oswald, Günther Ungeheuer u. a. im Stadttheater Luzern über die Bretter gehen wird (Regie: Horst Gnekow, Bühnenbild: Günther Kupfer).

Weiter veranstaltet das Konservatorium wiederum Meisterkurse für Klavier (Géza Anda), Violine (Wolfgang Schneiderhahn), Cello (Enrico Mainardi) und Gesang (Franziska Martienssen und Paul Lohmann); das Kunstmuseum zeigt «Italienische Maler der Gegenwart», die Galerie Rosengart Werke von Dante Leonelli und modernen Meistern. Im Kino Moderne werden im Rahmen von Filmfestspielen wiederum Meisterwerke der siebenten Kunst gezeigt, während in der Galerie an der Reuss eine Oeuvre-Ausstellung Georges Einbeck (1871—1951) und in der Galerie Ronca Bilder von Max Bill zu sehen sind. Zusammen mit dem Wagner-Museum, der Hofgalerie und dem Verkehrshaus der Schweiz wird somit auch vom Optischen her ein Maximum geboten; und dass daneben im Kursaal die leichte Muse in mannigfacher Erscheinungsform zu Hause ist, braucht an dieser Stelle nicht besonders betont zu werden. ofr.

## Campingwohnwagen — die Konkurrenz für Hotels

In einen einzigen riesigen Campingplatz wurden die zehn grossen Ausstellungshallen und das grosse Freigelände der Essener Gruga verwandelt. Dort fand vom 10. bis 18. April die 7. Deutsche Campingausstellung statt. «Camping 60» war sowohl nach der Zahl der Aussteller als auch nach der der Besucher die grösste Fachschau ihrer Art in Europa. Allein in Westdeutschland sind es über eine Million Menschen, die sich dem Reisen im Zelt oder im Wohnwagen verschrieben haben. Der Camping-Anhänger beginnt sich in Westdeutschland langsam, aber stetig durchzusetzen. Grossbritannien ist in dieser Entwicklung um Jahre voraus. Dort beherrscht der Wohnwagen bereits die Sommerlandschaft. Auch in Frankreich trifft man ihn weit häufiger an als bei uns.

Die westdeutsche Jahresproduktion betrug im Vorjahr etwa 6000 Stück. Sie verteilt sich auf rund 40 Herstellerfirmen, von denen 24 ihre verschiedenartigen Modelle in Essen ausstellten. Dazu kamen die Fabrikate von zehn britischen, sechs französischen, einer schweizerischen, fünf niederländischen und zwei belgischen Firmen. Die deutschen Produzenten haben den Qualitätsstandard des Auslandes erreicht. Darüber hinaus bemühen sie sich erfolgreich, die ihnen von der Strassenverkehrsordnung vorgeschriebenen strengen Gewichtsvorschriften nicht nur einzuhalten, sondern noch zu unterbieten. Die westdeutschen Wagen zeichnen sich daher durch überraschend niedrige Gewichte aus, die es ermöglichen, sie auch noch von kleineren Personenautos, vor allem aber vom Volkswagen als dem meistverbreiteten Camperfahrzeug, ziehen zu lassen.

Einige Firmen haben völlig neue Konstruktionen herausgebracht, die zum erstenmal in Essen gezeigt wurden. Unter diesen befinden sich sowohl kleine Anhänger mit äusserst geringem Gewicht und scharf kalkuliertem Preis, als auch Luxusfahrzeuge, die schlechthin als rollende Ferienvillen anzusprechen sind. In diesen letzteren fehlt weder der abgeschlossene Duschraum, noch die Musiktruhe oder das Fernsehgerät mit automatisch ausfahrbarer Antenne.

Sperrholz und Pressplatten werden als Aussenhaut kaum noch verwendet. Verkleidung und Dach bestehen meistens aus Aluminium. Schon seit dem Vorjahr wird in zunehmendem Masse Kunststoff als Karosseriematerial verwendet, und zwar das leicht formbare und völlig unempfindliche Polyesterharz. Isolierung gegen Hitze und Kälte durch federleichten Schaumstoff ist heute nahezu selbstverständlich. Als Innenverkleidung dienen neben Sperrholz in hellen Tönungen auch abwaschbare Kunststoffolien. In die meisten Modelle können, soweit das nicht schon serienmässig der Fall ist, völlig geruchfreie Chemical-Klosetts eingebaut werden, und auch die Seilzug- oder Oldruckbremse als Auflauf- oder Synchronbremse lässt sich an fast alle Fabrikate montieren.

Die Preise haben sich infolge der scharfen Konkurrenzverhältnisse auf dem Wohnwagenmarkt auf der Vorjahreshöhe gehalten. Sie bewegen sich zwischen 3500 und 16 000 Mark. Die gängigsten Modelle mit vier Schlafplätzen, kompletter Kücheneinrichtung, Kleiderschrank und viel Stauraum kosten zwischen 4500 und 6000 Mark. Raffiniert eingerichtete Luxuswagen mit Dreiraumeinteilung und abgetrennter Küche werden mit mehr als 20 000 DM gehandelt. Den Rekord stellt eine «Landjacht» auf: ein Reisemobil auf Lieferwagenfahrgestell mit 100-PS-Motor für 42 000 DM. Insgesamt zeigte man in Essen 150 Anhängermodelle.

Die Masse der Camper bevorzugt nach wie vor das Zelt. 95 % dürften nicht zu hoch geschätzt sein. Auch der Zeltwanderer von heute möchte auf Komfort und Behaglichkeit nicht verzichten, zumal er mehr und mehr sesshafter wird, das heisst, mehrere Tage oder gar Wochen auf einem landschaftlich schönen Platz zubringt. Die Zelthersteller kommen diesen Wünschen entgegen und präsentieren ihm Sommerhäuschen aus Leinwand, sogenannte Steilwandzelte, mit reichlicher Stehhöhe, unterteilt in Schlafräume für Eltern und Kinder, dazu ein besonderer Kochraum, eine grosse überdachte Veranda und natürlich reichlich Platz für Gepäck oder gar eine Garage für den Wagen. Das Mehrfarbenzelt, von den Franzosen meisterhaft entwickelt, dominiert. Seine Wände leuchten in Orange, Blau und Grün.

Es stellt sich nun die Frage, wie weit bedeuten die Wohnwagen und die Zelthäuser eine Konkurrenz für das Hotelgewerbe? Zweifellos steht diese Entwicklung in Mitteleuropa noch am Anfang, sowohl in der Zahl ihrer Anhänger als auch in dem zu entwickelnden Komfort. Ist Camping eine Modeerscheinung oder eine neue Form im Reiseverkehr und in der Selbstbeherbergung? In Amerika bemüht man sich viel sorgfältiger, hier eine Entwicklung in Bahnen zu lenken, aus der auch das Hotelgewerbe, vor allem die Restaurationsbetriebe, noch finanziellen Nutzen ziehen können. Es sind nämlich nicht die finanzschwachen Kreise, die im Wohnwagen ihre Ferien verbringen, sondern im Gegenteil jene Schicht, die eigentlich für die besseren Hotelzimmer in Frage kämen. In den USA versucht man, die im Campingwagen Reisenden zunächst ins Restaurant zu locken, um ihnen danach auch die Annehmlichkeiten eines modernen Hotelzimmers zu zeigen. Es hängt also mehr oder weniger von der Hotelindustrie selbst ab, ob das Campingwesen nur eine Modeerscheinung bleiben wird, oder ob es zu einer dauerhaften, entwicklungsfähigen Selbstbeherbergungsart heranwachsen kann. Bis heute scheint die Komfortausstattung eines Wohnwagens noch schnellere Fortschritte zu machen als die eines durchschnittlichen Hotelzimmers. Und daraus ergibt sich, dass man das Campingwesen nicht auf die leichte Schulter nehmen darf. gs.

## Westdeutsche Hotelwirtschaftsbilanz

Gemessen an den Übernachtungsziffern und den Verbrauchsziffern der einschlägigen Erzeugnisse hat sich die Lage der westdeutschen Hotelwirtschaft weiter gebessert. Dies gilt gleichermassen für die Hotel- wie für die Gaststättenbetriebe, doch sind die Bilanzziffern sehr unterschiedlich. Es erweist sich gerade im Übernachtungs- und Gaststättengewerbe immer wieder mit besonderer Deutlichkeit, dass die einzelnen Betriebe von lokalen und von personellen Umständen abhängig sind, die zu dem allgemeinen Konjunkturverlauf in gar keinem Verhältnis stehen. Bei den grossen Hotelkonzernen zeigen die Bilanzen der einzelnen Hotels grosse Unterschiede, die sich aus den lokalen Besonderheiten ergeben. Die Hotel- und Gaststättenbetriebe weisen immerhin noch eine grössere Stabilität auf als die Betriebe des Vergnügungsgewerbes, welches stark von lokalen Einflüssen abhängig ist.

Umsatzmässig gesehen gleichen sich Verbesserungen und Verschlechterungen im westdeutschen Hotelgewerbe ziemlich genau aus. Der Umsatzsteigerung stehen steigende Unkosten gegenüber. Ein Preisausgleich war in vielen Fällen nicht möglich, weil die Kosten stärker stiegen als die Umsätze. Am ehesten wurde ein Kostenausgleich durch Personaleinsparungen möglich, die oft genug unfreiwillig waren.

Die Lage des westdeutschen Hotelgewerbes wird dadurch gekennzeichnet, dass die bisher sehr lebhafte Investitionsfreudigkeit stark nachgelassen hat; der laufende Finanzbedarf musste in der Hauptsache mit fremden Mitteln gedeckt werden. Kapitalerhöhungen konnten nur noch vereinzelt durchgeführt werden. Die Personaleinsparungen haben teilweise drastischen Umfang angenommen. Die Erfahrungen mit ausländischem Personal waren nicht restlos zufriedenstellend.

## Expansion hôtelière suisse à l'étranger

Après quelques mois de pourparlers et d'études, la Société pour l'exploitation d'hôtels à l'étranger, à Genève, filiale du « Groupe de l'Hôtel du Rhône » vient de passer des conventions avec des institutions dépendant du gouvernement grec pour l'exploitation d'un hôtel de tout premier rang qui va être construit sur la Place de la Constitution à Athènes, et avec l'Office national hellenique du tourisme pour celle d'un hôtel actuellement en construction au Mont-Parnès, à proximité de la capitale, qui sera achevé au printemps 1961.

Avec le palace turc qui est en cours d'achèvement à Ankara, le « Groupe de l'Hôtel du Rhône » va ainsi disposer de trois importantes positions hôtelières entre Genève-cité des nations et le Proche-orient.

A l'issue de la séance officielle de signature des conventions, le lundi 25 juillet, une belle réception fut organisée à l'Athénée-Palace par la délégation suisse en l'honneur des personnalités grecques. On y notait la présence notamment de S. E. le Ministre du tourisme Tsatsos, S. E. M. Fuchs, ambassadeur suisse à Athènes, des représentants des institutions gouvernementales, des milieux des finances, de la presse internationale et du tourisme grec.

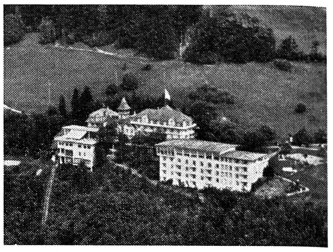
Des toasts très cordiaux y furent échangés entre M. F. Bolens, pour le groupe suisse et le Ministre Tsatsos au nom des autorités athéniennens. La réussite de cette entente gréco-suisse est très flatteuse pour la société genevoise.

Et l'on doit souligner le fait que ce succès a été réalisé dans le temps record de quatre mois et qu'à Genève ce même groupe poursuit des pourparlers pour le projet d'un palace depuis plusieurs années déjà.

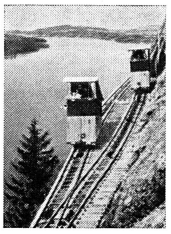
M. F. Bolens, président de la Société pour l'exploitation d'hôtels à l'étranger (à gauche) et R. Lendi, directeur de l'Hôtel du Rhône à Genève, à leur départ de Cointrin pour leur mission hôtelière à Athènes. (Photo F. Bertrand)

## 50 Jahre Fürigen

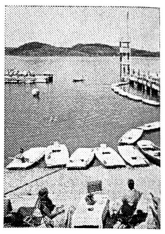
Mit kleinen Anfängen hatten Herr und Frau Odermatt-Moosmann im herrlich gelegenen Bauerngut Fürigen auf dem Bürgenberg das Hotel Fürigen gegründet. Durch unermüdliche Arbeit und dank der bevorzugten, einzig schönen Lage erfreute sich Fürigen stets eines guten Besuches, so dass eine Erweiterung des Hotels, der Bau der Standseilbahn und die Gründung des Strandbades, unten am See, zum Bedürfnis wurden. Die nachfolgenden Photos zeigen die stufenweise Entwicklung des Hotelunternehmens:



**Hotel Fürigen** – Erstellung des Traktes links 1910 und 1913 Bau des Westflügels (rechts) 1930



**Fürigen-Bahn**
Erstellungsjahr 1924



**Strandbad Fürigen**
Erschlossen 1921

Um treuen Angestellten von Fürigen auch im Winter den Verdienst zu sichern, wurde im Jahre 1944 das heimelige, massiv gebaute Grand-Hotel Belvédère in Wengen als Wintersporthotel von der Kantonalbank Bern käuflich übernommen.

**Grand-Hotel Belvédère, Wengen** (1944)

Dieses Hotel befindet sich im sonnigsten Teil des Dorfes und ist mit einem eigenen Park von 8900 m² umgeben.

Mit den zunehmenden Schwierigkeiten in der Beschaffung von fachtüchtigem Personal ist es je länger je mehr ein Vorteil, eine Anzahl guter Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen ganzjährig beschäftigen zu können. Fürigen und Wengen, beides berühmte, erstklassige Sportplätze, sind dazu geeignet. Das eine ist im Sommer offen, das andere im Winter.

Nach 50jähriger Tätigkeit ist nun die Führung der Unternehmungen den beiden Töchtern und dem Schwiegersohn Herr J. Lingg-Odermatt anvertraut.

Die Aussichten des laufenden Geschäftsjahres werden zurückhaltend beurteilt. Wie bisher wird es wesentlich von der Tüchtigkeit des einzelnen Hoteliers abhängen, ob ein Betrieb rentabel zu arbeiten vermag oder nicht. D.

## QANTAS in der Schweiz

Am 1. August eröffnet die australische Fluggesellschaft QANTAS in der Schweiz erstmals eine Vertretung mit Sitz in Genf. Der Entschluss der Fluggesellschaft, nach erfolgreicher Tätigkeit in mehreren europäischen Ländern auch in der Schweiz in einen direkten Kontakt zu den Reisefachleuten und dem Reisepublikum zu treten, steht in Zusammenhang mit dem Umstand, dass Australien im kommenden September zum erstenmal in den Gästepavillon des Comptoir Suisse in Lausanne einziehen wird. Der neuernannte Vertreter von Qantas in der Schweiz, Herr F. Pauli, arbeitete vor der Übernahme dieses Postens während mehreren Jahren mit Erfolg im Aussendienst der British European Airways.

Obwohl die australische Fluggesellschaft noch keine direkte Verbindung nach der Schweiz unterhält, rechtfertigt ihre wachsende Bedeutung im Weltluftverkehr die Eröffnung einer Niederlassung. Der Name QANTAS, die Abkürzung der Bezeichnung Queensland and Northern Territories Air Services zeigt, dass es sich bei dem Unternehmen ursprünglich um eine regionale Fluggesellschaft für Verbindungen zwischen den australischen Bundesstaaten handelte. Heute betreibt QANTAS die einzige Überseelinie von Australien nach Europa.

BIRDS EYE empfiehlt

Unsere tiefgekühlten Fruchtsäfte aus einheimischen Beeren sind im Geschmack und Gehalt unerreicht!

**Himbeer- oder Cassisjus**

Packungen zu 800 g Inhalt.

**Ein Versuch wird auch Ihre Gäste begeistern.**

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

## Strahleneinwirkung auf Lebensmittel

Neben einer Konservierung durch Erhitzung, Kühlung, Wasserentzug oder Zusatz von Chemikalien kommt als weitere Möglichkeit eine Behandlung der Lebensmittel mit ionisierenden Strahlen in Betracht.

Das Problem der Strahlenwirkung auf Lebensmittel bedarf eingehender Untersuchungen: 1. um das Für und Wider der Strahlenkonservierung zu klären und 2. weil eine Verseuchung unserer Nahrungs- und Genussmittel mit radioaktiven Stoffen in steigendem Mass, bedingt durch die zunehmende Verwendung und Erzeugung von Kernspaltprodukten in Industrie, Wissenschaft und bei Atombombenexplosionen, möglich ist.

Man hofft, dass durch Strahlenkonservierung Lagerung und Transport von Lebensmitteln einfacher und billiger werden. Auch sieht man eine Möglichkeit, stark radioaktive, in ihren Energien brachliegende Abfallprodukte der Atomreaktoren, die deren Wirtschaftlichkeit belasten, einem brauchbaren Zweck zuzuführen. Es geht also um die Frage, ob die Atomenergie in der Lage ist, auf dem Gebiet der Ernährungswirtschaft wesentliche Fortschritte zu erzielen, und ob die Ernährungswirtschaft den Absatz radioaktiver Abfallprodukte fördern kann.

Es war daher der Zweck einer Studie von Hans Lück und Hermann Kühn (München), in «Deutsche Lebensmittel-Rundschau» 55, Heft 2, Seite 37, 1959, eine Zusammenstellung, eine Einführung und einen Überblick über die bisher vorliegende Literatur zu geben und den gegenwärtigen Stand des Problems aufzuzeigen.

Auf die Details aller geschilderten Strahlenarten können wir hier nicht eintreten, sondern halten uns nur an die Zusammenfassung: «Eine Sterilisierung der Lebensmittel erfordert eine Dosis von ca. $10^6$ Röntgen. Das entspricht einer Wärmemenge von 2 cal und bewirkt im Lebensmittel nur eine Temperaturerhöhung von ca. 2° C. Daraus geht hervor, dass eine Strahlensterilisierung nicht nur die Rohprodukt-Eigenschaften weitgehend erhält (Kaltsterilisierung), sondern auch wesentlich weniger Energie als die Hitzesterilisierung erfordert. Die Anwendung ionisierender Strahlen zur Lebensmittelkonservierung, vielerorts vorläufig noch verboten, erfordert Untersuchungsmethoden, die etwaige bei einer Bestrahlung auftretende Veränderungen rasch und sicher feststellen lassen.

Die Strahlungsarten, Strahlungsquellen und Dosiseinheiten werden erörtert. Anwendung finden vor allem Gammastrahlen und für die Oberflächensterilisation Betastrahlen. Röntgenstrahlen erweisen sich als zu kostspielig, da der Wirkungsgrad nur 5 % beträgt. Massgebend für eine Anwendung der Strahlensterilisation im grossen sind Anschaffungs- und Betriebskosten von Strahlenquellen grosser Intensität. Relativ billig dürften in Zukunft die Gammastrahlen $^{60}$Co (Cobalt) und $^{137}$Cs (Cäsium) werden. Letzteres entsteht als Reaktor-Nebenprodukt. Kostspieliger in Anlage und Betrieb sind Beta-Strahlungsquellen. Natürliche und im Reaktor gewonnene Betastrahler besitzen meist nur eine geringe Intensität. Für künstliche Elektronenbeschleuniger, wie Bandgeneratoren, Linearbeschleuniger, Betatrons, sind die Anlagekosten hoch. Allerdings besitzen sie den Vorteil, dass sie zu jeder beliebigen Zeit an- und abgestellt werden können und somit ein weit geringeres Gefahrenmoment darstellen können als starke Gammastrahler.»

Interessant ist das Kapitel der Strahleneinwirkung auf Lebensmittel infolge einer Atombombenexplosion: «Es wurde schon sehr viel geschrieben und diskutiert, inwieweit Alpha-Strahlung und Neutronen einer Atombombe chemische Veränderungen oder Elementsumwandlungen in Lebensmitteln hervorrufen können und diese somit ungeniessbar bzw. schädlich werden lassen. Befürchtungen dieser Art erscheinen jedoch unbegründet, da diese Veränderungen nur in unmittelbarer Nähe des Explosionspunktes entstehen. Man bestrahlt Lebensmittel bei der Kaltsterilisierung mit Gammastrahlen von $10^6$ r (Röntgen) und hat dabei in vielen Fällen weder eine Geschmacksveränderung noch das Auftreten schädlicher Stoffe feststellen können. Aufschlussreich ist folgende Angabe aus dem Buch «The Effects of Atomic Weapons», dass in 600 m Entfernung vom Explosionspunkt einer Standard-Atombombe eine Strahlendosis von 10 000 r ($10^3$) erreicht wird. Der Bereich, in dem eine Dosis von $10^6$ r und mehr erreicht wird, ist also klein. Neutronenstrahlen, die Radioaktivität in Lebensmitteln erzeugen können, werden beim Durchgang durch Luft stärker geschwächt als Gammastrahlen, so dass der Gefahrenbereich in diesem Falle örtlich sehr begrenzt ist. Ausserdem bilden die Hauptbestandteile der Lebensmittel Kohlenstoff, Wasserstoff und Sauerstoff mit Neutronen kaum radioaktive Isotope. Im Gegensatz dazu komme einer — hier nicht diskutierten — Verseuchung durch radioaktiven Staub (Kontamination) grössere Bedeutung zu.»

## La situation des marchés

### La récolte des abricots

Comparativement à celle des livraisons précédentes, la qualité des cerises récoltées dans les régions tardives est satisfaisante. La récolte de ces fruits devrait toucher à sa fin. Celle des abricots bat actuellement son plein en Valais. On s'attend à une forte augmentation des livraisons au cours de cette semaine. La qualité des fruits a souffert du temps pluvieux. L'offre en sera cette année plus faible que l'an passé. Néanmoins les prix sont à nouveau favorables pour les consommateurs.

### Grandes quantités de fruits précoces

L'offre de pommes et de poires précoces tend à s'accroître fortement. Les livraisons importantes en provenance des autres régions du pays remplacent peu à peu celles décroissantes de pommes «Transparente blanche» du Valais. Les pommiers précoces sont en général très chargés, si bien que l'approvisionnement du marché en fruits indigènes sera suffisant pour couvrir entièrement la demande. Pour un prix convenable, le consommateur peut acquérir de fruits sains et de bonne qualité, car les prescriptions quant à la qualité sont très strictes pour les producteurs.

Les apports de fruits à noyau du pays s'accroissent. On peut obtenir des pruneaux et des prunes à des prix acceptables.

### Abondance de légumes saisonniers

Le temps frais de fin juillet a influencé plutôt défavorablement l'évolution normale des cultures maraîchères. L'offre fut néanmoins variée, mais l'écoulement laissa à désirer. Les livraisons de salades pommées de la Suisse romande et du Seeland bernois augmentent. Les laitues proviennent surtout des régions bordant le lac Léman. Les concombres, carottes, courgettes et poireaux envahissent le marché en grandes quantités, et leurs prix sont favorables. La récolte de tomates bat son plein actuellement au Tessin, et les livraisons en provenance du Valais s'accroissent fortement.

### Baisse du prix des pommes de terre

Il convient que l'on sache que le prix des pommes de terre subit actuellement une forte pression. La qualité des tubercules est en général excellente, mais les possibilités d'écoulement font malheureusement défaut.

### Toujours trop de porcs

La situation ne s'est pas modifiée sur le marché des porcs. L'offre de viande de porcs est importante et son prix favorable.

### Abricots et pêches

Les abricots indigènes vont arriver sur le marché, alors que l'on y trouve depuis peu les pêches du pays. Pour le premier de ces fruits, la vente semble s'annoncer sous de bons auspices, car la récolte valaisanne est moyenne, et elle n'arrive pas cette année, comme ce fut hélas trop souvent le cas, sur un marché déjà saturé. Les importations n'atteignent en effet à ce jour que 4,5 millions de kilos, alors que l'an passé à pareille époque elles étaient de 8,5 millions. Ainsi, les prix ne s'en trouvent pas déprimés dès le départ.

Il n'en va malheureusement pas de même avec les pêches. La culture de ce fruit est loin d'avoir chez nous, si ce n'est au Tessin, l'importance de celle de l'abricot. Elle en prend cependant dans certains localités de la Côte vaudoise, et 1960 voit s'accroître encore ses surfaces en production. Elle a trouvé jusqu'ici ses débouchés auprès du commerce qui tient à une marchandise de qualité, car elle peut être livrée mûre à point, contrairement aux pêches étrangères, qui ne doivent pas être expédiées trop mûres, si l'on ne veut pas courir le risque de les voir se détériorer en cours de route, leur cheminement du producteur au consommateur étant bien plus long que celui des pêches indigènes. Conscients du fait que ces fruits ne peuvent être d'un calibre et d'une maturité régulière si les arbres sont chargés d'une trop forte récolte, on a soin d'éclaircir celle-ci à temps.

Les pêches précoces se sont écoulées aisément et à bon prix, car il n'en est guère arrivé de l'étranger. Peut-être la sécheresse en a-t-elle retardé la maturité dans les pays méridionaux ? Toujours est-il qu'elles arrivent toutes maintenant, au moment où il faudrait placer la forte récolte du pays. Il y en a à l'heure qu'il est une véritable pléthore et nos producteurs en voient les prix tomber de 40 à 50 %.

Rappelons que, parmi les dernières concessions qu'il a fallu faire à l'OECE en matière de produits agricoles, on doit compter la libération complète des importations de pêches. Aussi ce fruit n'est-il pas au bénéfice du système des trois phases, et ne jouit-il d'aucune protection.

## Le prix de revient dans le bâtiment

L'hôtellerie travaille constamment avec l'industrie du bâtiment, puisque chaque année les hôteliers rénovent, transforment et agrandissent leur maison. C'est pourquoi les constatations suivantes du Service de presse des arts et métiers les intéresseront certainement :

L'Office de statistique de la ville de Zurich procède régulièrement à des enquêtes sur le prix de revient dans le bâtiment. Le dernier en date de ces relevés (le 1er août 59) indique 218,1 points (juin 1939 = 100), ce qui représente une hausse de 1,1 % par rapport à celui de 1958. L'office précité attribue le renchérissement de la construction « tant à la hausse de certains matériaux qu'à l'augmentation des salaires, celle-ci étant due à l'introduction d'allocations familiales et à la réduction de la durée du travail».

L'augmentation des salaires exerce une influence directe et immédiate sur l'indice du coût de la construction. En revanche, chaque fois que les salaires sont restés stables, le prix de revient a pu être réduit grâce aux mesures de rationalisation des travaux.

A Berne, la réduction de 2½ heures apportée à la durée hebdomadaire du travail s'est traduite par une hausse du coût des travaux des gypsiers-plâtriers de 222,8 à 237,3 points et des menuisiers, de 195,1 à 206,0 points. L'indice général du coût des travaux d'aménagement des locaux est passé de 197,7 à 207,8 points. Alors qu'en décembre 1957, la construction coûtait à Berne 112,43 francs le mètre cube, le prix était passé à 117.— francs en juin 1959 (RFS, N° 43/59).

La mécanisation et la rationalisation des travaux, notamment en matière de standardisation, seront sans doute poursuivies. Mais il ne faudrait pas se faire trop d'illusions sur l'importance de la réduction du prix de revient qui pourra être ainsi obtenue.

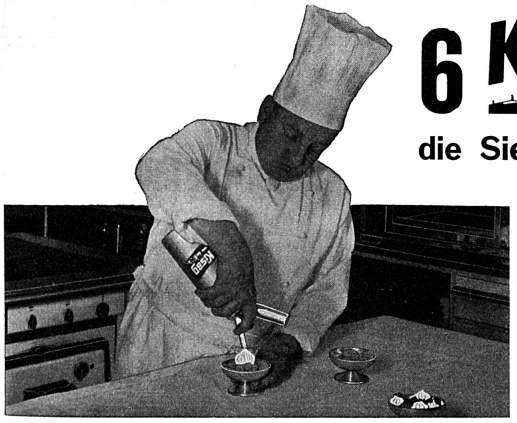
**Inserate und Abonnemente**

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 22.–, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.–. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.–, vierteljährlich Fr. 9.–, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. – Druck von Birkhäuser AG., Basel 10. – Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telephon (061) 34 86 90.

**Redaktion: Ad. Pfister**
**P. Nantermod**
**Inseratenteil: E. Kuhn**

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1864
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

6 Kisag-Schlager
die Sie interessieren müssen!


1

2

3

**Rahmbläser (1)** Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlagrahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefällige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!

**Temperier-Bassins (2)** Vervollständigt den modernen Gastwirtschaftsbetrieb. Es ist mit einem Thermostat ausgerüstet und gewährleistet so ein gleichmässiges Temperieren der Getränke.

**Crème-Dispenser (3)** Aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene und schnellem Service entwickelt. 1 Liter Füllung für Kaffeerahm oder Vollrahm. Mit Eiskühlung.

**Kartoffelschälmaschine (4)**
Mit sehr hoher Leistung; schält jede Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübli, Sellerie usw. verwendbar. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. **Konkurrenzloser Preis Fr. 475.—. Einzigartiger Service.**

**Pommes-frites-Schneider (5)**
Ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkenswerte Leistung vollbringt. Schweizer- und Ausland-Patente angemeldet.

**Friteuse (6)** mit automatischer Oelklärung, welche alle Backarbeiten mit dem gleichen Oel ermöglicht. Grosse Einsparnisse an Zeit, Oel und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220°. Inhalt 5 Lt. für 220/380 Volt, 3000/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Lt., für 220/110 Volt, 1200 Watt).

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter.

Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit.

KISAG AG für Leichtmetallwaren BELLACH/SO
Telephon (065) 2 61 31

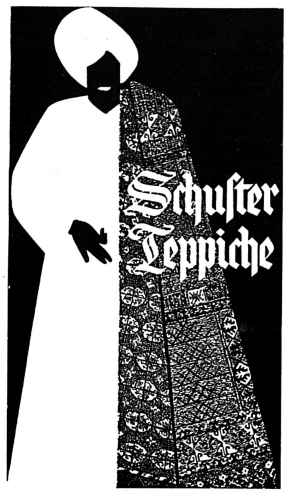
4

5

6

Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!

Kisag-Geräte sparen mehr als sie kosten!




*das Spezialhaus für Hotel-Bedarf*

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

---

**Dort, wo Sie in der Schweiz das Zeichen**

**König**

**sehen,**

**finden Sie das in Westdeutschland führende deutsche Markenbier der König-Brauerei bestgepflegt im Ausschank!**

**Die Qualität ist die gleiche wie in Deutschland!**

**In Fass und Flasche durch**

**PERRET & CIE. Bier-Import**

**Zürich**

**Bahnhofstrasse 57a Tel. (051) 23 29 41**

**Für den deutschen Reiseverkehr besonders empfohlen!**

---

## Percal-Kissenanzüge

mit engl. Verschluss ohne Bändel oder Knöpfe 65/65cm + Randsaum Fr. 5.70, 65/90 cm ohne Randsaum Fr. 6.20

Leicht zu waschen, sofort trocken und seit 1952 in unserer Spitzenqualität bei vielhundertmaligem Waschen bewährt.

**& CIE.**
**PFEIFFER**
**MOLLIS**

Wäschefabrik
Telephon 058/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

---

*Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!*

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
*Telephon (031) 2 21 44*

---

**ANKAUF**
**Alt und Neu**
**VERKAUF**
**von Hotel- und Wirtschaftsmobiliar**

**Neue Stühle ab Fr. 17.50**

Übernehme jede Liquidation

**O. Locher**, Baumgarten, **Thun**

---

# Hotel-Liegenschaft

mit grossem Umschwung, Parkplätzen, Tennis- und Eisplatz, eigener Badestrand, per sofort oder nach Übereinkunft

**zu verkaufen**

Erstklassige Verkehrslage, bedeutender Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden. Jahresbetrieb. Sehr gute Existenz.

Ernsthafte, gut ausgewiesene und kapitalkräftige Interessenten erhalten nähere Auskünfte durch Chiffre Ra 1459 Ch an Rätier-Annoncen, **Chur.**

---

# Rehfelle

**kauft zu guten Preisen**

**G. Tremp**, Felle, **Maseltrangen** bei Schänis
Telephon (058) 4 82 06.

---

# Zu kaufen gesucht:

**Liegenschaft mit Restaurant.**
**Mittelgrosses Hotel Garni**
**Tea-Room**

Stadtgeschäft oder Tessin.

Offerten erbeten unter Chiffre K L1221 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

**empfiehlt** Ihnen laufend frisch vom Fang die beliebten

**Bodensee-Blaufelchen**

**sowie Egli geputzt, Felchen- und Egli-Filets (Filets de perches).** Gute Versandbedingungen in jeder Richtung dank günstiger Verkehrslage.

O. Marchioro, Fischhandlung, **Romanshorn** TG, Tel. (071) 6 42 42.

---

**Zu verpachten:**

# TEA-ROOM

**an guter Passantenlage in Basel**, nachweisbarer Umsatz Fr. 220 000.—, gute Rendite, günstiger Mietzins. Nötiges Kapital Fr. 150 000.—. Offerten unter Chiffre TR 2006 an die Hotel-Revue, Basel 2.

---

# GIGER-KAFFEE

**– ein vollkommener Genuss –**

ist seit 50 Jahren ein Begriff für stets gleichbleibende beste Qualität!

Verlangen Sie unser bemustertes Angebot. Wir beraten Sie gerne und unverbindlich.

**HANS GIGER & CO., BERN**
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35

---

**A remettre** dans le centre de

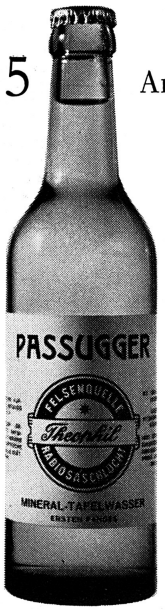
**Locarno**

# hôtel-restaurant

avec 30 lits, amenagement complet. On traite uniquement avec les clients solvables. Prix avantageux. Offres sous chiffre 20395 à Publicitas **Locarno**, Pal. U.B.S.

---

5 Argumente für Passugger!




1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
2. Passugger ist bekömmlich. Es kältet nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Faschingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.

Passugger Heilquellen AG
Telephon 081 · 2 36 68

---

**Die ideale Gäste-Buchungsmaschine für Ihr Hotel**

Verlangen Sie unverbindlich ausführliche Dokumentation oder Referenzliste.

---

Wir liefern Ihnen direkt ab Fabrik vom Einzelmöbel (Tische, Stühle usw.) bis zur kompletten Einrichtung alles zu günstigsten Bedingungen

**MÖBELFABRIK Gschwend AG**

**INNENAUSBAU — ERGÄNZUNGSMÖBEL — RENOVATIONEN**

Besuchen Sie unsere permanente Spezialausstellung für das Gastgewerbe in

**THUN, BURGFELDWEG 13, Tel. (033) 2 71 74**

oder verlangen Sie unseren ausführlichen Gratis-Katalog